

غالبية الكون

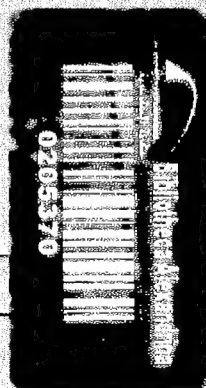
الولاية السوداء

مجموعة قصص



عبد الله
عبد الله

الطبعة الأولى ١٩٦٥



البريد، البني،
زهر الجمو
الخطوط،
جبل الزلازل، قسيباتي

الوسادة السوداء

مجموعة قصص

روايات عالمية

غلوريا الكورتا

الولاية السوداء

مجموعتنا قصص

ترجمتها:
علي باشا



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية
دمشق ١٩٩٥

العنوان الأصلي للكتاب :

GLORIA ALCORTA
L'OREILLER NOIR

BERNARD GRASSET
PARIS

1978

/ L'oreiller noir = مجموعة قصص -
غلوريا ألكورتا ؛ ترجمة علي باشا - دمشق : وزارة الثقافة ، ١٩٩٥ . -
١٦١ ص ؛ ٢٤ سم . - (روايات عالمية ؛ ٥٥) .

١ - ٨٤٣ ؛ ل ك و ٢ - العنوان ٣ - العنوان الموازي
٤ - ألكورتا ٥ - باشا ٦ - السلسلة
مكتبة الأسد

الايداع القانوني : ع - ١٥٩٧ / ١٠ / ١٩٩٥

وسادة حمراء ، وسادة سوداء

النوم ، والثدي على جانبه

بين النجم والمربع ،

كم الأعلام الممزقة !

«رونيه شار»

امتداد حياتي مربع من الألام

«غ.أ.»

الزوجهاء

« لا تتحرك ، يا « فلنتان » ، ولا تبذل اي جهد » .

ركعت السيدة « بولين » على ركبتيها بجانب سرير الزوجية وأسرت في أذن الرجل الذي كان مستلقيا عليه ، قائلة : « سوف تكون سعيدين ، يا عزيزي » ثم وضعت خدها المغطى بالمساحيق على خد زوجها المندى بالعرق .

ومضت تقول : « أتذكر ، لحظة وصولنا الى فرنسا ؟ كنت ، في الميناء ، تبدو كلوحة ، بمعطفاك وقيثارتك التي كنت تحملها . أما أنا فكنت نحيلة جدا » .

واسترسلت السيدة « بولين » بضحكة طويلة بينما كانت تفتح قميص نوم زوجها وتكشف من صدره الذي تتوزع فيه شعيرات بيضاء ، ثم أدخلت تجسده خلالها ، بيد خبيرة .

« ان قلبك بحالة جيدة ، ولكن يجب أن نفسح المجال للدواء لكي يعمل عمله . وبعد ذلك سأساعدك على ارتداء ملابسك » .

كان شعر الفنتان يتموّج على الوسادة دون نظام . وتابعت زوجته الكلام ، قائلة : « نحن أناس طيبون ، وجميع سكان الحي يحبوننا ، اليس كذلك يا فلنتان ؟ » ولكن الرجل لم يتفوّت بأي جواب . كانت عيناه مغمضتين ، وفمه مطبقا . وجبهته لا تخطو من سيماء الشهامة . كانت رائحة الكافور تفوح من الأغطية . وبعد صمت لم يستغرق سوى

بضعة ثوان ، انحنى السيدة « بولين » عليه وأسرت في أذنه : « اني أحبك ، يجب أن تصدقني حتى النهاية . (كان صوتها قد فقد نبرته الخفيفة) . وتابعت قائلة بأعلى صوتها : وبطبيعة الحال ، ما المانع من أن يحب كل منا الآخر ؟ فنحن أناس سعداء ، والسعادة فضيلة . كما قال الكاهن في القداس منذ بضعة أيام » .

وأضافت قائلة وهي تترنم بالكلمات : « عندما كان القارب يسير بنا صعودا عبر النهر ، أيام الأعياد ، كنت تحملني وتضعني على قاعدة أحد التماثيل الرخامية ، هناك في جزيرة « السول » . كنت تدور بي وأنا بين ذراعيك . كنت عند ذلك أشعر بمنتهى السعادة . كذلك ، عندما كنا نخرج من حفلات الرقص ، كان يجب رؤية النساء كيف كن ينظرن اليك . لقد جن جنونهن بهذا الفرنسي الذي كان يعزف على الكمان أمام الجميع كأنه موسيقي إيطالي . وبدرت من السيدة « بولين » تنهدة نعمت منها حركة لذيذها ، وقالت : « أعطني يديك ، هو ذاك ، هكذا... أنت ترى جيدا أن ذلك ليس صعبا . والآن قل لي أنك تحبني . اني بحاجة لأن تقول لي ذلك وأن أسمع منك . لا تهز رأسك . أخشى أن يهرب قلبك من صدرك . أنت تعلم أن المرء يستعيد ذكرياته عندما يكون متعبا . »

وأمسكت يدي « فلنتان » ثانية وغطت بهما وجهها . وعندما رأت أنه ظل صامتا ، انتصبت واقفة ، وبحركة سريعة ، فتحت درج المنضدة ، وأخرجت منه أداة لامعة وأخذت تمر بها على خد المريض . وبعد عمل دقيق ، عثرت على شعرة متمردة قرب فتحة الأنف اليسرى . فأمسكت بها بين فكي الملقط الفولاذيين ، واقتطعتها .

ها قد أُنجز العمل . أريدك أن تكون نظيفا عندما يراك الجيران تمر بعد قليل . أن هذه اللحى التي تشد على الطريقة الفرنسية تبدو متميزة ولكنها أخذت تنتشر انتشار الأعشاب الضارة . ولو لم أكن هنا ، لو لم أنخل عن مشغل الخياطة الذي كنت أملكه كي أستطيع

العناية بك ، لكنت أصبحت عجوزا بالما قلرا . وتابعت قائلة :
« والآن سأرتدي ملابسى ، فالجو رائع صباح هذا اليوم . لقد كتبت
الى دونا « كلارا » والى المقوض ، لاني أريد أن يعرفا أننا فكرنا بهما
اليوم . »

لم تفقد السيدة « بولين » مرونتها ودماثة خلقها . فنهضت وهي
تصوف وتندندن بجملة من أغنية « في سبيل قليل من الحب » . وفي
الشارع المبتل ، مرّ موزع البريد دون أن يتوقف ، ولكن قبل أن يختفي
وراء بقالية « ماكسيمو فوميز » ، التفت ليحيي بإشارة من يده المرأة
القصيرة ذات الشعر البرتقالي ، التي كانت تقف على عتبة منزلها .
عند ذلك غمزت السيدة « بولين » بعينها . واثنت ركبتيها ، ولكنها
بعد برهة قصيرة استردت لونها الطبيعي . وتمتمت بين شففتيها :
« كنت أعرف أن تلك الرسالة لن تصل : فمن يبالي أو يهتم بشخصين
قد بلغا سن الشيخوخة ؟ بالتأكيد لا أحد يهتم بهما . وعلى أية حال ،
أنا لا أهتم بهما مقابل أي شيء في العالم . » ودست اصبعها بسرعة في
شعرها ونثرته على جبينها ، وقالت : « انه لن يذهب الى الملجأ وأنا
على قيد الحياة . »

فتحت السيدة « بولين » الباب ودخلت .

« أين كنت يا عزيزتي ؟ » كان صوت الزوج ينفد من تحت الاغطية .

« أشعر بحرارة شديدة ، اني أكاد أختنق . »

اجتازت السيدة « بولين » قاعة الطعام .

ولكن رغم شدة آئین وشكوى « فلنتان » ، فإن زوجته لم تقترب

من سريرها . فقد كانت تتأمل وجهها في المرأة المعلقة فوق المفصلة .

« بولين ، يا صغيرتي ... »

لم يكن يبدو على المرأة ما يدل على أنها قد سمعته . وبحركة رشيقة،
نزهت بلوزتها ، وغسلت جبينها وتحت أبطيها وجففتها . كان شعرها
مشعثا . فأخذت تلف بعض خصيلات شعرها حول سبابتها وتوزعها
على جبينها .

« بولين ، حبيبتي بولين . آه ، انك تتظاهرين بأنك لا تسمعينني . »
وعندما أنجرت تزيينها ، التفتت نحو زوجها بوجه تعلوه سيماء الصفاء
والهدوء . ونجمت عن « فلتتان » دمدمة تنم عن التلمر ، تبعثها دمعتان
انسكبتا وسالتا عبر شعر لحيته .

فكانت رفيقة حياته وهي تقترب منه : « هيا ، هيا . انت ترى
جيذا أن الدواء قد أخذ يحدث تأثيره . لقد كانت دونا « كلارا » على
صواب : فانت تستطيع الآن التحرك ، وها انت أيضا تتكلم ، بل
وتستطيع الجلوس . بلى . دعني أعمل . برافو ! هذا حسن ، كما
ترى ... والآن ، مدد ساقيك لآتنلولهما . » وأخذت تساعد على
إخراج ساقيه من تحت الأغطية وعلى وضع قدميه على البلاط .

« يجب أن تصدقني ، يا « فلتتان » . فانت تعلم بأن لدي فكرة
معينة ، وتعرف بأننا سنكون سعيدين . فهل انت تثق بكلامي وتصدقني ؟ »

— نعم ، يا بولين ، نعم .

نظفت له السيدة « بولين » وجهه ، وربطت حذاءه الذي ينتعله
في الحفلات الموسيقية ، والبسته قميصا نظيفا وبرة جديدة أخرجتها
من إحدى العلب . وعندما انتهت من الباسه ملابسه ، مشطت له
شعره .

« لا أريد أن يقول الناس أنني أهمل العناية بك لأنني أصبحت عجوزا
وانك لم تعد تميل اليّ . »

لم يكن « فلنتان » ينبس ببنت شفة . كان يدعمها بعمل به مائريد .
كان أحيانا يضغط على ذراع زوجته التي ظلت تتحدث اليه وكأنه طفل
صغير . « هاك ! لقد وضعت لك ربطة عنقك الجميلة . أنت ترى كم
أنا طيبة . »

كانت قاعة الطعام تبدو مريحة بستانرها الراحية ، وأواني الزهور
التي تزينها ، وصور الشباب اللصقة تحت تمثال السيد المسيح ،
والتي يمثل بعضها « فلنتان » متدثرا معطفه وهو يخرج من إحدى دور
السينما ، فلنتان بلباس الريافة ، متابطا ذراع خطيبته ، مغتية
المستقبل « يولين دارتوا » ، فلنتان وهو يتقبل تهاني السيد العمدة .
ثم الوثيقة التي تمثل انتصار « فلنتان » : صورته وهو يصعد سلالم
باخرة « الألتنيك » كي يذهب ليعرف في أميركا الجنوبية ، في
الأرجنتين ، الى حيث يذهب الموسيقيون العباقرة ليحظى كل من
يستطيع منهم بأكاليل الفار الذهبية .

كانت السيدة « يولين » قد انتهت من لباسه ثيابه . وقبل أن
تطوي الأغطية ، قدمت لزوجها بضع جرعات من القهوة ، قائلة :
« يا عزيزي ، أن لنا كل الحق ، أن نتمتع صباح اليوم بكل الملذات » .

كان الزوجان قد اجتازا عتبة المنزل . وكان « فلنتان » وهو يقف في
الشارع ، يبدو فخم المظهر بملابسه الأنيقة .

ولكنه أخذ يئن ويشكو ، صارخا : « لوآه ! ساقاي ، سترين ،
أنهم سوف يقطعونهما لي » .

— « لن يقطعوهما لك . افعل ما أقوله لك . »

واستند « فلنتان » الى كتف رفيقته كي يصل الى الرصيف
المقابل . وسارا بخطى بطيئة دون أن يحاولا الإسراع ، قبلما إحدى

زوايا الشارع حيث كانت تتدلى شلالات نبات « زهر العسل » من شرفات أحد المنازل المصبوغة جدرانها باللون الأزرق . وخرج رجل مشمر الساعدين من أحد المخازن ، وأخذ يصرخ وعيناه جاحظتان : « أرايتم هذا الرجل ؟! ... هذا غير ممكن ! إيه ، « جوزيه » ؟! هذا هو بالذات ، انه « المايسترو ! »

فخرج الجيران من أبواب عديدة وتجمعوا على الرصيف : « كيف حدث ذلك ؟! انها لا محجوبة . » وأخذ تجار ذلك الشارع يحيون الموسيقى كأنه شبح عائد من عالم الغيب : « برافو ، سيد فلنتان ! - تشجع يا سيد فلنتان . - متى ستسمعنا موسيقاك العلية ؟ »

لقد رأى الجميع الزوجين يمران ذلك اليوم : الخباز وزوجته ، صاحبة البقالية ، وبائع الصحف . وقد فرحوا جميعا بعودة « المعلم » . وامتدحوا صبره وحسن تحمله للبؤس والمصائب . « انه لأمر قاس أن يحرم المرء من أية موارد عند تقدمه بالسن . » وأخذوا يتحدثون عن صفاته المتميزة وعن شهامة وشجاعة رفيقة حياته . « كانت تعني بنفسها على الدوام ، وتبدو دائما أنيقة . - انها باريسية حقيقية . - ومن المؤكد أنهما تلقيا رسالة من الحكومة . وعلى أية حال ، يكفي أن يتمتع المرء ببعض الأمل ، في الحياة ، لكي يستعيد صحته . - وبعد ذلك أضافت فتاة ترتدي بلوزة ضيقة تشد على نهدنها ، قائلة : « مهما ابتعد المهاجرون الى آخر الدنيا في هذه البلاد ، فانهم ينعمون بحياة ذهبية » .

وأخذ التجار الذين تجمعوا أمام المخبز يتحركون وقد بدا عليهم الاضطراب . واندست بينهم سيدة عجوز ترتدي الملابس السوداء على رأسها قبعة صغيرة من القش . وتحدثت بصوت موسيقي قائلة : « عفوا ، ان السيد « فلنتان » ليس مهاجرا ، انه فنان . وقد أتى من فرنسا ليعلمنا تلدوق الموسيقى وتقديرها حق قدرها . ومن أجل ذلك عبر المحيط ، وقد استمعت الى عزفه في كازينو البلدية . »

وهزّ الخباز رأسه لدلالة على تفهمه لما قالت المرأة ولوافقته عليه :
« السيدة الصغيرة ليست مخطئة . فالفنان لا يعتبر مهاجرا . ولكنه
ان كان مهاجرا أم لا ، فقد مضى وقت طويل على كونه بحاجة الى
دخول ماوى العجزة . ولو لم تتخل زوجته عن حملها في الخياطة ،
ولو لم تحرق دمها وتبدل قصارى جهدها لتسقيه جرعات الدوام وذلك
له ساقيه المروقتين ، لما ظل « فلنتان » للآن على قيد الحياة . »

كانت صاحبة البقالية توجه نظرها الى الزوجين وهما يعتمدان
بخطوات بطيئة . ثم قالت وهي تنهد : « النساء ، يا للنساء ! انهن
شيء هام . فها هي احدهن ، انها من اللواتي يفضلن الموت على التخلي
عن أزواجهن . »

وهزّ بائع الصحف رأسه مفكرا وقال : « لقد مرت بالأمس أمام
منزلهما ، فدخلت . وبينما كنت ألتحدث مع السيدة « بولين » ، سمعت
انين العجوز وشكواه . لقد كان مستلقيا . كانت تقدم لي الشراب
وتحدثني عن المعلة والاجازات ، ولكنني أنا كنت أشعر تماما أنه يتالم
وقد تملكه الخوف . »

وأسرت الفتاة في اذن زوجة الخباز : « اتعلمين يا سيدة «غوميز»
اني قد استمعت أنا الى عرفه . فقد كانوا قد وضعوا له بالقوة الكمان
بين يديه ، وحيناه كانتا تغمزان . ثم أخذ يقلب الكمان بيديه كما لو
كان يرى احدى هذه الآلات الموسيقية للمرة الأولى . ثم ... ثم ..
تناول القوس الذي كانت تقدمه له احدى السيدات وأخذ يعزف .

— وماذا عرّف ؟

— لا أدري . شيئا عاليا ، قويا وصاخبا ، كما لو كان كل شيء قد
كاد يتحطم ويتقطع .

وساد بعد ذلك صمت عميق . كان الشارع خاليا . ومرت سيارة
مسرعة ملأت الجو بالضجيج . وسمعت فرقة الأبواب ، وصراخ الأولاد
وهم يتراكون وطققة إحدى الدراجات ، وصوت السيدة «كاسترو»
التي كانت توجه لظمتين صباحيتين لابنها .

أما السيد والسيدة « فلنتان » فقد كانا يتابعان نزهتهما، متشابكي
الذراعين وقد ضما بعضهما بلطف . وعندما وصل الزوجان إلى الحاجز،
كانت الشمس قد ارفعت عاليًا في السماء .

وقالت السيدة « بولين » وهي شديدة التأثر : « أشعر أنني بخير،
وانت ، كيف حالك ، يا ميري ؟ »

— « أنا ، أيضا بخير . »

كان الخط الحديدي خاليا ، والسماء زرقاء صافية . وبين خطي
سكة القطار نبتت بعض زهور شقائق النعمان ونباتات الشجرة البرية .

فقالت السيدة « بولين » وقد ساورتها الدهشة : « يا له من أمر
غريب : ففي هذه البلاد نجد دائما نبات الشجرة بين قضبان سكة
القطار » .

وتوقفا لحظة بين مجموعتين من النباتات البرية ، عند ذلك بدت
منهما ضحكة تشجيعية . وهر الرجل رأسه . وفجأة ارتعش كتفاه
وتقلصت أصابعه .

« أسمع ، قل ، أنه هو ليس كذلك ؟ »

— نعم ، أنه هو ، ولكنه ما يزال بعيدا . لا تتحركي . »

تنبه « فلنتان » وأصاخ السمع . فلم يسبق أن كان لصوت زوجته
هذه الصراحة وهذا الوضوح في الارتفاع والقوة .

قالت وهي تتوسل اليه : « ضمني اليك ، ضمني اليك بقوة . »

فأغمض عيني له لكي يتذكرها ويتصورها بشكل أفضل ، مستلقية تحت ثقل جسمه على رمال النهر ، كاية فتاة ، بعد ممارسة الحب .

« فلنتان ، حبيبي ، قلبي ، ضمني اليك . »

كانت أشعة الشمس شديدة الوطأة والحرارة على كتفي الفنان ، كما أنها كانت تشوش له الرؤية . كانت « بولين » رغم موهبتها قد رفضت أن تفني في مكان عام . والآن ها هي تهم بالرحيل دون أن تكون قد غنت أبدا لأحد سواء . أنها تهم بالرحيل ، إلا إذا أرادت ...
الا اذا غيرت رأيها .

اعتزته قشعريرة ذات صفات مجهولة هزته من أخصص قدميه الى رأسه فاضطر للتشبث برفيقتة والاستناد عليها . أما « بولين » ، فانها كانت تتذكر الآن تمثال الثور الرخامي الذي كان يضعها عليه وكأنه يضع طاقة من الزهور ، هناك في جزيرة « السؤل » ، على بعد بضعة كيلومترات عن « يوينوس ايريس » . كانت تتذكر وصولهما الى الأرجنتين ونجاحه لدى السيدات عندما كان يصعد على المنصة ، شعره متطاير في الهواء ، ويعرف لهن "معروفة" « الدانوب الأزرق » الرائعة .

لم يعد « فلنتان » يشعر بالخوف . فقد سبق له أن احتفل بعيد ميلاده الثماتين ، بينما لم تتجاوز رفيقته العادية والستين ونصف . لقد كانت « بولين » كثيرة الحركة والنشاط على الدوام ، بل ونشطة أكثر مما ينبغي ، حتى أنه كان عليه أحيانا أن ينفرد بنفسه ، بل وأن يتخلص منها ، أحيانا أخرى ، كي يستطيع التركيز على أعماله الموسيقية . فقد كانت « بولين » تجهل فوائد الصمت والهدوء . وكانت تدور وتحوم حوله طيلة الوقت وكأنها نحلة كبيرة .

وقد حدث له ذات يوم أن شعر بأحياء غريب ، فتوقف عند ذلك
من العرف .

اعترت جسم « فلنتان » انتفاضة ، واصطكت أسنانه ، وأحنت
ظهره شمس الظهيرة . فالتقى نفسه بين ذراعي زوجته وضمها إليه بقوة
أشد مما كان يضمها بها على الإطلاق .

وسألته وهي تلهث : « اتحبني ؟ »

— كلا ، ... اني أميلك . »

كيف استطاع « فلنتان » المضي الى أفكار مماثلة لتلك الأفكار ازاء
زوجة كزوجته ؟ لقد كان ذلك أمرا معيبا . هزته ارتعاشة باردة . لقد
كانت « بولين » قديسة . وكانت هي الأقوى ، وهذا كل ما هنالك .

أخذ يتمتم : « حبيبتي ، حبيبتي . »

فأجابته « بولين » :

— حبيبي . »

أخذ « فلنتان » يتنفس بعمق . كان صوت زوجته هو الموسيقى
بالدات ، وكان الخريف في « بوينوسيرس » يضع حدا لحرارة الصيف ،
ويحمل معه الراحة والرفاهية للجميع .

كان حولهما بعض الأشجار التي تشققت قشورها وانهارت على
الأرض ، فنما حولها كثير من الزهور الحمراء . وكانت السماء صافية
بشكل لم يسبق له مثيل .

وشعر بقلب « بولين » يدق بعنف شديد بحيث تكاد تتقطع أوصاله .
لقد كان بخير وهو ملتصق بجسد المرأة التي أسعدته وغمرته بالأفراح
والسررات خلال فترة تزيد على أربعين عاما والتي هم بلبتلامه .

كانت معنوياته حسنة وبينما كان الموت قادما اليه مبر كتلة هائلة
من الحديد ، تجري لاهثة يكتنفها السخام والدخان ، لم يبدر منه
ارتعاشة تتم من الندم ، أو الأسف على ما فعل .

آب (أغسطس) ١٩٧٧



الرسالة

أوالقريّة الصغيرة

اسمي « إيزابيل بود » . عمري ثلاثة وأربعون سنة . اسكن في المنزل رقم (١٢٩) شارع « المين » وأنا مستعدة لايضاح كل ما يتعلق بموضوع الرجل الذي تبعته ، في أول شهر آب (أغسطس) في شارع « البلانت » . وسأفعل ذلك بمزيد من الرضى ، لاني بعد ان أنضيت فترة تخطلها مزيد من المغامرات أصبحت منهكة من التعب والامياء .

اني أجهل فيما اذا كنت أوجه كلامي الى الفضوليين ومحبي الاطلاع ام الى جماعة من اللامبالين ، ولكني أعلم انه في بعض الأحيان يصبح من دواعي الأمن والسلامة القيام بتعرية الخلفيات الأكثر ابلاما لبعض التجارب . يمكن ان يكون الأمر بسيطاً بالنسبة لي لو اقتصر على ذكر الأحداث والوقائع ، ولكني أود لو أستطيع ، حتى ولو ظهرت بمظهر المغالية ، أن أكشف من قرب الصور التي بحوزتي والتعبير التي أضمرها ، ليس لأنها جميلة وحسب ، بل لأنها تنسم أيضاً بقسوة غريبة .

كان الجو ثقيلًا جدًا ، ذلك اليوم ، في باريس . كان هناك شخص مجهول يسير أمامي ، قبة قميصه مفتوحة ، كما لو أنه كان يرغب امتصاص كل أشعة الشمس التي كانت تنصبّ على صدره . كان هناك شيء متناقض ومتكلف في مشيته ، وكانت تسريحة شعره تبدو

فديعة الثري ، وهذا ما ذكرني بأحد الأشخاص ، وربما أيضا بأحد الأماكن أو بوقت من الأوقات . كان ينبعث من ذلك الشخص الكهل جو يجذبني للقيام بنزهة . ولم لاحظ الكلب الكبير الذي كان يمسك بمقوده إلا بعد ذلك ببضعة دقائق .

وعند تقاطع بعض الشوارع ، توقف الرجل ، فالتفت إلى جهته . وفي الحال ، تحركت يدي اليمنى بحركة عفوية وغير مقصودة وتوضعت على رأس الحيوان . كانت حرارة الجو شديدة تدفع المرء لالتقاء نفسه في أول بحيرة يصادفها . كنت حائقة بسبب حركة يدي السخيفة ولكن انما بدأ القصص الكبيرة هكذا ، بحركة سخيفة .

« أتحبين كلبى ؟ »

لم يكن صوت الرجل غريبا بالنسبة لي ، ولكنه بدا بعيدا ، بعيدا جدا . وتابع دون أن ينتظر أي جواب :

« أنا ضريب ولكن ، عندما يداعب أحد ما كلبى « سكوت » فاني أشعر بذلك . اذ يحدث عند ذلك تفريغ شحنة كهربائية منه التي . فلتت معتقدين أنك تضعين يدك على الحيوان ولكن تأثير ذلك يقع على شخصي أنا . »

لم أجد ما أجيب به على كلام شخص يمسك بالمصا البيضاء ويستخدمها على طريقة المتباهي الفندور الذي كان صوته الوقور ، الذي تتخلله ضحكات حادة وقصيرة ، تتردد أصداؤه في أعماقي كأنه صوت داخلي . ولاتي لزمت الصمت ، شاردة اللب في ماض شديد الحرارة ، فقد انفجر ضاحكا ، ورغم أن الأمر يبدو مستبعدا ، فإني عرفت هذه الضحكة الرنانة المتلونة المتلوية . فقد كانت تشكل جزءا من كل ما تبقى عالقا في ذاكرتي . كنت أعرف أنني لم أكن مخطئة وكم كنت أود لو أن تلك الضحكة قد استمرت إلى ما بعد الظهر ، وأن تسمع في الشوارع

البعيدة وأن تتردد أصدائها في رأسي زمنا طويلا . فقد كان لها رائحة
كثير من الأشياء الثمينة المخبأة في حلب تلك التي أطلقوا عليها اسم
« ماميتا » ، في المحل رقم « ٢١ » ، شارع « بيتير » : أطواق وعقود ،
أكياس وجزادين معطرة ، قفازات سويدية لا تفتح إلا بمقص من العاج .
كل هذه الكنوز كانت في متناول يدي ، وقد انتزعت مني ذات يوم .

« أين تذهبين ؟ »

كان الرجل الذي اتبعه ، يسأل ، ولكنني كنت قد فقدت عادة
استعمال الكلمات . ولذلك كان هو الذي اتخذ القرار :

« عليك أن تأتي معي . »

كان وجهه ، بعد أن غمره الضوء ، قد أصبح يبعث على الاطمئنان .
يشع منه سحر بعض وجوه أباطرة الرومان فيما لو كان هيكلها مكونا
من بشرة شديدة الطراوة . وقد لاحظت أيضا ، مع بعض الانزعاج ،
أن بشرته التي لوحتها الشمس قد اعترتها التجاميد التي شكلت
انتفاخين حول عينيه . كان لا بد أنه قد تجاوز الستين من العمر رغم
نضارة أسنانه التي حافظت على وضعها السليم في لثته . وكانت بشرة
يده التي يمسك بها مقبض عصا نظيفة ، نحيفة وناعمة ، وأظافره
مقصوفة بعناية . أما نظائره فكانت تتسرب منها نظرة لا يشوبها
الانطفاء وقد وصفتها دون تردد بأنها ساخرة . ولذلك لم تكن لتعتريني
الدهشة لو أن هذا الضرب أمسك بكنتي في وسط الشارع وفتح لي
فمي بالقوة ، كما يفعلون بالخيل لمعرفة عمرها .

وعند وصولنا الى تقاطع شوارع ثان ، توقف ولامس صدري
بطرف عصاه :

« الآن ، وبعد أن راقبتيني جيدا ، أيتها الأنسة ، إذا كان لديك
عمل يجب أن تقوم به ، فيجب أن تنسيه في الحال . »

ومع حركة سريعة من منكبيه ، استأنف سيره نحو الشوارع
الخارجية .



عندما استعدت كل ذلك بجميع تفاصيله ، مساء ذلك اليوم ، كان
بإمكانني أن أؤكد أنني إذا لم أكن بكامل وصفي ، فأني بالتأكيد كنت قد
سبق لي أن فقدته قبل تلك الفترة ، ذلك لأن اللهاق بشخص يشكو
من عاهة ، وكان يمكن أن يكون غشاشا أو محتالا والذي كان يبدو أنه
لا يختلف بشيء عني ، أي أنه لا يسير على بساط من ذهب ، يعتبر عملا
يذل على فقدان الصواب . لقد تبعته كما كانت تفعل التجارة ، بل
الامة عندما كانت تسير خلف بائع التوابل حاملة له تلك الواد أو وراء
تاجر الرقيق في سوق النخاسة . هذا الغريب الذي تنم مشيته من
ساقين مقوستين كؤلك الذين قضوا زهرة شبابهم على ظهور الخيل ،
كان قد ايقظ في نفسي الكثير من مشاعر ومواقف الصبا التي لم استطع
التخلص منها رغم انقضاء سنوات طويلة بلدت خلالها جهودا مضنية
في سبيل ذلك . كنت أعرف أنه بكلمة منه كان يكفي لكي تستأنف حياتي
مسيرتها من حيث تركتها ، أو بالأحرى من حيث تركتني منذ ما يريد
على ثلاثين سنة . كانت تلك هي المرة الأولى التي أرى فيها هذا الرجل في
حيثنا - الحي الرابع عشر حي غامض تكتنفه الأسرار بساحاته الضيقة
وأزقته المفلقة ، ولكنه ليس متاهة على أية حال . فأين كان مختبئا ،
هذا الذي يستجيب في ذاكرتي الى اسم : « كاشو رودريكر » والذي
كان من عادته كثرة المرور في جادة « بيبتر » ؟ وماذا يريد مني ، صباح
هذا اليوم الحار ، بينما لم يسبق لي أن كنت بالنسبة له . فيما بضئ
سوى ما يشبه ذيل ستارة في الاطار والزينات الأنيقة التي كان ينعم
بها . وقد حدث له أكثر من ألف مرة أن مر بي دون أن يراني ، كما لو أنني
بالكاد كنت كرائحة العبر أو رائحة الصمغ . كما كان « دون الفونسو »
و « ماميتا » يستقبلانه بالترحاب والعناق . أما الخدم فكانوا يتراحمون

لسماع كلماته الطوة . لم يكن عليه ان يشعر بشيء آخر سوى شهرته ومآثره الخاصة . ولكن في صباح ذلك اليوم من أواخر تموز (يوليو) ، لم يكن وجودي بالنسبة لـ « كاشو » أكثر من وجود أية مارة أخرى يمكن أن تضع يدها على كلبه الذي يرافقه ، وهي شاردة الدهن لا تمر ذلك أي انتباه . ومن جهة أخرى ، لم أكن قد تجاوزت السابعة أو الثامنة من العمر عندما كان يلعب بكرة المضرب مع « دالمرو » و « جاك » ، شقيقي « فيكتور » ، ويحاول الإمساك بـ « ليونتين » الجميلة بين أشجار الغلبة المحيطة بالقصر الذي كنا نقضي فيه العطل والاجازات .

عندما توفيت « ماميتا » بذلك الشكل المفاجيء الذي لم يتوقعه أحد ، ولما أغلقت أبواب المنزل رقم « ٣١ » على كل ما ظل طيلة ربيع قرن ينبض بالحرارة والمبقرية ، لم أكن قد تجاوزت الثالثة عشرة كذلك ، ولماذا لا أعترف بكل شيء ؟ فانا ، في الواقع لم أكن أحد افراد الأسرة ، وكل ما هنالك اني كنت أختا بالرضاع للصغيرة « فيكتور » ، أي أكاد أكون دخيلة على العائلة .



لم انس شيئاً من تفاصيل ما حدث في ذلك اليوم الذي كان يسوده حر شديد ولا مما حدث في الأيام التي تلته . كان العرق يتصبب من جلدور شعري ويسيل لينساب الى فمي الذي كنت أجد صعوبة في إبقائه مقلماً بينما كان ذراعي المبللان شديدي البرودة . وكان هنالك على الجانب الآخر من الشارع بعض الأشجار وركن ظليل يتوسطه مقعد سنستطيع الجلوس عليه . وكنت على عجلة من أمري للوصول اليه ، بينما في ذهني ، ما كان لهذا المقعد أن يتواجد الا خلف منزل « فيكتور » ، في الأرجنتين ، عند نهاية شارع « جاكوانداس » . شعرت باحساس بالاختناق شبيه بالتناس الذي يسببه المخدر ، كاد يجعلني أنهار . كان منزل « فيكتور » مغطى بالياسمين وتعلوه شرفة كجميع المنازل

الراقية المبنية في السهل . وقد حدثتني صديقتي مائة مرة عن جدرانها الأرجوانية التي صبغها أجدادها بذلك اللون انصياعا لأوامر أحد العظماة - كان جنرالاً أزرق العينين استعبد بلاده فترة طويلة من الزمن . وقد حافظت أسرة « آكونا » على نضارة ذلك اللون المغيب تمجيذاً لضحايا التعذيب . وكانت « فيكتور » الصغيرة تصف لي بحماسة ومفلاحة شبكات السياج الحديدي التي كانت تطلق مداخل منازلهم ، والصور الرائعة ، والأرائك التي كانت تجلس عليها السيدات المرتديات الملابس السوداء اللواتي كنّ يقهقهن بالضحك في كل مناسبة ولكنهن لا يعرفن كيف يبتسمن . وفي شوارع باريس العارة ، عندما كنت أبيع شخصاً مجهولاً ، كانت روائح البليونج وروث البقر تتصاعد إلى دماغي . وكنت أسمع وقع حوافر حصان « المعلم » وهو يعدو عائداً عند حلول الظلام وكانت النسوة تنتظره على شرفات المنازل . وكنت أشعر بوطأة قدمي جسم صارم وعنيف على الركاب . والصور السهل القسيح عند حلول المساء ، وقد ابتلعت سماء ملتهبة بضياء الفسق . ولكني لم أكن أرى الرجل الذي ذكرني بكل ذلك . فالذين يعيشون في عزلة عن الناس يتخيلون المشاهد والمناظر . وإذا ما بقيت على قيد الحياة بعد هذا الاعتراف ، فإني سأظل أذكر على الدوام ، وقلبي منقبض ، نزهتي التي قمت بها في شارع الـ « بلانت » . كان حينذاك واضحاً جداً بالنسبة لي أنني بقصياغي إلى ذلك الشخص الذي لم أكن بالنسبة له سوى امرأة مجهولة ، كنت أدفن ما بقي لي من رأسمالي كبرجوازية صغيرة ، ذلك الرصيد المحشو بالنحيب والتنهدات والأفراح والانتصارات الهزيلة . ولذلك كل ذلك ؟ من أجل لا شيء . أم أن ذلك كان عبارة عن نية سرية بأن أسترد نفسي متمسكة بحلم قديم ممنوع كي أنجو بجلدي ؟

كان يسير متحاشياً السيارات ، ذلك المجهول الذي يحمل العصا البيضاء ، يغمره الفرح بالتحايل على قلبه متصنفاً التسلل بين الدراجات . كان يصفر بهدوء لحناً مرحاً ، عندما انتابتني وسوسة شوشت لي الرؤية . كان ذلك الذي يستجيب في ذهني لاسم « كاتشو »

يلاحق كرة يبيض بين قوائم قطع من الحيوانات ذوات القرون التي
كانت تحمله وتطلقه عبر الحقول .

انتابني دوار ، قامسكت الكلب « سكوت » من جلد ظهره ، والفيت
نفسى لاهثة في الجانب الآخر من الشارع حيث كان صاحبه ينتظرنا
مستندا بهدوء واسترخاء على عصاه .

رغم قربنا من أشجار اليزفون ، التي بدأنا نشم رائحتها عبر
رذاذ خفيف ، فإن الحرارة لم تخف وطأتها . وعندما استأنفنا سيرنا ،
أخذ صديقي الجديد يربت بأصابعه على كتفي .

« أين تسكنين ؟ »

لم يكن لدي رغبة بالإجابة ، ولكنه ألح كمن يخاطب طفلا عنيدا :

« أين تسكنين ؟ »

— في جادة الـ « مين » .

— أسعيدة أنت ؟

أحيانا .

— أمتزوجة ؟

— كلا ، ليس بشكل حقيقي .

— ألك أولاد ؟

— كلا .

أبطلا في مشيته كما لو أن ازدحام الرصيف قد استأثر فجأة
بكل انتباه عصاه . وبعد بضع خطوات ، رفع رأسه وقال بنبرة قوية :

« أمّا أنا فأسكن في قرية صغيرة . لديّ بلبل وبستان . ويقول لي البعض أنّي سأجني منه الرمان عما قريب . ويبدو لي أنّ هناك كثيراً من الناس الطيبين يحبون بشكل غريب تقديم كل شيء للأشخاص العاجزين . وعند تقديم هداياهم يجعلون صوتهم يتفق مع المناسبة . وبعد بعض الوقت لن أستطيع المشي . وربما كانت هذه النزهة آخر نزهاتي . فانا لست سوى حطام إنسان . فتصلب الشرايين يضايقني . وأنا أداريه واحتمال عليه بمختلف الحيل ، كما أفعل مع كلبتي « سكوت » ، ولكن ذلك لن يدوم طويلاً . فعما قريب سوف أصبح كبطل إسباني متجمد في كرسيه الحجري ، وسيفطونني بأنواع الطوى : شاي صيني ، تمور ، ليمون ، مربى ، مثلما كانوا يحيطون قديماً أمراء « الأزتيك » (١) بقطع النقود الفضية . اني أتصور بلدة وسرور ذلك الزمن . هل سمعت بأمراء الأزتيك ؟ لقد كانوا يخشون فرسان الأسبان . والتفت قليلاً وابتسم ابتسامة طويلة باردة .

« هناك ، في قريتي الصغيرة ، جالتي التي تقع منزلها الى يسار منزلي كانت تصنع الأدوات الموسيقية ، والتي الى اليمين تملك مغسلاً . وهي تهوى جمع الطوايع ولديها مجموعة منها . وأنا منذ زمن طويل لم أهدأ ألقى أية رسائل ، ولذلك أخذت تهمل غسل ملابسني . وهناك أيضاً ، على الرصيف المقابل ، « شارلو » الحذاء ، الذي يقدم لي ألف خدمة . ولكنه يشرب بعض خمرتي عندما أكون منصرفاً الى العزف على الفيتار . ولماذا لا يفعل ذلك ؟ وهو يجلس أحياناً على كرسي هزاز ويصني اليّ وهو يدق المسامير . أنا أحب الكلام . وعلاقتي جيدة بصانع التماثيل . انه فاشل : وأنا أحب الفاشلين . فقد عرفوا كل الناس . وانما من أجلهم يعمل العمالقة . ومن هم هواة الفن الحقيقيون ؟ هل سبق لك أن فكرت في ذلك ؟ انهم أولئك الذين يمكن أن يكونوا متمتعين بالعبقريّة ، الذين يعرفون ممّ وكيف تتكون ، في حين أنّ

(١) « الأزتيك » : شعب مكسيكي قديم سيطر على البلاد حتى سقوط الأسبان عام ١٥٢٠ .

العلاق ، من جهته ، لا يعرف شيئا عن قدرته وآتته ، في أغلب الأحيان ، يتمتم لعجزه أمام اللوحة أو كتلة الصلصال ، مندهشا لرؤيته أشكالا تتوضع فيها فوق بعضها ، وهي التي يعرف عنها الآخرون ، الفاشلون ، من جهتهم ، كل شيء . لم ... »

سكت « كانشو » . كان قد اختار دربا زرعت على جانبيه شجيرات الخوخ البري .

وتابع حديثه قائلا : « كان ذلك المثال يتغلني موديلاً لأعماله . لأن مظهري زاهر على ما يبدو . لقد عاش في بلدي ، ذلك الشخص الفد ، يؤكد أنه رأيت هناك أخرج من أحد الملامى الليلية ، ممطياً صهوة جواد . ويقول أيضاً أنه كثيراً ما كان يلتقي بي ويرفقتي بعض النساء السيئات السمعة . فهل تعرفينهن أنت ، النساء السيئات السمعة ؟ ... ففي الأرجنتين لا يزال يوجد الكثير منهن . وهن يرتدين جوارب وردية ومطاطات سوداء تجعل سيقانهن تبدو كسيقان الدمى المصنوعة من البورسلين . وعندما يرقصن ، يدخلن لك بين الفخذين ركبة يصقلنها كل مساء بعناية شديدة . تألمي ، كان لي عم " عسكري" يجمع نماذج الملابس العسكرية لمختلف البلدان ولمختلف العصور . كان ، مثلاً ، يحارب في الباراغواي مرتدياً زي الخيالة « السباهيين » (الأتراك أو المغلوب) . وقد ورثت عنه لا موهبته كخبير عسكري ، بل براسته العسكرية . وأنا ارتديها بانتظام لأدخل السرور إلى قلب صانع التماثيل . ثم سألني فجأة بصوت منخفض : وأنت هل حققت حلماً من أحلامك ؟ » .

ورغم البرودة التي بدأت تنبعث من شجيرات الزيزفون ، فقد تلقيت سؤال الضرب كأنه مقلوبة حارقة .

وأضاف قائلاً : « أنا لا يساورني القلق عليك . إن لك ذراعين مثل بندقيتين صغيرتين » .

كان هنالك ركن ظليل تحت الأشجار ومقعد جلسنا عليه متلاصقين .
وجد « كاشو » حجرا بين الحصى فقدناها بعيدا . انصاع « سكوت »
للأمر ولكنه أتى بالحجر وهو يجر قائمته ، ووضعها على ركبة صاحبه .
أخذ « كاشو » خطم (بوز) كلبه ، وقال لي :

« هلمنا رفيقي . وأنا أمابشه لأدخل السرور الى قلبه . نحن
شريكان قديمان . يجب أن تحوزي على تقديره اذا كنت مهتمة بتوثيق
العلاقة فيما بيننا ، وأنا أعرف أنك شديدة الاهتمام بذلك . فلما أعرف
على وجه التقريب كل ما يفكر به جميع من يجروون على التقرب مني .
حسن هكذا أن تكون ساقك ملتصقة بساقي . لأن ساقي لن تمشي
طويلا . ولذلك يجب استقلالها حاليا ، فالأطباء لم يعد بإمكانهم عمل
أي شيء من أجلها . ومع ذلك ، فهم يرفضون قتلي ، كما أنهم يرفضون
أيضا أن يدموني أبيض في الوقت الذي ما زالت لدي فيه القدرة على
ذلك . أليس هذا أمرا غريبا ، بل جنونيا ؟ أنهم يريدون مني تعريض
نفسي للحرمان وغايتهم الوحيدة من ذلك ادخال السرور الى قلوبهم » .

لم أعد أشعر بالحر ، ولا بأي انزعاج آخر . وفجأة أمسك صديقي
الجديد بيدي ، وربت عليها وأخذ يقلبها ، ثم قال :

« لست أعمى تماما . فلما أرى الأجسام والأشياء كالظلال وأرى
النور خافتا جداً . أرى مجموعة شعرك ، وأرى الظلام كجدار بيني
وبين الشمس . لم أعد أرى الشمس ، ولكنني أشعر بها . فهي التي
غدتني وهي التي أكلتني » .

ولزم الصمت . كانت يدي ملقاة في يده . سحبتها دون أن يحاول
الامساك بها . ثم نهض ، وأدلى لي ظهره وسار في الممشى وهو يبعد
المرة بطرف مصاه . رأيت يسير في الممشى ، حاثي الرأس ، وبدت
لي مصاه فجأة ، شديدة البياض . وكان « سكوت » أيضا يبعد

المارة . ولكي يمرر النجادة ، تشبث « كاشو » بمقود كلبه بيديه
الائنتين .



عندما عدت الى المنزل مساء ذلك اليوم ، لم أرَ الشمس تقرب
عن باريس ، ولم لاحظ من نافلتي ، كما هي عادتي ، اسطحة المباني
المكدسة فوقها مجموعات من القرميد بالطين الرملي ، ولا الاربع حدائق
المستطيلة ، ولا السقائف التي تقرر هدمها كي ارى عما قريب أبراجا
عالية ترتفع مكانها . لم اطلق لجاجور النافذة كي اتعاشى الهلاك من
شدة الحرارة . اقيت بنفسي على الأريكة ، مندهلة وبنفس الوقت
متمرسة ومنهكة بتأثير حالة دفعت بي الى اللحاق بشخص مجهول برزت
قامته القوية المتسلطة من الخفاء بعد غياب وصمت استمرأ أكثر من
ثلاثين سنة . أعجبت بهذا الضريح الذي كان قد فهم منذ اللحظة الأولى
التي وضعت فيها يدي على رأس كلبه ، اتي كنت طائرا منهكا ، فاقد
الأنفاس وانه ما كان لاحد سواه أن يعمل على تهدئتي وتأنيسي . و« كاشو »
روديكر « الرجل الذي باركته الآلهة الذي كان يسري بسهولة ويسر بين
مصانع « مونبرناس » والقصور الأميركية في الدائرة السادسة عشرة ،
والذي كان ينشر بكل وقاحة نصا مثريا للفرانزا والشهوات في احدى
مجلات الظليمة تملأ كأي حديث أو خطاب موجه الى الفتيات المتزوجات
حديثا ، ينشره في مجلة « ايلستراسيون » ا هلا الرجل لا يمكن الا أن
يكون قد عاش الحياة المزدوجة ، بل الثلاثية الاطوار لك يتطلى بضحكة
الطيور الجارحة وقد نصب بشكله الطبيعي في ردة احدى الكنائس .
كان من هذه الزاوية القريبة أن بدا لي البطل الذي ترصدت منذ
الطفولة تصريعاته المستندة الى المبادئ . ولم يكن قد رفض شيء
لذلك الذي كانوا يسمونه على سبيل المزاح وبكل رضى وسرور :
« البوهيمي ذو البنفسجة » .

« ليونتين » ، التي كان والدها قد خصصها لملك البواخر الإيطالية، كانت قد تركته يلمس صدرها تحت ملابس الرقص التي كانت ترتديها ، مساء يوم عيد الميلاد ، حينما كنت مختبئة تحت المبانو . وقد خرجت من هناك ملتهبة الوجه . كان « كاتشو » ناجحا ويبدو منتصرا في الألعاب الرياضية تملأ كما كان يبدو في المقاهي والصالونات الأدبية . كلا ، لم يكن يثرفض له أي شيء . واليوم أيضا ، رغم فشله وسقوطه ، فهو يجد الوسيلة ليحصل على المجاملة والدلال في المكان الذي كان يسميه قريته الصغيرة ، من قبل بعض ذوي النفوس الطيبة والقلوب الكبيرة المتلهفين للاطلاع على ما كل ماهو عجيب وغريب .

قبل قليل ، كان قد أمسك يدي بيده وضغط على ساقي بساقه التي قال عنها أنها مقضي عليها . يجب علي أن أجده وأن ألقاه بسرعة . كنت أعلم أنه أصدر لي أمرا بذلك ، رغم رحيله المفاجيء . أما بشأن أشجار الخوخ البري التي كنا قد جلسنا في ظلها ، فاني لم أكن أعرف فيما إذا كان هذا هو اسمها الحقيقي أم أن تلك التسمية ماهي سوى نزوة من بنات خيال « فيكتور » التي كلفت تحب أن تطلق عليها هذا الاسم عندما يحدث أن تكتشف بعضها في الأماكن المجاورة لـ «التروكادبرو» كان ذلك أثناء تلك اللقاءات الزراعية أن كانت اختي بالرضاع تحدثني من بيتها في الأرجنتين الذي كان يخرج منه عند الفسق قطيع من الخيول كأنه مجموعة من الأشباح . كان البيت قرمزي اللون . نمت حوله أشجار سوداء بينما كان الياسمين يعرش ملتفا حول الأعمدة وكذلك حول اكتاف تلك السيدات المسنات اللواتي كن يقطعن بسبحاتهن وهن يتمتعن بالشتائم للأولاد الخبيثاء وللأزواج السيئين وللخدم الشريرين . وأنا مستلقية على أريكتي ، كنت أتنفس بشكل متقطع ، متمددة على بطني وقد تدلت ذراعي إلى أسفل . كان علي أن أبدأ من الصفر ، أن أزيل من نفسي كل ماكنت قد عشته منذ رحيل سكلن جادة « بيير » ، وأن أمحو موت « ماميتا » على سريرها الكبير وكذلك العائلة الجنوب أمريكية التي لا يحصى عدد أفرادها الذين يوالون العويل مرتدين

أوشحة العمداد السوداء . ولكن رؤى مشوشة ظلت ملتصقة كالديدان على جوانب دماغي . كنت اتخيل نفسي متعلقة الى عنق « فيكتور » الصغيرة المتصلبة الجسم في قستان الحداد الاسود ، وقد جحطت ميناها كأنها تدفع الى محرقة هيئت خصيصا لها . كانت « فيكتور مارينير دو آكونا » قد تقاسمت كل شيء مع اختها بالرضاع : الصداقات ، الألعاب ، المفاجآت ، الرحلات ، ولكنها أبدا ، - وقتا كنت أشعر بذلك جيدا - لم تكن لتتخلى لها عن أي جانب مما تعانيه من ألم . لأن ذلك الألم كلن لها ، لها وليس لأي كائن سواها . « فيكتور » كانت تعلم ، وقد ولدت بعد اخوتها بالثنتي عشر سنة ، أنها لمرّة اتصال غرامي ، وأن موت « ماميتا » سيظل سرا خفيا بالنسبة للجميع . وعندما حملوا بموكب مهيب ذلك الجثمان الجميل المعطر كي ينقل الى مسقط رأسه اكفهرت نظرة اختي وحال لونها من الأزرق الى الرمادي الداكن . وكل شخصها اكتسب ما أسماه « فاليري لاريو »^(١) في الرواية التي كنت أطلعها : « الشباب المهيب » . لا تزال أتخيلها ، وهي تجري الطقوس المعتادة لأمها ، ثم تطلق أبواب الخزان ، وتمر بأصابعها على قطع الآلات ، وتفرز البريد ، وترعب الستائر . لن أراها مطلقا بتتسم بعد الآن . لقد سافرت مع التلوث وكنت أعرف أنه ، لا بالنسبة لها ولا بالنسبة لي ، يمكن أن يكون هناك نور في أي مكان بعد الآن . وعنزل آل (مارينير دو آكونا » الذي كان ملثفا حول الساحة ، جويل خلال بضعة أسابيع الى مجموعة كنائس خاصة . لم يبق هناك شيء الا ووشح بالسواد حتى غرفة الكلاب . ملأ سيكون مصر تماثيل « دون القونسو » أما غرفة الملابس التي كنت اتسلل اليها لكي أفتح هناك بيد حلرة الألفاظ الصغيرة المحشوة بالأزوار والخيطان الحريرية ، كان يمكن أن تروى هي أيضا . وفي غرفة الملابس هذه ، إنما كانت تجتمع الخادومات لكي يناقشن كل ما كان يجب على المرأة أن تعرفه من الحب ، والرجل والخيانة ،

(١) « فاليري لاريو » : كاتب فرنسي ولد في « ليشي » ١٨٨١ - ١٩٥٧ .

وكذلك من الأعشاب المفيدة التي تخلص هذا العالم الدنيوي من عدد
لانهاية له من أبناء الزنا .

وفي مطلع حزيران (يونيو) عام ٤٠ ، قلمت أختي بالرضاع ،
دون كلمة أو إشارة منها ، كما لو كانت خاضعة لقدرة لا مردّ له ،
بالانتقال من نصف الكرة الشمالي الى نصف الكرة الجنوبي ، بينما بقيت
أنا على رصيف أوروبا الباكية والدائمة العينين . « دون القونسو »
سيرحل ، بعد أن أدخل « دالميرو » و « جاك » في مشاريح مثمرة ومربحة
أما « ليونتين » فسوف تنزوي في قصر إيطالي مع زوجها . ولن يكون
مطلقا لأي شيء معنى بعد الآن بالنسبة للثلاثين أقلموا في المنزل رقم ٣١
الكائن في جادة « بيتر » . لن يعود أحد ، كلا لا يمكن أن يعود أحد ،
لأنها كانت هي ، « ماميتا » التي تعرف أسرار كل الكواليس ، التي
كانت تستقبل الاقطاب والشخصيات الهامة تملأ كما تستقبل الخياطين
والأميرات الشرقيات ، والتي تبتكر زينا جديدا بصورة مرتجلة وذلك
بوضع فردة قفاز سوداء باحدى يديها وفي اليد الأخرى فردة قرمزية
اللون ، والتي كانت تشتري من « فينيسيا » لا عقلا ، بل مصعدا زجاجيا
لم يكن أحد يستطيع أبدا أن يجعله يصعد ولا أن يهبط ، ولكننا كانت
تتراجع فيه بعد أن عملت على تعليقه في سقف الصالون . كانت « ماميتا »
هي التي لم تكن تخرج من منزلها إلا بأبهة اللباس الرسمي وياقة الورد
وذلك لتخطف لب جميع الفضوليين الذين يتواجدون على طريقها بينما
تسير في الشارع بخطوات صغيرة ومتسارعة على كعبي حذاء جميل
مكسو بجلد السمك .

كان ذلك في باريس ، بعد خمسة وثلاثين سنة ، وبالصادفة
في أحد الأحياء الميسرة ، أن ذلك الماضي الذي كان قد سرق مني أخذ يبرز
فجأة من خلال جوّ آب (أغسطس) الثقيل ومن تحت عصا شخص
مجهول أمرني أن ألبسه . نعم ، في باريس ، ودون أن أكون قد فعلت
شيئا أو قمت بأي عمل كان لتحدي الشيطان والفرار أو لابقاظ
الأسباح .

« إذا لم تحترس من ذلك ، فان بقايا الإنسان تنبثر ، يا إيزابيل »
ولذلك أرسلت لنفسي إحدى الساحرات . وهي أفضل من أحد
المتنكرين ، صدقيني . وهناك تنبت رائحة لحم البقر المشوى على
الذهب ... »

ولبضعة ثوان ، اعتقدت أنني قد فقدت عقلي . كان ذلك بالتأكيد
صوت « كاتشو » الذي كنت أسمعه . فكيف دخل هذا الصوت الى
منزلي ؟ وبأية حيلة من حيل الحواة والمشعوذين استطاع التسلل من
تحت باب بيتي ، ذلك الصوت الذي جهلت طيلة ستة أيام لأجد جسم
صاحبه في أزقة الأحياء المجلووة . وكان هناك ما يدعو الى الإنهيار
من الفيز . والواقع أنني بقيت ملتصقة بالجدار دون أن أجرؤ على
القيام بأية حركة . وفي حالة السكون التي مشتها ، رأيت بعين الخيال
طفلا نظراته جوفاء ، كان بالأمس قد هرب مسرعا منلما رأني ادخل
المنزل .

كان لدى « كاتشو » صبيد لحلمته ، مستعدين دائما للقيام بكل المهام
والأعمال . وكان يشبه أولئك الأبطال الصغار الذين كنا نراهم في صور
حرب إسبانيا يحملين بنادقهم بأيديهم . كان الصوت في مكان ما بالتأكيد ،
تحت السرير ، داخل المكتبة أو وراء مشعاع التدفئة . ولكن لماذا فكرت
بحرب إسبانيا عند وجود ذلك الطقل على عتبة باب منزلي ؟ كان رأسي
يلدور والصوت يلاح : « إيزابيل ، لو تعلمين ... قد تنبت القرفة »
تحت أذرع الساحرات . نعم ، في التجويف الكائن تحت إبطهن ... -
ولماذا لا تنبت زهور « أزوار الذهب » ؟ اسكتي ! هكذا صرخت بأعلى
صوتي . كنت منهكة من التعب ، أكاد أجن غيظا بعد ستة أيام من
البحث المظني كنت قد قرعت خلالها نحو مائة بيت ، متصنعة ابتسامة
المتسولة . لم يكن أحد قد رأى ضريرا ولا كلبا ، ولا أي رجل تنفخ
أوصافه مع أوصاف « كاتشو » . ومنلما كان يحدث لي ، لدى مروري
قرب أحد المشايخ ، أن ألتقي بأحد المعجزة ، يتبين لي دائما أنه ليس
سوى إنسان بائس يسير في سبيله . وهالان ولدا متحذرا من صورة مأساة

قد تجاسر على أن يدخل الى منزلي. صوما كان جسمه قد اختفى . على
الألّا يكون هذا الجسم لم يسبق له وجود سوى في ذهني أي في ذهن
الإنسان منزوع أنهكته شدة الحرّ .

« اسكت ، اسكت ... » .

ولكنّها كانت تتابع السير في طريقها ، وهي تردد شعورا بالراحة
والحرية ، مترقعة وساهرة .

« اتها لجميلة بقايا للرجل ، خاصة اذا سبق له أن كان رياضيا
يكفي أن تتأمل معالم وآثار الفن اليوناني . وان كنت أنا أكثر وأقطب
وجهي ، فإن الرخام ، من جهته ، لا يكشر . وكانت إحدى صديقاتي
تقول : « الرجال ، أنا أهدم ، ولكنهم يبعثون السام في نفسي ! وإذا
بالمصادفة عثرنا على رجل جيد ، تكون نحن النساء ، الأقوى دائما . »
فالرجل ، يا « إيزابيل » يظل على الدوام على وشك الانحلال والاستسلام
ويكفي أن تندس يد امرأة بين كاحليه (مرقوبيه) ، أقول بين كاحليه ،
حتى في الحال ... » .

ماذا يريد مني ؟ وما هي غايته من القيام بهذه اللعبة التي لا يقوم
بها سوى الخبثاء والأشرار ؟ كيف عرف « كاتشو روديكو » عنواني ؟ وقبل
كل شيء ، كيف عرف من أنا ؟ « أترين يا إيزابيل — كلن صوته يتابع
دون أن يضعف — كان عليّ أن أنسى كثيرا من الأمور . مثلا ، اني بكيت
على جيتار لأوهم الناس أنني كنت شاعرا معذرا . ولذلك استأجرت
ساحرة . ثم كان عليّ أن أنسى أنني كانت لدي الجراءة أن أمثل دور
الأيتم ، نعم ، وحتى على خشبة المسرح ، في حين كنت أمضي أكثر وقتي
بالقفز وراء كرة موجهة ضربات بالصدر الى أمثالي ، من صفار الفتيان
الطيبين حلمي عصا « الهوكي » تحت سقف على شكل غطاء المدخنة .
نعم ، أن أنسى أنني قد تفوهت ببعض الحماقات كقولي : « أن فتيات
فلوريس يضممن «فخلاذهن خوقا من أن .. اضلعهن التناسلية .. »

الحسن . لا أهمية لذلك . لقد فعلت على الدوام ما أردته وكل ما
'ردته قد اندثر ومات . ومع ذلك فإن هذا البيت من فتيات « فلوريس »
ليس لي ، فقد سرقت . كنت قد سرقت أيضا « فزاعة » كانت تقف
منتصبة بملابسها وراء حاجز دارتي ، كانت تضع نظارة مفردة وتكتب
شاهدات القبور . وماتت هي أيضا . والمترنول رقم ٣١ ، شارع « بيير »
مع مصعد « مورانو » الذي كان هناك ، قد مات وبيت أهلي الذي كان
يقع على ضفة النهر قد مات أيضا . والسهل مع عرباته والأراضي البور
التي كنت أبحث وأنبش فيها إلى أن أثمر على بعض قعور الأواني الزجاجية
لأجل النساء اللدنيات اللواتي كن ينتظرنني في مخمعهن حيث كان مسحوق
الرز منثورا بين قطع الأثاث المزينة أي المصنوعة بشكل يجعلها شبيهة
بالأثاث طراز « لويس الخامس عشر » ، لقد ماتوا ، قعور الأواني الزجاجية
والنساء اللدنيات أيضا . وأخواتي ، الجالسات على شكل حلقة على
الشرفة . أنك لن تصدقني ، ولكنكن كن يدخن وهن متحطات ، ويشغلن
بالسنارة ويطرزن وهن متحطات ، ويفتن الناس وهن متحطات . يا الهي
كم كن منفردات ويبعثن على القرف لقد متن بسبب ذلك . وقد انهار
كل شيء ، فيما عدا أنت ، يا « إيزابيل » نعم ، مثلما أنت الآن هنا ،
مستقلة على سريرك . فيما عدا أنت ، يا إيزابيل . . . » .

منذ برهة ، لم أعد أتحرك . لم يسبق مطلقا لأي عين أن تفحصتني
كما فعل صوت « كاشو » . اعترتني رعشة ، أخذ سقف غرفتي يدور
فوق رأسي ثم هبط . وعندما استعدت وعيي ، كنت أسبح في عرقبي .

« أيتها الطفلة المسكينة ، لقد تفحصت الحي بكل دقة ، فلنا أعرف
ذلك جيدا ، وتسكنت في الشوارع التي تنتشر فيها حلويات الأوساخ
على الأرصفة . انها لجميلة ، العاصمة في الصيف باكشاكها المعلمة في
الزوايا من أجل لقاحات الأوساخ الصعاليك والمتسكمين . . . » .

لم يكن « كاشو » مخطئا . فقد بحثت عنه بينما كان يركب آله
الجهنمية في جدرانني . ولكنني كنت سأحولها إلى نفث ، آله الجهنمية

ذلك ، قبل أن تنال مني . كنت كتلة من الغضب قد تجملت في حلقي وظل الصوت مستمرا ، لم ينقطع .

« كنت أكره أخواني . لم أتم إلا مع بنات عمي . أما أمي فكلفت متدثرة على اللوام بملايس رئيسة دير من صنع « يواريه » . وكلفت تقوم بدورها كزوجة بصورة تنم عن السام والفضوع بينما كان أحد الابنيتين يقص لحية أبي . ولو تجاسر على ذلك لكان اصطعبه معه صاحبه الابناني في إحدى الرحلات . كانت تريكة كثيرا على المراكب ثلاث بقرات حلابة . يجب القول أننا كنا ثمانية ، الكل متساوون في الأصالة من حيث النسب . كان أخوتي يحظون بالكثير من المكافآت المدرسية والرياضية والجامعية والميداليات الذهبية . بينما أنا ، كنت الفوضوي . هنالك دائما في المساكن البرجوازية في الريف ، غرفة خاصة للفوضوي . وفيها كنت أقيم . كانت مكسوة بالقماش الأخضر . كانت تتزاحم فيها كراسي وثيرة توحى لي بأفكار ظريفة ومتأنقة . كنت أحلم برفع ملابس الفتاة في حديقة الخوري . أما أخواني فكان مدلات مزوتقات ومدلكات ويوزعون وقت فراغهم بين الرما والمزبن . أنه لساحر عجيب ، ذلك المزبن . كن يخرج من عنده جذابات يكذب يثرن الشهية . ولكن كلا ، كلا ، كن يشبهن نهرا كثيرا . أف ! لقد كن صفراوات . كان أبي يرأس المائدة العائلية بطريقة تنم عن البراءة والصراحة كانت تدخل القرح إلى قلوب الخدم الذين كانوا يقفون خلف ظهره . لم أستطع أبدا أن أتعامل معه بجدية رغم وقاره . كان ينظم الأشعار ويكتبها على ورق بنفسجي وأرجواني ثم يخبئها في أكثر الأماكن مدعاة للضجول والعلو ، في مأوى الكلاب ، مثلا . كن لا يخرج إلا في عربة سوداء ، يقف فيها منتصب القامة تملأ ، ونظاره مثبتة جيدا على أنفه الأسباني الجميل .

« والحقيقة أن أبي كان يعتبرني ثافها وغبيا . كنت أحمل اسمه : جوزي انداليسيو رودريكراي مورينو » . مسكين أبي ، كنت مع ذلك

اشعر نحوه بالشفقة . كات خيبة امله مني كبيرة ولكنه لم يكن يرفع صوته مطلقا . كان يكتفي بتأنيبي بقسوة تتسم بالحنان . اكان يعلم ذلك ؟ كلا ، دون شك . اني كنت احبه . كان في بعض الاحيان ، يستقبلني بعد وجبة الغداء ، في غرفة التدخين ، ثم يقدم لي سيجارة روسية ويقهقه ضاحكا وهو ينظر الي قائلا : « انت حقا ابني ، هيا ، بكل ما اتصف به من صفات سيئة : الزهو والكبرياء ، الحساسية ، اللامبالاة . ولكنك انت تنطلق على هوائك وتصرف على سجيئتكا . » اعتقد انه كان يتاملني باعجاب وهو يتحدث عن تلك الامور . ثم بحركة مصيبة كان يركز نظاره وينصرف قائلا : « اندري ، يا كاتشو ، لن يدهشني شيء بعد الآن . حتى ولا ان اكون قد انجبت شاعرا . فهذا العالم الجديد مجبول على قلة الحياء . انا لذي موهبة بلهاء تجعلني لا استطيع العيش دون ان اعمل . فلا تعتقد اني سعيد بذلك ، انه يكاد يقضي عليّ . » ثم كان ينطلق بسيارته السوداء الفارعة نحو واجباته الضخمة .

كم كنت اود ان اصبغ رفيقه ، ولكنه كان يمتنع عن توطيد اي شكل من اشكال الصداقة الحميمة مع اي كائن كان . كان صمته المطبق يجعل نساء الجوار يرتعشن من شدة الرغبة ، ومن الغضب اولئك الذين كانوا يعتقدون ان من حقهم ان يحظوا بقليل من صداقته . اترين يا ايزابيل ، لقد كان ذلك دون شك بسبب تلك القمة المدببة والعالية بحيث لا يمكن بلوغها والتي ترمعت تحتها ، اني عانيت على الدوام من نقطة ضعف حيل الساحرات . والنساء يدعين البطولة ولا يبحثن في حقيقة الامر الا عن الحنان المريب والمشبه لدى الضعفاء والعاجزين . وبالمقابل ، انت من اصل طيب . فقد هجرت زوجك الابله واحدثت عقدة في حياتك البسيطة الطيبة والهنئة تماما لتحصلي على استقلال مريح . لقد انتفضت على المال الناتج من رتلة الممرات اليومية التي تتوالى كالماء الذي يجري دائما في الاتجاه نفسه . وانا اهنئك على ذلك . فهذا جيد ، جيد جدا . لا تدافعي عن نفسك . انك

شجاعة ، في مسكنك الصغير الكائن في الطابق الرابع عشر حيث لا يعرفك أحد . أنت تعطين دروسا شبيهة لفتيات يرتدين الملابس اللاصقة التي تضيق بأجسامهن . ان ماضيك اعتبارا من عام ١٩٤٠ ، هو صفحة رمادية داكنة لا تريد معرفة النص الذي تتضمنه . « ايزابيل » ، استسلمي للحب ، انصرفي للعمل ، هنا ، هكذا ، وانت مستلقية على ظهرك ... اناملك . وافكر بعدم امكانية رؤيتك . كان بإمكانني ان ازعجك بركلة من قدمي لو اردت ذلك ، فيما مضى .. من الصعوبة يمكن اخفاء اي شيء عن شخص ضئيل . فقد عرفت كل شيء عنك وذلك دون ان يكلفني ذلك كبير عناء . فانت تسكنين ذلك الحي منذ ثلاث سنوات . وقد هجرت زوجك تاركة اياه بين ذراعي أمك ، أو بالأحرى على ندي أمك لأن تلك التعيسة لم تكن تشعر بشهية الا لزوجها السكر الذي تنتظره ، والكاس بيده ، وهي ترتب الكلمات المتقاطعة في صحيفة « فرانس سوار » . انها تتنهد عندما يتعلق الأمر بابنتها . كما ان السيدة « كلاريس » تعرف ، رغم كونك ترتدين القمصان المدرسية ، انك قد أصبحت شابة تتمتعين بالأصالة . وهي تواسي نفسها عن تصرفاتك الجنونية بالانصراف الى حل الكلمات المتقاطعة . وقد أحسنت صنعا بتخليك لها من زوجك . فهو يدبر أمورهما ويؤمن لهما حاجياتهما ، ويحدثها عنك . واني لا أذكر أمك جيدا ، فقد كانت رائعة القوام ، تضع في أذنيها قرطين لهما شكل الجرس . كانوا يلقبونها بـ « نونو » . وكانت « ماميتا » تلبسها الأزياء الاندلسية . ولكن « دون الفونسو » ، من جهته ، كان يفضل أن يجعلها تبرز وتجلس له عارية تماما . ويجب أن نقول انها عندما كانت تجلس له كموديل يكون في يدها دائما صحن في داخله تفاحة . وانت ، حالما كنت ترينني ، كنت تختبئين خلف أحد التماثيل أو بين طيات تنورة « فيكتور » ، هذه العاهرة التي قضيت عمري وأنا اتحاشاها دون ان اتوصل ابدا الى ذلك . انها هي التي نصبت لي فخا واصطادتنني . لا تنقمني علي لاني اختفيت ، يا ايزابيل ، فقد كنت بحاجة للتفكير . واذا كنت ، رغم المظاهر ، قد انتهت بي الأمر الى الانزواء في محبس في الطابق الرابع ، فذلك لاني شخص عاقل .

وقد بقيت على الدوام أحلم بالسكنى في قرية صغيرة الوانها زاهية ،
وردية اللون من أسفلها الى أعلاها كقرى منطقتنا ، قرية آكون سيدها
يحبني فيها. الجميع . لقد قلت لك ذلك ذات يوم ، أني حققت أحد
أحلامي ، بتلك القرية الصغيرة التي جعلت عبيدي السود الصغار
يلونونها لي باللون الوردي الزاهي ، أنهم أطفال الحي الذين يحبون
أغنياتي .

والآن أعرف أنك سوف تطيعنني . لقد كنت تراقبينني بدقة عند
ما كنت أجلس الى البياض في صالون جادة « بير » وأنظر بفضول
واشتهاء الى « ليونتين » . يا لك ، أنت من بعوضة غريبة ومضحكة .
كنت دائما. أشعر برغبة شديدة بأن اسحقك عندما يحدث لي أن ألمحك .
والآن أتى دوري كي أترصدك وأراقبك بدقة . أعرف أن لك وجهها
دقيقا وشعرا أجعد ، وأنت تعطين دروسا للشباب في المنزل رقم ٢٠
الكائن في جادة « الجنرال لوكيرك » لكي لا تكوني مدينة بشيء للأبله
الذي تزوجتيه . دروس شبيبية . وأنت تحيطين نفسك بالحدبلوات
والمسلوعات اللواتي تعلمينهن البقاء شابات وأن لا يصبحن عجائز .
ونتساءل لماذا كل ذلك . فحمدا لله ، لن تتمكني من أن تمنعهم من
الموت . وبالا انتظار فإن معهد (N. P. V) يتيح لك مزيدا من الرضى
والمسررات . انه لأمر جميل. الا يتقدم المرء بالعمر والا يصبح عجوزا .
وأنت ، حقا ، كم عمرك ؟ ثماني وعشرون ، ثلاثون ، ثماني وثلاثون ،
أربعون ، خمسون ؟ بالتأكيد ليس أكثر من ذلك . الا إذا كان الزمن
قد مرّ وانقضى دون أن يلامسك . ولكنه قد مرّ وانقضى مع ذلك ،
وعلى أية حال . وأنا ، كم يمكن أن يكون عمري ؟ ولكن لا أهمية لذلك ،
فأنا عنصبر سيء . والعناصر السيئة ليس لها ضابط أو معيار . وفمك ،
أستطيع تصوره ، انه مالح كرم الأطفال . وجسمك يتمتع بشفاافية
شديدة ويكاد يكون غير محسوس . هيا ، اخلعي ملابسك .

وصمت الصوت ، حينما بدأت اعتاد على ضحكاته المكتومة .
وتصاعد في داخلي شعور بالمد والجزر ، فأصبحت كأنني مطبورة داخل

مغارة مظلمة . لم اكن اعرف شيئاً من تلك الآلات التي يسمونها ماتيتو (مولد كهربيسي) ، وترازيستور ، ولا عن أية أداة أخرى للتعلدب تستعمل في البيوت أو في الثكنات . كان المد والجزر يتعاضم ، مهدداً بخطر جسيم ، أخذت اتحسس الجدران ، اتفحصها ، وأفتشها ، عندما برز فجأة نتوء تحت أصابعي . ضغطت عليه بحيلة وحذر في البداية ، ثم بكل قواي وفي الحال سمعت شخيراً تبعته حشرجة . وكانت تلك هي النهاية . أدت حلمة الثدي نحو اليسار فتصاعد منها هذه المرة صوت أجش مبحوح . وكان هنالك تنهدات يتخللها نقيق متكرر . كان الصوت عند قدمي ، يتلوى ويلتف كالانفوان حول مرقدي . وأعتقد اني سقطت ثاقية على ظهري مرسله أنين امرأة مشبعة وراغبة .

في السادس من آب (أغسطس) لم يكن الحر الشديد قد خفت حدة ، ولم أكد أضع قدمي خارج المنزل بقصد شراء بعض المواد التموينية ، حتى دفعتني ثاقية الى قاع المدينة روائح العرق المزوجة بالرياح المنطلقة من الاسفلت الشديد الحرارة .

كان هنالك بعض لاعبي الكرة الذين يكتنفهم البخار الرمادي ، يتابعون مبارياتهم بحركات تشبه حركات الناقهين . والكشك ، وعلم دار العمدة ، والسيارات المصطفة على طول الرصيف ، بدت لي فجأة أكثر مدعاة للشفقة من أوان قديمة من البورسلين ملقاة في ركن قصي من أحد المستودعات . وكانت أعضائي ، بعد ثلاثة أيام من التوتر والإرهاق ، تبعث في جسمي الألم الشديد ، وبينما كنت أعبّر الساحة ، لامسني أحد راكبي الدراجات . لم يكن هذا الشخص من جماعتنا . واليوم ، كان أطفال حديقة « الأسبيران » يلعبون تحت نظرات خفيفة يلقيها الناس عليهم . وقبل موعد العطلة بقليل ، لاحظت وجود رجال يرتدون الملابس الفاتكة اللون ، كانوا يتأبطون حقائب أنيقة ، بل وسائح أو اثنين قد ضلا طريقهما . ولكنّ حيثما كان في حالة من الغيبوبة في

صباح ذلك اليوم الحار . كان وحده تمثال « ميغيل سيرفيت » (١) الواقف بين السلاسل المعينة بالرخام ، يحتفظ برفعته ومركزه العالي : « ١٥١١ - ١٥٥٣ » ، ميغل سيرفيت ، أحرق حيا - وتحت هذه العبارة المكتوبة على القاعدة ، أضافت يد منصفة بالقلم الأحمر مايلي : « من قبل الكنيسة » . وبينما كنت أسير بخطى ثابتة في شارع « موتون دوفيرني » ، بدت لي صورتي الظليلية التي كانت تعكسها واجهة بائع البورسلين ، أقل حجما مما كانت عليه قبل احتجازي .

لم أعرفها في بادئ الأمر : علمت فيما بعد أن السيدة « سيرانين » ، بائعة الألوان ، قد أدهشتها مشيتي التي كانت تشبه مشية النائم . ونادتنني فلم استجب لندائها . لم أكن ، والحق يقال ، متأكدة تماما بأنني حية ، حتى ولا أنني كنت كذلك عندما كنت ملقاة على سرير ، لا انهض إلا لاسد رمقي بقليل من الشاي والبسكويت ، دون أن أهتم أو أشغل بالي بالرسائل التي كان يدهسها البواب تحت باب غرفتي . وعلى كل حال ، ربما لم يكن الموت سوى نعمة وحالة من العفو يلقى بها الجسم تدريجيا ليسمح للماضي أن يطفو على السطح . كنت قد تعلمت كيفية تنظيم الصوت الذي كان قد حبسه « كاشو » من أجلي وأثناء الليل كما في وضع النهار ، كانت آليته تستجيب لضغوط أصابعي . كانت الأيام تمضي دون عثرات ، وشيئا فشيئا أخذت الكلمات التي كانت تصدمني ، تصبح ضرورية بالنسبة لي . كان الصوت يخضع لمتطلباتي . وكانت الصور تبرز حالا أشعر برغبة بذلك وكنت أعود فأصبح فتاة صغيرة حتى في ذاكرة الآخرين . كان صديقي يستعيد لهجات جنسه ؛ في الشعر أو في الموسيقى : « ان فمي ممتليء بالزمل . افتحوا صدأ ربانكم . هناك عصفور يصوت حتى الموت - ومن جنة النعيم هذه ، التي تعلمت التعرف أكثر من مرة على غروب شمسها

(١) « ميغيل سيرفيت » : طبيب وعالم لاهوت إسباني ، ولد في عام ١٥١١ وأحرق حيا في جنيف عام ١٥٥٣ بتعليم من « كالفان » . - انترجم -

المرهق ، كان يتصاعد غبار سمي يسد لي أنفي ويسبب لي أحيانا نوبة
سعال حادة .

كان « كانشو » يلهو في بعض الاوقات باستعادة ذكرى ماض من
العنف كان يحيله اليّ بصفحات متتالية . ودون تمهيد كان يتخطى عن
تحركاته وتنقلاته السريعة اثناء شبابه ليدخل في طقولة امرأة لم يكن
قد تنازل مطلقا ان يلقي نظرة عليها . حينئذ كانت تمايل جادة « بير »
تبرز حية من قبورها ، وكذلك السيدة « كلاريس » في فستانها الازرق
لسي . و « دون القونسو » يطار لحيته أمام مرآة صغيرة ، وابنتوه
يزرعون ممرات المنزل جيئة وذهابا صارخين صراخا وخشيا : وكان
صوت « كانشو » يعود لالما وحزينا : « في ذلك البيت الذي ولدت
فيه ، كانت « ليونتين » هي التي اشتبهتني في بادىء الامر . لم يكن
لها عضو تناسلي . أنت لا تعرفين شيئا عن الهوات المفرية والمثيرة
للرغبة والشبهة ، يا ايزابيل ، ولكنها صرّحت لي ذات مساء بصوت
ضعيف : « أريد ان تتيح لي مشاهدة عملية اعدام . » كان يتخلل عينيها
اللتين تشبهان عيني السيدة العلواء ، تيارات سوداء . فاجبتها :
« بالتأكيد ، اعتمدني عليّ » .

رغم ما كان يبدو من قسوة على آلية الآلة التي وصفتها في بادىء
الامر بأنها جهنمية ، فانها كانت تستطيع ان تصبح رقيقة ومتساهلة
وبدأت أعرف نوابضها ودوافعها . وهكذا ففي كل مرة كنت أواصل الى
بديد الاشباح التي كان « كانشو » يرغب فرضها عليّ ، والتخلص منها
كنت تبرز فجأة وبقوة بعض الصور الملونة والفاتنة من بين مجموعة من
المليق : ذيل ثوب « ماميتا » ، أبرتها وهي تثقب قماش مريلبة .
كنت اتابع تحرك الأبرة عبر العديد من الطيات والوصلات . والالم الذي
أخذ يسري تحت شعر السيدة « مارتينيز دو آكونا » والذي كاد
يقضي عليها ، كنت أشعر به . وعما قريب يمكن ان تصبح هذه المرأة
باردة الجسم تماما كأي ميتة أخرى .

ورغم يقلتني الشديدة ، كان صوت « كاشو » في كثير من الاحيان
يفتر الموضوع دون أن استطيع منحه من ذلك والمريلة المطرزة ، وذيل
الثوب المخملي ، كانتا تدوبان ، وتمحي الصورة . كان الصوت يقول :
« فيكتور ، فيكتور » . وكأنه يتحدث من السم الزعاف . كنتما
تلهبان سوية الى القداس . كانت هي تسير بسرعة الفرقاطة ، وكنت
أنت تسيرين كزورق صغير من الورق . ولم يكن هنالك بالنسبة لها
سوى الصرير ، وكان لسانها مشقوقاً ومتشعباً كاصابعها . ولم أستطع
أبداً القضاء عليها ولا الاستغناء عنها . ولكنك لا تعرفين شيئاً من هذه
الامور يا « ايزابيل » ، قالجرائم الصغيرة غريبة عنك . فهل بإمكانك
أن تمنحيني ثانية طعم الحرية ومحبه .

طعم الحرية ومحبه ... ماذا كان يعني بذلك ؟ لم أكن اعرف
شيئاً ، بالفعل ، عن تلك الهوات الجلابة والثيرة للربة وللشبهة ،
ولا عن تلك الجرائم الصغيرة التي كان يتحدث عنها .

قال مدمماً : « لقد سلورني هاجس « فيكتور » . وكما كانت
« فيكتور » ترغب أن أفرغ كما يفرغ كيس عتيق تكون قد دفنت فيه
كلباً ميتاً أو أية قدارة أخرى . كانت تعلم أنني كنت اشتقي « ليونتين »
وأنني كان عليّ أن اخترع باستمرار بعض الرذائل والميوب كي أوقف
لدى اختها ما يشبه الربة . كانت تعلم أن « ليونتين » كانت فائنة ولكن
في « بيلاريتز » كانت هي ، « فيكتور » الصغيرة ولا أحد غيرها ، التي كنت
أتملها بامجاب من تحت فستان « ماميتا » بينما كانت هذه تتمطى
وتسترخي وهي تنتظر ولادتها . من أين أتت ، ثمرة ذلك البطن ؟ ..

كانت الروايات الاكثر تناقضاً تنتشر وتروى عنها ، ولكن بالنسبة
لي ، إن كانت من أمير أو من رجل عبقرى ، فاني كنت أعلم أنها سوف
تفتح في الشمس دون أن تساورها الوسوس ، وكنت أعرفها . كانت
« ماميتا » تسخر ممن يعجب بها . وتقول ضاحكة : « إن طفلي ،

حالما يولد ، سيجملك ترى منه جميع الألوان . كان « دالميرو »
و « جاك » يقدفاني بأواني ملأى بالماء على رأسي حالما يفاجأني وأنا
أتمجد . « إن الجنين قد سحره ! » وكانت « ماميتا » تلامس بلطف
رقتي من الخلف . « يا للشجرة الصغيرة المسكينة ، لسوف تجفين
وتيبسين بسبب بقائك ساكنة هكذا ، دون حراك » . والواقع أن الأمر
اقتضى مني بذل الجهد خلال سنوات كي أبلغ المستوى الجمالي الجيد ،
أو بلاهة الأبطال ، وذلك لكي تقلع سيدة أحلامي عن ارسالي لالعب في
الحديقة . ويجب القول أنني في قرارة نفسي ، كنت أعرف أن ذلك الشوط ،
بل ذلك السباق ، مهما عملت ، فاني لن أربحه أبداً .

كان يمكن أن يكون « كاتشو » قاسيا ، ولكنه في كل مرة كان
يلمس في جسدي موحنا مؤلما ، كان يبدأ في الحال يروي شقاوات
شاعرية قديمة ، وكأنه بأسلوبه اللطيف ، ليس سوى كلب صغير .
كان يترجم بعض أغاني بلاده التي كانت تصبح حكايات تروى على أنغام
الجيترار : « السمبا في بلادنا تشبه عدو الحصان في السهل القسيح » ،
هنا ما كان يقوله أيضا : « إن رائحة القمح والذرة الصفراء تفوح من
حكاياتنا . وهناك كذلك « Les Tristes » (المراثي والتقصائد
الحزينة) (١) وهذه تصلنا مع ربح الشمال ، الذي يعلن عن نوبات
الغضب الكبرى . وفي الوقت الذي كان فيه الرجل يجلد الجلد الخام
ليصنع منه الزنابير ، كانت المرأة تدير « كأس » المنة وتنقلها من يد
إلى يد . كانت مهمتها تقضي بتسخين الماء ، تلو لتأمين راحة ورفاهية
العامل ، وتارة من أجل ولادة طفل ، سيكون له ، هو أيضا ، الحق
بالخضوع على حصان .

(١) « Les Tristes » (المراثي) : قصائد مؤثرة نظمها « لوفيد » أثناء إقامته
في « توميس » . وهو شاعر لاتيني ولد في « سلومونا » (٣) ق م - ١٧ م ، وكان
شاعرا لاما ، سهل العبارة ، أهدى إلى « توميس » وهي مدينة « كونستانزا »
الرومانية الحالية « الواقعة » على البحر الأسود ، وقد تولى الشاعر نظمها .
- الترجمة -

كان « كاشو » يكثر من سرد القصص البسيطة بصوت حزين ، ثم بشكل مفاجيء ، كان يبسط جناحيه ويظهر مطلقاً نحو القمم ، حيث قوانين الزمن وقوانين الوزن والجاذبية الأرضية تصبح مختلفة عن قوانيننا . وإني لأذكر قصة مراقبين كانا قد اكتشفا قصراً مهجوراً في أرض بور مهجورة ، وكذلك قصة شاب كان مغرمًا بثلاث أخوات كانت تتداخل أحدهن في الأخرى عند حلول الظلام ، كالدمى الروسية . كلن « كاشو » يستطيع أن يخترع ، أن يتحدث أو يغني ، دون أن ينال أبداً قسطاً من الراحة ، وكانت حيلتي ، تمضي يوماً بعد يوم ، منسوجة بكل غررات وحيلات سحادة بربرية . ولكن ، ويا للأسف ، كان عليّ ، ذات يوم ، أن أضع رجلي على الأرض ، وأنزل إلى الشارع ، ومجاهاة حر المدينة ، أي أن أعود فأصبح وحيدة مهمومة ، تقوم بالمشاوير لتقضي حلجاتها .

أترك لكم أن تتصوروا مبلغ يأسى عندما عدت إلى منزلي في نحو الساعة الثامنة عشرة ، ودون أن أمضي الوقت بخلق ملابسني ، أسرعت إلى الطعمة السحرية ، أدركتها في كل الاتجاهات ، وأدركتها ثانية دون أن أحصل منها على صوت .

لقد لعب عليّ « كاشو روديكز » لعبة جديدة ، هي لعبة ، بل حيلة الصمت . وهذا الصمت ، كنت أسمع . كان هناك باب يفتح محدباً جذبة قوية ، كانت جارتي تعاني من الآلام الوضع ، وكانت الصحن تتساقط من الرفوف . وفي الشارع الرئيسي كانت السيارات تصطدم ويدخل بعضها في البعض الآخر والطيور ، نعم ، الطيور ، كانت تثقب لي أذني .

ومرت الساعات الواحدة بعد الأخرى ، وكذلك الليالي ، دون أن يقبل الصوت بالرجوع . وذات صباح ، بينما كنت أفتش من جديد جدار غرفتي ، أدركت أن جهودي لا جدوى منها ، وأن الصوت كان قد هجرني : ولم تكن تلك حيلة أو مهزلة « كاشو » الأولى .

حينذاك مزمت على الدهاب للبحث عنه . ولكنني هذه المرة كنت
مطلعة على سره ، سر قرية صغيرة وردية ملونة بلون الدم .

لا أحد يعرف زقاق « الزهرة » . *Le Fleur* المطلق . إنه
اضيق من دهليز في أحد السجون وأكره رائحة منه . ومع ذلك ، فاني
في ذلك اليوم ، بعد مشوار طويل غير مجد ، قررت الدخول اليه .
وبعد مسافة خمسة عشر مترا تقريبا ، لمحت الباب الكبير الذي كنت
أبحث عنه والذي ظلت صورته عالقة على شبكية عيني من أيام مشاويري
الأولى ، وذلك دون شك بسبب فخامته الزيفة ، وسط تلك القدارات .
ترددت بدفع الباب ، الى تلك الدرجة كان المكان التي كنت موجودة
فيه يجعلني أفكر بعمل أحد المازحين الذي يمكن أن يكون قد حفر
سردابا في ذلك الممشى الواقع في الطابق الرابع حيث كان يقيم منذ
خمسین عاما ساعاتي ، وخياطة ، كما كان يوجد فيه مكتبان لدفن
الموتى . ولم أكن أتصور أنه يمكن أن يوجد خلف حاجز تعلوه دالية
برية كبديل لزهور الياسمين ، ومع ذلك كنت أعلم أن تلك هي ما كانت
تسمى القرية الصغيرة ، تلك القرية التي كان يعدني بها « كاتشو رودريكز »
بين حكايتين سيئتين .

لم تنخفض درجة الحرارة . كان الوقت ظهرا وبقيت جامدة على
متبة عالم جذبت اليه رغما عني وكان يبعث القلق في نفسي . وفندما
دفعت الباب ، لم يسمع أي نباح ، كان هنالك مساكن ، أو بالأحرى
أكواخ ، موزعة على صفتين ، أكثرها مردان بأحواض زرعت فيها
الزهور . كانت مطلية باللون الوردي ، وهذا اللون الوردي كان غريبا
جدا لا يتناسب مع منظر الواجهة المهدمة والأسطحة التي تغطيها
الأعشاب الكثيفة . كنت أشعر كأنني موجودة في أحد أحياء إيطاليا الدنيا
وأخذت أسير بخطوات حذرة بين تلك الجدران حيث كانت النوافذ
والأبواب مغلقة . لم يكن يبدو أن أحدا كان يشعر بوجودي . وفي لحظة
معينة ، اعتقدت أنني محتجزة في مدينة مهجورة ، بل وميتة . وأخذت

مياه لزجة تنزاق على خدي ، كنت عند ذلك قد أخذت افكر بالعودة من هناك عندما هتف بي صوت : « من هنا ، ادلعي ... » وألقيت نفسي أمام منزل مؤلف من طابقين ، كان يبدو جميلا . وكان « كاتشو » الذي ما زال متيقظا يترصدني ، قد عرف وقع خطواتي . دفعت الباب ودخلت الى قاعة غارقة في الظلام ، ولو لم يهديء الصوت من رومي ، لكنت أخذت أصرخ بأعلى صوتي ، قال الصوت ، « تبدين كفتاة صغيرة . نحن وحدنا هنا . والجميع نيام ، الجميع ما حداي . الدرج امامك ، بل تحت انفك ، هيا اصعدي ! » ...

كان « كاتشو » يصدر الأوامر ، وأخذت من جديد أتنفس بحرية . كان الصوت حازما . بعد فترة وجيزة لم يعد هناك أثر للدرج . توقفت . صمت الصوت وشمعت بأنه يجب علي مراعاة تعليماته دون أن أطرح ابدا أية أسئلة . « لا تخافي ، أنا مستقل على سريري ، وهذه هي غرفتي . ويوجد من كل شيء في غرفتي : الحرب ، اللذة ، الرسائل والنصوص المكتوبة بيد أصحابها ، نعم ! رسائل أولئك الذين آمنوا بي . يجب أن يكون دائما لدى التوايح وأصحاب المبقرات نقاط ضعف حيال الناس التافهين . وهناك الحيوانات التي أحبتها ، أخواتي و « فيكتوار » . « مشيت في الغرفة الغارقة في الظلام ، سعيدة جدا لشعوري بأن « كاتشو » يرغب بتعلمي . كنت أعرف من زمن بعيد أن زراعتي كانت توقظ خبثه ومزاحه . وبعد برهة ، أخذت أميز بعض الأشكال وأدركت طبيعة بعض الأشياء . تخسست بأصبعي صندوقا معدنيا صغيرا وضع فوقه تمثالان صغيران . حدثت طقطقة وأخذت بعض اللصق ترقص وتلور . ثم قفز على ذراعي شيء مغطى بالشعر . قهقه « كاتشو » ضاحكا : « هذا ليفلر (١) ودبه » . شعرت بشيء يخمشني في جيبني . لا شك أنه خضن دردار عالق في درفة النافذة . كسرت منه

(١) « ميرج ليفلر » راقص ، واضع وقصات ومدرب راقص فرنسي ، ولد في « كيبف » عام ١٩٠٥ . الراقص الأول وليس فرقة الباليه في الأوبرا منذ ١٩٢٩ . - المترجم -

قُطعة وقربتها من أنفي . كنت أشمُ عبر رائحتها حزن العذائق القديمة .
لمست لوحة مثبتة في أطوارها . منظر أم تجريد ؟ ... ربما لم تكن سوى
صورة إحدى القريبات جالسة على أريكة كبيرة . كان « كاتشو »
صامتا . كان إيقاع تنفسه يدلني على اللذة التي كان يشعر بها لأدراكه أنني
أقوم بلعبة الاستغماية في منطقة نفوذه . وقال : « ان اللوحات التي على
رفت المدفأة هي من عمل « ماكس » . هذه بريطانية . بريطانية الحقيقية .
وعلى الجدار الآخر ، « فيفاري » ، مخبر حسن التهذيب كان يرسم
شياطيننا . آه نعم ! ذلك التمثال النصفى الكائن على الحامل ، هو
لزوجة شاعر — أو بالأحرى لنصف زوجة شاعر . كان قد قطعها في ليلة
غضب . كنت قد أردت ادخال السرور الى قلبه بإتقاذي نصفها
أو بالأحرى نصف نصفها ، وبإعادة صيها في قلبها ، ولكنه لم يرغب
بذلك . كانت هنالك الحرب في بلاده . ففضل أن يشتري سلاحاً . ثم
ودع الجميع قبل أن يسافر ليؤدي واجبه . كان ذلك البائس يرتعد
خوفا . اشتري معطفا من القرو وذهب ليقيم وحيدا ، في غرفة في أحد
الفنادق ، هكذا متدنرا بالقرو . يجب القول أن الفصل كان فصل الشتاء
وإن البرد كان قارسا جدا ، خارج اسبانيا » .

ويبد مرعشة لمست التمثال النصفى الذي كان « كاتشو » يحدثني
عنه فشعرت بالفثيان . فقد اتفرس أصبعي في شيء لزج . كان هنالك
قرطان يتدليان على كتفي التمثال المذكور ويلامسان الثديين بحيث كان
بإمكانني أن أروى بل وأن انتزع قليلا من الشمع ، ولكنني سحبت يدي وقد
شعرت بقرف شديد . كان صوت صديقي أجسا ، وبينما كنت ألبس
رحلتي على جدران غرفته ، اصطدمت أصابعي بشيء ضيق ومسطح ،
تابعت ، فاكتشفت شكلا كان يتناول نحو الأعلى متوسعا . لامست الشكل
باحترام فطري . نفوه « كاتشو » قائلا : « نعم ، مادة جميلة . فالتثال
عرف كيف يستغل عيوب العاج ليثبت الساقين على الخشب . المسامير
تعود للقرن الخامس عشر ، وكذلك الدم . والدراهمان كسرنا ، ثم أعيد
وصلهما بواسطة المسامير ، أما الصليب فهو حديث . وكلما سارت

الأمور بشكل أفضل ، كلما عملنا الى التعذيب . كنت أعلم أنك يمكن أن تحبى الرب ، في هذه الغرفة التي سجنته فيها . « لم يكن هناك أي شك بأن الضرب كان يتابع حركاتي بكل دقة وكنت أعرف أنه كان يطلب مني أن أتابع البحث والتفتيش . كانت نفوح في الغرفة رائحة الدخان البارد .

كانت كل النوافذ مغلقة ، في القرية الصغيرة ، والزهور التي كانت لا تزال تحيط بما بقي من المنازل ، قد ذبلت . « لا تخافي ، فالجيران هنا ، يعانون من الحر الشديد . وقد دهنت أكواخهم كيغما انفق وخربشتها ، وكنت قد دلتهم ، طيلة سنوات عديدة ، والآن فهم ينعمون من شدة الجوع . ولا تزال باريس عاصمة الأرجنتين ، ولكن بلادي لم تعد سوى كيس عتيق من العفن . اقتربي يا إيزابيل . لقد حان موعد حقني بالابرة . وأنا مصاب بمرض خطير . فلن أستطيع المشي بعد الآن . أحضري الصندوق الصغير ، نعم ؛ انه على الخزانة الصغيرة . والعلبة المعدنية ، وهناك ... القارورة ، زجاجة الكحول الصغيرة ... لا تخافي ... القارورة ... هذه هي ، يرافو ! اكسري القارورة ، نعم على الرخامة ، اكسريها ... » . كان صوت « كاشو » منقبضا ، قويا أكثر مما ينبغي ، ويكاد يكون انثويا . ولكن لماذا كان علي أن أطيعه . فلو كان حقا بحاجة للعناية والمعالجة لكان أحدهم تكفل بالقيام بذلك . تحسست الخزانة الصغيرة ، القارورة ، والمحقن . كان « كاشو » يئن : « أسرمي .. » ولكن كيف يمكنني أن أمتدح له بأنني أجهل كل شيء من هذه الأمور ، وأنا لم يسبق لي مطلقا أن لمست محقنا ، وأناي أكره كثيرا كل أدوات معالجة الأمراض والألام . « لا تخشي شيئا ! أسرمي ! لقد رأيت بالتأكيد كيف كانت « ماميتا » فيما مضى تدس يدها تحت ملابسها الداخلية دون أن تكف عن الابتسام . لقد كانت قوية جدا حيال هذا التنوع من الأمور والأمعال . لم أمد أستطيع الاحتمال ! « كان الصوت قد أصبح سيئا . وجدت العلبة وكذلك القارورة . وأمادتني رائحة الكحول على الفور الى المنزل رقم ٣١ ، شارع « بير » ، والى الصالون الصغير حيث

كانت « ملميئا » تدس فعلاً يدها تحت ملابسها الداخلية . « افتحي
العلبة ، هيا بسرمة » وكان هذا الصراخ الأخير مؤثراً جداً لدرجة أنه
حطّم ما بقي لدي من وسائل الدفاع ودفعني ، والمحقن بيدي الى قربه .

لم أمد أقدامي بعد ذلك وانحنيت على صديقي . جسيت ساقاً ،
ركبةً ، خاصرةً . غرست الإبرة في البشرة . فقال : « هذا حسن » ثم
اعتزته انتفاضة شملت كل جلعه الأعلى ، تبعته تنهيدة عميقة جداً .
تمدد جسمه ، واسترخى ، ارتفع ذراعاها وجلباني . « لا تستفري ولا
يدهشك ذلك ، كنت أعرف أنك ستحضرين . سوف أجعلك تتذوقين
حبي لك ، يا إيزابيل ، وبعد ذلك تستطمين الانصراف » . لم يعد صوت
هذا الذي أطمعته سوى شبكة . « لقد أتت « فيكتوار » في الشهر الماضي .
وغمرتني بالزهور ، ولكنها رفضت أن تحقني بالدواء . فهي تحب أن
تري الآخرين يتألمون . وقد فتحت النوافذ لكي يسمع الجميع صراخي .
اذ أن « فيكتوار » كانت على اللوام تعجب بالمشاهد السيئة . فهي
لا يساورها الخوف ولا تجيد الارتجاف . فالارتجاف هو موهبة الشعراء .
خذي يدي يا إيزابيل » . لم يعد « كاشو » يتحرك . التصقت به ،
القيت رأسي على كتفه . أخذت يدها تعبت بشعري ، أطبق فمه على
فمي ، وأخذ يتزايد ضغط ذراعيه حول خصري .

« لا تدعني لقياب « سكوت » (١) . لم يكن قد بقي لديّ ما أطمعه
إياه . وكنت أسمعه أحياناً يبكي في الليل . ولكن لقد انتهى الأمر ، اني
لن أستطيع المشي بعد الآن . وطالما أنت هنا ، فهذا أفضل » : كانت يدها
الرجل تطيل ملامسة ظهري وتعبت بي ، وشعرت شيئاً فشيئاً بعدوبة
تفمرني . ولم أكن لأغير وضعيتي مقابل أي شيء في العالم . « اني أعرف
منك أكثر مما تفكرين ، يا إيزابيل . لقد كنت أنت الدافع ، وكنت الوجه

(١) « سكوت » : هو الكلب .

الآخر المعاكس للكلب . فانت تمثيلين كل ماكنت أحلم به ، وكل ماكنت أشعر بالجوع منه .

وأنا مستلقية بجانب « كاشو » ، كنت أصغي اليه ، وقد كتمت أنفاسي . كان لجسمه المبلل رائحة الحرير . فتحت قميصه وأدخلت يدي في الفتحة . أسندت فمي على صدره ، وفككت أزرار ملابسه بينما كان يذهب خصري بإحدى يديه ويبدأ بين فخذي بيده الأخرى الى أن قلبني على بطني . لم يعد الزمن يمضي فقد توقف . كان جسمي مثبتا على جسم تمثال على قبر كنت اكتشف مانت إبطيه وأعضائه التناسلية . كانت الأشجار تنبت في المدن . وبعض الشوارع تحايرنا وتمر بنا ، وكان هنالك نهر تغطيه المراكب . كنت مستلقية فوق جسم اشتهيته من زمن الطفولة . كنت أشم أنفاسه ، أقضم فمه . وفجأة أمسكت عضوه ، رفعتة الى أعلى كالعمود وأدخلته في جسدي ليبقى هناك الى أن انفجرت الدموع التي انبثقت من نظرة صماء وقمرتي .

أرجو ألا يسألني أحد عما حدث بعد ذلك . لقد نسيت كل شيء . أعرف أنني بقيت زمنا طويلا أترقب عودة أنفاس « كاشو » ، وأنا أنسم حتى آخر قطرة من تلك المتعة التي منحني إياها . وأعرف أنني غرقت بكل فرح ثم طفوت على السطح وذبت من جديد وفي كل مرة ، كنت أنجرح السعادة من مدموم مقضي عليه ابتلعته بشرفي .

أرجو ألا أسأل عما حدث بعد ذلك . لقد وجدت جثة في منزل يقع في آخر زقاق قديم . وقد علم رجال الأمن الذين استدعاهم الجيران أن امرأة مجهولة كانت قد حضرت الى زقاق « الزهرة » ودخلت الى منزل السيد « رودريكو » ، الشاعر . فقد قام الجيران بواجبهم . ولكن الأوصاف التي أعطوها من المرأة الغريبة كانت غامضة : أنها بالاحرى شقراء ، ليست مسنة ولا شابة ، لا طويلة ولا قصيرة . وقد أنصرفت واختفت بسرعة كما تتبدل الفلزات في الهواء ، ولكن لا تسألوها فيما اذا كانت قد شعرت بالخوف أو بالألم . فهي لا تعرف شيئا عن ذلك . لقد قنلت

رجلا ، أنا ، « ايزابيل يود » ، وأعترف بذلك . وان كانت هنالك تلك
الحقنة ، فهل انتم متأكدون بأنها قد أوقفت قلب ذلك الرجل ؟ . . ربما
كان يريد العيش ، وان الحقنة لم تكن مخصصة للاطالة سروره وبهجته .
وربما كان يريد العيش متجاوزا يؤسه .

تأملوا ، مهما كان قرار العدالة ، فاني حرة وسوف أظل أبدا حرة ،
لدي ذكريات يجب ان أفرزها وأستعرضها ، كميات كبيرة من الذكريات ،
ولدي صوته . ربما تكونون انتم الذين دسستم ذلك الصوت بين سريري
والجدار ! فانا ممتنة منكم من اجل ذلك . ان تتأخر « فيكتوار »
بالحضور . فهي لا يمكن أبدا أن يفوتها حضور دفن أحد الشعراء . وعلاوة
على ذلك ، ألم تكن قد تزوجته ، « هو بالذات ، كاتشو رودريجز »
في الأرجنتين فيما مضى ؟ لست خائفة ، كلا ، لا تقلقوا فانا كنت
أبتسم فذلك لأنني لا أشعر بالخوف . وكاتشو معي ، هنا بالذات ، وهو
بخير ، انه يتنني ، بل وبقهقهة ضاحكا في بعض الأحيان . لقد خفت حدة
الحرارة ، فلماذا يمكن أن أشعر بالخوف ؟

تموز (يوليو) ١٩٧٧

★ ★ ★

السيدة القصيرة ذات الرداء الأسود

دفعت السيدة « ايلزا » الباب الخارجي ، اجتازت صحن الدار ودخلت الدارة (الفيللا) . وحالما أصبحت في منجى من الشمس ، وقفت أمام مرآة ونزعت قبعتها . كانت الردة ، رغم فخامة أثائها الواضحة ، مريحة وحفية . وكانت رائحة الحريف تفوح من الكتب القديمة الموجودة في المكتبة . كانت السيدة « ايلزا » تمشي طيلة السنة في البيت الذي ورثته عن والدها ، عضو مجلس الشيوخ : « رونديني » . وكان هذا البيت يقع بالقرب من أحد الشوارع الرئيسية . كان هناك في الخزانة الزجاجية ، بين القوارير ، شيء يكاد لا يرى ، سن طفل أو رصاصة استخرجت من جرح أحد الأبطال ، كان شيئاً غريباً من الأشياء الغريبة التي تشير الفضول . وعلى الجدار ، فوق الموقد ، كانت قد توارت الصور التي أخذت في العطل والاجازات لتحل محلها صورة بارزة لرجل ضخم يتحلى بابتسامة عريضة وشارب صفف على الطريقة الإيطالية . وعلى ذلك الجدار نفسه ، كان هناك صورة منفصلة عن إطارها لعروس برفقة رجل قصير القامة يبدو عليه السرور . وفي الجانب الآخر ، كان عضو مجلس الشيوخ « السيناتور » يقف بجانب تمثال « جوريس » (١) يخطب

(١) « جان جوريس » : سياسي فرنسي : (١٨٥٩ - ١٩١٤) ولد في « كلستر » خطيب لامع واحد زعماء الحزب الاشتراكي الفرنسي ، مدير صحيفة « لومانيتي » ومؤسس الحزب الاشتراكي الموحد . قتل في ٢١ تموز ١٩١٤ - الترجمة -

في حشد من الطلاب الذين يرتدون الزي الرسمي « الريدنفوت » . كل هذا العالم القديم ، المثبت بين الصور التصفية والمراوح البدوية ، كان يبدو مستقرا تماما وفي غاية الراحة في ردهة آل « بونديني » .

فتحت السيدة « ايلرا النافذة » واستنشقت رائحة اليرفون . نرمت وشاحها ، تناولت قبعتها من الرف ، تأملتها ووضعتها في الخزانة مع القفاز . كانت القبعة قديمة ، تكاد تكون في مثل سن السيدة « ايلرا » ولكنها كانت لا تزال تثير الاصجاب . وكانت بائعة الخضار تؤكد بكل سرور قائلة : « ان هذه القبعة العتيقة ليست بالنسبة لي سوى احدى حداثك الفردوس » .

بدأ الجو يبرد في الغرفة التي لا تدخلها الشمس الا على استحياء ، ولكن يدي السيدة القصيرة كانتا رطبتين وشعرها المصفف جيدا على جبينها ، كان رطباً أيضاً . هزت رأسها ، أسالت الماء من صنوبر على أصبعها وجلست قرب النافذة على كرسي هزاز . أخذت تشعر فجأة بأنها متعبة ، كما لو أنها كانت قد ابتلعت قطعة من الاسفنج امتصت كل هواء تلك الأمسية وتحولت الى سداة عندما وصلت الى حلقها . ويبدو عصبية ، أخرجت منديلًا من تحت تنورتها وجففت جفتيها . ثم استندت على الجدار وأغلقت عينيها . وبعد لحظات معدودة ، تنبتهت مذهورة . لقد دفع أحدهم الباب الخارجي . وأخذ يمشي في صحن الدار بحيث كان وقع أقدامه يسمع على الحصى . كانت السيدة « ايلرا » تستطيع معرفة زوارها من طريقتهم بقرع الجرس . ولكن هذا الزائر لم يقرع الجرس ليعلن عن نفسه .

« من هذا ؟ »

— أنا ، « جواكان » .

وفتحت السيدة « ايلزا » الباب لتفسح المجال بالدخول لشاب ذي وجه جميل ولكنه ينم عن القلق والاضطراب .

« كنت بحاجة لأتحدث اليك من ... »

ـ اجلس .

تمخط « جواكان » عدة مرات وأخذ يسعل . تناولت السيدة « ايلزا » دورقا من الخزانة وقدمت له شرابا .

« هل أتيت لمضور الاجتماع ؟ »

لم يجب « جواكان » . كان بالكاد قد بلغ العشرين من العمر . وكان وجهه باهتا بمض الشيء ، وعنقه نحिला جدا ، فتبادر الى ذهن السيدة « ايلزا » انه عنق شخص مقضي عليه ، ودارت في خلدها كلمات الرثاء والشفقة . ولكنها كانت تكره الرثاء والشفقة .

« أرجو الملعرة ، لقد أتيت قبل الموعد ، لرغبتي بزيارة منزلك . »
كان يبدو منزرجالطويديه الكبيرين من أي شيء

« يا سيدة ايلزا ، بيتنا جوة خائق . اخواني يتعاطين المخدرات ، أمي تلعب القمار مع بعض الجماعة ، وأبي غني جدا . أما هنا في منزلك ، فالمرء يشعر انه بخير ، يتنفس بحرية . »

بدت الكتابة في عيني الشاب بينما توردت وجنتا السيدة القصيرة :
« أحسنت بالمجيء مبكرا ، سأطعمك على أسراري . »

امسكت بيد الشاب ، سحبت ستائر الردهة وأدخلته الى غرفة صغيرة تنيرها بعض المصابيح . كان هناك مرآة متحركة كبيرة عكست صورة « جواكان » والسيدة « ايلزا » . وعلى مكتب مستدير كان يوجد

ورق باهت اللون وبعض المخلقات . وعلى الجدران بعض مناظر مدينة باريس .

« كانت هذه هي ردهة ماما « لولا » ، وقد ماتت في التاسعة عشرة من عمرها . « هذا ما قالته أخيرا السيدة القصيرة بصوت واهن ، ثم أضافت قائلة بسرعة : « لقد عشت على الدوام بجانب والذي . ومن نافذة غرفتي ، كنت أستطيع مراقبته وهو يمشي أثناء الليل . كان والذي يعرف أشياء كثيرة . »

وفتحت السيدة « إيلرا » باب غرفة يكتنفها الظلام ، وبعد برهة ، أدرك « جواكان » أن قناع الموت لمن كان بمثابة آله بالنسبة لابنته : « دون أرنولدو رونديني » كان يرقد مغلقا بالسواد على منضدة من الخيزران .

ولاحظ « جواكان » تحت النافذة ، وجود رقعة شطرنج غريبة الشكل ذات رسوم هندسية وتتخللها صور الأبراج موضوعة على قطعة اثاث مثلثة الشكل .

« أنها إحدى ابتكارات السيناتور ، وقد أطلق عليها اسم « اللعبة العالمية الموحدة » . فهي تضم بمفردها جميع ألعاب العالم الأخرى .

— لكم أود أن أعلم اللعب بـ « اللعبة العالمية الموحدة » .

كان « جواكان » شديد القرب من السيدة « إيلرا » وكان يشع من مينيه بريق غريب .

ربما كان عليك أن تمضي بقية حياتك لتحقيق ذلك . فعندما توفي والذي كان قد بسط فقط يتفحص خلفها وأسرار الفوضى التي كتبت تم العناصر والمادة قبل خلق العالم .

صمت الشاب والسيدة القصيرة . وبعد بضعة ثوان ، قال
« جواكان » بلهجة حادة :

« اني امرف ذلك . فاليوم لم يعد الامر يتعلق باللعب . ولكني
يا سيدتي ، انا تقطعة الضعف ، بل الجانب السيء في التمرد ، الجانب
الذي ينهار . وقبل اقل من عام ، اطلقت رصاصة في اذني . هذا
سخف يثر الضحك ، اليس كذلك ؟ »

شمرت السيدة ايلزا بتيار بارد يسري بين كتفيها وعندما هادت
الى تحت صورة السيناتور ، وضعت يديها التحيلتين على خدي
« جواكان » . وهمست بصوت منخفض : « احبك ، انك متحمس ،
مشبوب العاطفة ولكنك لست من جنسي . اصغ اليّ جيداً : عليك ان
تغادر هذا البيت في الحال . »

— كلا . . . كلا ، لست انا ا

كان الشاب قد أخذ يترنح .

« عليك ان تهدأ ، فهناك طرق عديدة تجعل المرء يشعر أنه مستقيم
في الحياة .

— لا يجب ان تقولي لي هذا ، ابدا .

كانت شفتاه بيضاء اللون .

« عليك ان تطيعني . »

— ولكنّ هذا جنون . اني امرف ، امرف ما يحاك في هذا المنزل .
انهم سيأخذونني ، ويتغلبون علي .

— « عليك الا تتكلم . »

كانت اللهجة حازمة . فاغرورقت عينا الشاب بالدموع . وانحنى على اليدين اللتين كانت السيدة العجوز تمدهما له وشد عليهما يديه . وعندما اعتدل في وقفته ، كانت نظراته جامدة وخالية من أية فكرة . ثم أبدى ابتسامة مفتضبة ، فتح الباب وخرج .

كانت الأشجار التي في صحن الدار تنشر رائحة الصيف الزكية . وشمس المساء تضيء اللون الأحمر على الأزهار البيضاء ، وكانت السيدة الصغيرة تحلم بزهور « الجريسة » التي تتسلق جدران منزلها . أغلقت الباب وأخذت تنتظر . وفي آخر الشارع ، كان « جواكان » يستعد مبدئيا حركات تلك التي يديها من به سكر شديد . ظلت ساكنة لا تبدي أية حركة خلال فترة طويلة تحت نظرات والدها ونظرات زوجها ، وهو شاب نحيل خداه موردان كان رجال الأمن قد قتلوه ذات مساء في « سائن جوان » بطريق الخطأ . كانت قد بقيت متزوجة مدة ثلاثة أشهر ، وكانت تجد صعوبة كبيرة في تذكر اسم ذلك الذي ، لكي يكف من احترامها ، كان قد انتظر مدة تزيد على المدة التي عاشها .

ثم جلست باسترخاء على أريكتها . كان جفناها يرزحان تحت وطأة خدر ثقيل يتسم بالكآبة . ولو لم يسرع مدعوها لكانوا وجدوها فاقدة الوعي في هذا المكان نفسه . كان يجب عليها أن تأخذ الأمور على عاتقها ، أن تتصرف وتعمل . والضغط الدموي يرتفع حالما نتحرك . كانت تعرف ذلك وتعرف بشكل خاص أنه لولا « إيلزا رونديني » ، ولولا طاقة النشاط التي ورثتها من أبيها ، ما كان هناك شيء بإمكانه انقاذ تلك البلاد التي هي بلادها . كانت تعلم علم اليقين أن أي أمل بالسلامة والخلص كان يكمن في يديها وفي يديها وحدها فقط . كانت حرارة الشمس تزداد حدة . نهضت واقفة ، تخطت من ملابسها السوداء وارتدت فستانا خفيفا . بعد ذلك أخذت تنتظر من جديد ، وكانت كل ثانية تمر على ذلك الصمت الذي يكتنفها تسبب لها الما شديدا . وكانت لا تزال تتراقص أمام عينيها بين أشجار الشارع صورة « جواكان » المخلعة الأوصال .

كان الوقت قد تجاوز الساعة السابعة ، حينما كانت لم تعد تتوقع قدوم أحد ، عند ذلك سمعت رنين الجرس ثم وقع أقدام مالوفة . شعرت كأن كتلة من القطن أو شيئا شبيها بها قد سدت حلقها . فتحت الباب قليلا ومدت يدها لشاب تسلك الى البيت ، تبعه على فترات منتظمة شباب آخرون يرتدون الملابس الغامقة اللون ، يبدو من عيونهم نظرات باهتة لا لون لها .

وفي صمت مطبق ، اصطقوا تحت صورة السيناتور .

« حسنا ، يا أولادي ، يمكننا أن نبدأ . »

— ولكننا لسنا سوى ثمانية .

— لا أهمية لذلك .

— اليس « جواكن » هنا ؟

كانت السيدة « ايلزا » قصيرة القامة لا تبلغ بطولها ذن اقصر رفاقاتها . والحق اكبرهم سنا الذي يبدو انه كان يتولى القيادة عند وقوع الاحداث :

هل تعلمين ماذا يعمل ابوه ؟

— « جوليو » على صواب ، يا سيدتي ، فالأمر لا يتعلق بنا بل بالقضية .

— ان القضية مدينة لكم بالشكر .

كانت اللهجة حازمة ، بل وساخرة ، ودون أن تتابع اهتمامها بضيوفا ، أخذت السيدة « ايلزا » تفرز صفحات كبيرة من الورق كانت تتقاطع عليها صور وأرقام . وعندما التفتت كانت نظرتها تنم عن الكآبة والغضب .

« عليكم أن تعرفوا أيها السادة أن أبناء الوحوش المخيفة ومشوتهي
الخلقة لهم الحق بالحياة . فهل سألتكم أي بطن أنجبكم مندا الحقنكم
بالفضية ؟ »

ودون أن تنتظر جوابا ، وضعت رزمة من الورق في يد كل منهم .
« هيا ، الى العمل . »

أحنى الشباب رؤوسهم . وحاول أصفرهم سنا أن يضحك خلسة،
وبدر من شاب آخر ما ينم عن التلمز .

انتم أحرار ، ولكن عليكم أن تختاروا أحد أمرين : أما أن تنزلوا
وأما أن تتجهوا الى الباب .

حدث هرج ومرج أخيرا بين المجموعة القليلة العدد المتصقة بالجدار
ثم قرر أكبرهم سنا بلهجة حاسمة :

« اننا موافقون . »

عند ذلك التقطت السيدة « ايلزا » أنفاسها . وذابت تلك الكتلة
الاسفنجية التي كانت تسد حلقها . وتناولت على رؤوس أصابع قدميها
ووضعت قبلة على جبين كل رفيق من رفاقها .

« هيا ، أسرهم ، لقد تأخر الوقت . »

وبطرف حدائها أزاحت البساط فكشفت عن فتحة سرية في أرضية
الغرفة الخشبية . وبدأ الشباب يهبطون الدرجات المؤدية الى القبو .
ولم يفتح الأخير منهم فمه ، ولم يعبر وجهه عن أي انفعال ، عندما
مد يده مفتوحة الى السيدة القصيرة ، فناولته شيئا ثقيلا ومدورا .

وهمست بأذنه : « كالعادة » وأمن الشاب على ذلك بحركتين رأسه
اضطر أن يحنيه قليلا لكي يهبط ويفوس في الظلام .

أمادت السيدة « ايلزا » البساط كما كان على الفتحة السرية ،
ونقشت شعرها . فمئذ خمسين عاماً عاماً لم يتغيرق جسمها ، والآن ،
منذ نصف ساعة ، أخذ الماء يسيل على صدفيها كما كان يحدث في زمن
شبابها عندما كانت تنهيا لاحدى حفلات الرقص . فكتت ازرار قبة
قميصها . كان نسيم الليل الذي يتسلل عبر شقوق النافذة ، عذباً .
اختارت السيدة القصيرة كتلبا وجلست على أريكتها .

وفي الأسفل ، في القبو ، كانت الآلات تعمل بشكل جيد . كان
السيد « رونديني » قد اشتراها من روما ، عام ١٩١٣ . كان مستوى
عملها ممتازاً . وغداً عندما يكون اصداؤها قد انصرفوا ، ستذهب
للنزهة ومعها حقيبتها الضخمة وقبعتها الصغيرة . وسوف يردد الجزار
ما قاله مرات لا يحصى لها عد : « من يصدق أنها ما زالت تقوم بهذا
العمل مع أنها ربما احتفلت ببلوغها التسعين من العمر في شهر نيسان ! »
وسوف توزع المناشير الطافحة بالنقد والتهجم على السلطات ، فتتزمها
من حقيبتها وتدسها كيفما اتفق في المدارس وفي الحدائق . كانت تجربتها
في هذه الأعمال تروى على سبمين سنة . ولم يكن أحد يعتبر ابنة
« رونديني » إلا فتاة صغيرة ومسيحية صالحة كانت تحب الجو الريفي
الذي يسود حينها . وعندما كان الصباح يبدو لطيفاً ، كانت تطيل نزهتها
لتبلغ أرض البرية البور وتقطف الأزهار . كان ذلك الاثنين الأول من
الشهر جوّه بشكل خاص ، ثقيل وحار . لذلك ربما قامت في اليوم
التالي بزيارة الدكتور « كهون » ، وان لم تكن على شلحهم وعلاقة طيبة
معه منذ أن أخذ يضايقها بالحاحه كي تتخذ لها خادمة ، بينما كان
العيش وحيدة وبفردا يناسبها كثيراً . فهي لم تكن أكثر هجراً من
جاراتها ، اللواتي يقل عمرهن عشرين سنة من عمرها . والله وحده يعلم
لماذا أخذ الجميع منذ بعض الوقت ، يكيلون لها النصائح دون حساب :
« حذار ، يا ايلزا ، يبدو أن فقدان الومي يتزايد لديك باستمرار ،
وأشجارك القديمة تكاد تسقط فوق أرض الدار . وباب منزلك يظل
مفتوحاً على الدوام . وبالأمس أيضاً ... » .

ولكن كم كانت تلك الحيوانات المسنة سخيقة وبليدة ! لقد كان « روندينبي » يكرهها . وكان يقول : « سوف ترون ، ساموت شلبا كيلا أرى النساء الجميلات يلوين وقد أضططت أجسامهن وترهلت واعتري كمنتهن الوهن والضعف » . وقد مات بالشكل الذي تحدث منه لكي لا يرى صديقاته يتقدمن بالسن ويبلغن أزل العمر ، وكذلك دون شك كيلا يسمع شكاوى وأنين عالم غائص في المظالم . تنهدت السيدة « ايلزا » . ففي كل مرة تتذكر والدها يعتربها شعور بالضيق عليه ضربة سوط على جنبها ترغمها على التقلص والانكماش . وقبل أن تعود الى غرفتها ربما ستكتب رسالة الى ابن عم « أرنولدو » الموجود في « ميلانو » كان تلامذتها قد جعلوها تفقد وقتا ثميناً . وهي أيضا كانت شابة ولكنها لم تستسلم أبدا للخوف . فلا شيء هناك أخطر من الخوف . ووالدها كان يعتبر الخوف من زمرة الأفاعي . ولكن لم يكن لدى السيدة الصغيرة رغبة بالكتابة ، فميلانو كانت بعيدة جدا . وابن العم يمكنه أن ينتظر . فهي ربما أطلعتة فيما بعد على ما كانوا يعملون اثناء الليل . وبطبيعة الحال ، فان لا احد يستطيع تركيز تفكيره عندما يكون الجو ثقيلًا وحارًا الى هذا الحد . وهكذا ، فمئذ بضعة دقائق كان كتابها قد سقط من بين يديها ، وكان هناك شيء يمنعها من تنظيم أفكارها ، شيء لم تكن تعرف منشأه ، ولا كنهه ولا اسمه . اعتربتها رعشة . ثم ، ماذا انى يعمل هذا المرق على عنقها وعلى فخذيها ؟ .. ربما لم تكن الحياة سوى انتظارا عبثيا لا طائل تحته ! لم يسبق لها مطلقا أن تأثرت بأفكار من هذا النوع وهي لم تكن تؤمن بالله ولا بالشيطان ولكنها لم يساورها أبدا أي شك بمرور وجود الانسان . كان الامر واضحا ولم يكن هناك مجال للخطأ فقد كانت أسنانها تصطك . وكانت هناك مياه لرجة تتسرب في الخطوط والتجاويف الكائنة حول قفصها . لقد كانت تود أن ترزق طفلا ، واحدا فقط ، يكون جميلا مثل « جواكان » ، يكون بإمكانها أن توحى له بالأفكار الجديدة ، بمثل ما فعلت تقريبا لابن صديقتها « ليونور » ، الذي كان يرحل من بلاد الى أخرى متنقلا بين أمم مختلفة ، تقوده إحدى اليابانيات ، داعيا الى التمرد والثورة ، الى الثورة ضد مدبري وموجهي

الضمائر الذين ينشرون الجريمة وفساد الاخلاق ... ومع ذلك ، كلا ،
لقد كانت مخطئة ، فابن « ليونوز » لم يكن يدمو الى التمرد والثورة ،
بل الى الظلم والظغيان . الا اذا كانت معلوماتها قد أعطيت لها بصورة
مفلوطة . ومنذ بعض الوقت لم تعد واقفة من شيء . وجورجي لم يعد
يأتي لزيارتها . لقد كان في الماضي يحب قضاء امسيات الصيف في مكتب
« رونديني » ، امام اللعبة الموحدة التي كان يحرك قطعها وهو بهز رأسه
كانت السيدة « ايلزا » تسمح له بذلك لأن أمه كانت متزوجة من أحد
القوضويين ، المعجبين بـ « سبنسر » والذي كان يحلم بجزيرة مهجورة
يمكن أن يبني فيها هو و « رونديني » عالما جديدا . اعتدلت في جلستها
ما هي الجدوى من أن تروي لنفسها الحكايات ، وأن تغش بل وتخدع
نفسها بالتفكير بـ « جورجى » وبصديقاته اليابانيات ؟ كان هناك ضجة
خلف الباب الخارجي ، ضجة خطيرة تعرفها جيدا ، وكان مصير عدة
أرواح بشرية يتوقف على رباطة جأش « ايلزا رونديني » . كانت الضجة
تزداد وضوحا وكان رفاقها محتجزين في القبو الذي اقتادتهم اليه بنفسها
قبل ساعة من الزمن . أخذت الضجة تتزايد قوة ووضوحا ، وأخذت
تضغط عليها وتزعجها . كان هناك أشخاص مجهولون بملابس رسمية
قد اجتازوا الباب الخارجي دون أن يقرعوا الجرس . يا للشيطان ،
بملاذ كانت تفكر حتى أنها لم تشعر بذلك ؟ ... من المؤكد أن ذهنها
قد اعتاد منذ بعض الوقت أن يمضي ويسرح خارج رأسها .

ودوت على باب غرفتها طرقات قوية كادت تحطمه ، في حين أن
الآلات ، هناك في القبو ، كانت قد توقفت وصمتت . كان يجب العمل
بسرعة لبناء عالم خال من البؤس والشقاء . فالجشع العام يقضي على
الأذهان ويرعبت النفوس والشقاء شيء معيب وغير مقبول . وكانت السيدة
« ايلزا » قد عملت تحت ادارة « رونديني » الذي استمر باسداثها
النصيحة حتى بعد موته . كان قد رفض أن يحصل على الثروة والغنى
وقد لفظ أنفاسه الأخيرة في السجن لأنه كان يصرخ بأعلى صوته في كل
مكان بأن الشقاء لم يكن سوى جريمة منظمة ترتكبها جماعة من

المنحرفين الذين يتولون المناصب الرسمية . وعلى شاكلة السيدة « ايلزا » ، كان هنالك عشرات الوف الملايين من المؤمنين يعملون لصالح العدالة وفي خدمتها . ولذلك فان الانسان سيصبح حرا عما قريب .

طرفة اكثر عنفا من الطرقات الأخرى على الباب الخشبي السميك هزت السيدة القصيرة وأيقظتها من أحلامها . واستردت روعها فلاحظت بارتياح أن حلقها ووجها كانا جافين . أدارت المفتاح في القفل وابتعدت قليلا لتفسح المجال للمعتدين أن يمروا .

« قليلا من الهدوء ، أيها السادة ، فأبوابنا غير مصفحة » . كانوا ستة . ولدى مرور أضخمهم جسما أمام المرأة أصلح تسريحة شعره . وكانت رائحة الكحول تقوح من آخر ، ربما كان أكبرهم سنا . لم تكن السيدة « ايلزا » تضرر أية كراهية للكحول اذا كان من نوعية جيدة ، ولكنها كانت تستهجن شرب المسكرات الرديئة والعادية . أبدت استياءها عندما تقدم نحوها هذا الرجل الذي كانت تسمع صوت تنفسه .

« أين هم ؟ »

— من هم ؟ ...

— لا مجال لكثرة الكلام ، نحن نعرف كل شيء .

كان للرجل أسنان كبيرة وجديدة تملأ ووجهه وسخ .

« أين هم ؟ »

— أنهم يعملون .

— انه لامر مضحك وغريب جدا ! الصغار الطيبون ، يعملون ، أين يحدث ذلك ؟ ... »

أزاحت السيدة « إيلزا » البساط بطرف حداثها وكشفت من الفتحة السرية . كل شيء كان يبدو محكوما وميسرا بقوانين قدر منظم بحكمة ودقة . لم يكن هنالك أي شك بأن « جواكان » قد اعتقل . ولا بد أن هذا البائس قد عذب كثيرا . حيث الضابط بهدوء صورة السيناتور :

« عزيزي المغفل المعجوز ! » وقبل أن يندفع ويهبط علو الدرج المؤدي الى القبو ،لقى نظرة معسولة على السيدة القصيرة . « إلا تخجلين ، بعد كل ما حدث لزوجك ولأبيك ! ؟ وبعد أن سلور السلطات الضعف فتخطت لك عن القفلا . تسعون عاما من السلوك الحسن لكي ينتهي بك الأمر وكأنك لم تكوني تعلمين أن القوضى قد قضى عليها .. »

أحنت « السيدة إيلزا » رأسها قليلا الى جهة كتفها وتحركت شفتاهما ، كان في ابتسالتها شيء من كل المشاعر والاحساسات : الحنين ، السخرية ، التهكم والشفقة ، كان فيها من كل شيء ، فيما عدا الخجل .

أضاف ضابط الشرطة : « سنتحدث عن ذلك هناك . سوف ترين يا « روندين » الصغيرة الظرفية بأننا سنكون سوية ، أنت وأنا والرفاق » .

أعادت السيدة القصيرة ما قاله الضابط :

— تماما ، أنت ، وأنا والرفاق .

وبينما كان الضابط وأعوانه يهبطون درجات المدرج الذي يؤدي الى القبو ، أرسلت السيدة إيلزا صراخا مكبوتا دوى في أرجاء المنزل كنماب الطيور الكاسرة :

« حذار ، تأهبوا أيها الصفار ! »

وعند انطلاق هذه الإشارة انفجرت ضحكات تتسم بالدهشة والدهول تبعتها مهمة هستيرية دوت بين جدران القبو حيث كانت

ستتمزق أربعة عشر جثة شابة وتسقط مضرّجة بدمائها . وبيع الانفجار
الاول انفجار آخر أشد عنفا وروعة زمرع أرض القبلا وقذف البارود
والخبار الى ما فوق سطح المنزل والى أعلى ذرى أشجار الزيرفون ،
وحطم زجاج النوافل ، وحول الأخشاب وبلاط البورسلين الى فتات .
وانفجار آخر اصاب مباشرة وجه السيدة القصيرة باخلت تتدحرج
كدمية طفل حتى بلغت الرصيف ودفنت بين الركام والاتقاض .

(تموز ، يوليو ١٩٧٧)



الفصل الثاني

البارحة ، كان لا بد أن يكون الوقت ظهرا على وجه التقريب ، عندما أيقظني ألم حاد في أسفل جمجمتي ، والأمر الغريب لدى شخص معتدى عليه (كان الألم قد سببته أداة حادة) ، أنني كنت واقفة . واقفة أمام مكتب وضعت عليه يدا امرأة ملأتني ربما . كانتا غير مألوفتين لدي ، مثلهما في ذلك مثل المكتب نفسه والساعة الصغيرة أو المحبرة . ومبر فتحة لم أكن أستطيع تحديد موضعها تماما (كان الألم يرغبني على إبقاء ذقني ملتصقة بصجري) كانت أشعة الشمس تسقط على ذبك الكفين اللدين كانت أصابعهما ممددة ومسترخية على شاكلة الرخويات . وعلى طول الجدار ، كانت نتف من الأوراق تتعرش حول أشياء باهتة اللون . كان السكون ثقيلًا ، وشرط معدني ينشر زلعمي . وفي وقت الظهر هذا ، كنت قد سمعته دقة بعد دقة ولكني ، لم أكن أعرف شيئا من الكنيسة التي لا يمكن إلا أن تكون قريبة منا ، كما أنني لا أعرف شيئا من قبة جرسها . حتى ولا أكثر من هذه الغرفة التي أخذ جوها يصبح لرجا . كان كثفاي يتصببان عرقا ، وعنقي على حافة الاختناق . وفي لحظة معينة ، شعرت ببرد شديد يسري في أوصالي ، وبسرعة كبيرة أخذت لا أشعر بأن لي سوى حرقا في أسفل الجمجمة وجذع امرأة غرقى .

وحيث أنني عرمت على ألا أدع نفسي ادوخ أو أسقط ، فقد استطعت البقاء واقفة . لم يكن يتصاعد أي ضجيج من الخارج . وكل

ما هنالك ، كان من وقت الى آخر ، صفيح خفيف على سوية مؤخرة رقبتي . ولم يكن في المنزل اية ضجة او صوت . وفي اعلى المدفأة ، كان هنالك طفل رضيع في غلاف مخملي ، يمد لي ذراعيه . كان للغرفة شكل قطعة حلوى محفوظة في خزانة ، ورغم الجهود التي بذلتها لالتذكر ، فاني لم اتوصل لاعطاء اسم لا للتلميذة التي كانت ترتدي تنورة راقصة ، ولا للكلب الضخم الذي كان مربوطا الى حجر على قارعة الطريق . كل تلك الكائنات الملقاة مسمرة في اطرها الميمنة بأشكال طرونية كانت تبدو لي في غاية البشاعة. اما العسكري ذو النطاق المشدود الى وسطه والذي كان ينظف نظارته المفردة لكي يثبتها في الحال في تجويف عين فقدت لونها ، ما كان به كي يتبختر على رفوف المكتبة على شاكلة المهرج واساليبه ؟

ولكون ساقيّ كانتا متعبتين وذهني تائه ومشوش ، وليس لدي اية نقطة علام أهتدي بها سوى تلك الأشياء التي لم تكن تشكل شيئا بالنسبة لي ، كنت اتخطى عن الجولة وأدع نفسي أنزلق على طول الجوانب والجدران عندما لمحت شيئا قاطعا سحرتني في مكاني . أذكر اني كنت لفترة طويلة متأكدة أن الأمر لم يكن يتعلق بمقذوف عادي ، بل بنظرة صادرة من صورة قديمة كان يبدو فيها على خلفية سوداء منظر خمس سيدات مسنات مسترخيات على أرائكهن . كانت شرفة البناء مغطاة بما يقين من الحر ، الذي يبدو أنه كان شديدا ، تدل على ذلك سرعة ايقاع المراوح اليدوية التي كنّ يستعملنها . وفجأة ، ودون سبب ظاهر ، تشبثت اليدين اللتان كانتا على المكتب واللذان سببتا لي الدهول ، بصدارتي ، وعين المهرج العجوز بصقت على وجهي نظارتهما المفردة والكلب الذي كان مربوطا تخلص من سلاسله وأحدث فوضى في كتب المكتبة دون أن يدفع هذا العمل السيدات المسنات الجالسات على الشرفة الى الكف عن تحريك مراوحهن . كانت نظرتهم الفريدة والقاسية بنفس الوقت قد فقدت صفتها كقديفة ، واتصفت بجلمي ، وكأنها احدى الكرات الدبقة ، وبينما كنت أرفع ذراعي لأحمي نفسي

من تلك الحلقة التي كانت بمثابة الامتصاص ، أصبت بدوار شديد وسقطت على المكتب ، ورأسي في اليدين نفسيهما اللتين كانتا قبل قليل منبسطين تحت أشعة الشمس .

وعند المساء ، شعرت بانزعاج شديد عندما تذكرت أنني سررت بالبقاء هكذا ، منهارة على منضدة ، لا أفكر إلا على شكل اندفاعات : « لقد قتلوني ... ودفنوني ... وإذا رقدت في هذا المدفن فإني لن استيقظ إلا لأشهد نفسي ... الأطفال يتمفنون في شوارع المضاحية ... إذا لم يقبلوا أن يكبروا . وهكذا فقد دفنت لكي أنسى أن أكبر . العسكريون ، النظارات المفردة ، والفتيات المرتديات ملابس الرافصات ، كل هذا من سقط المتاع . ومع ذلك ، فإن تلك اليدين اللتين كانتا تسندانني قبل قليل ، كانتا حيتين ، وكانتا تخدشاني . » والواقع ، أنني أتذكر جملة أشياء : عقوبات : خروج ، مخ ، غرفة مظلمة . كان هنالك تفاحات صغيرة حامضة في ثوب مرضعتي الذي يكشف عن عنقها وكثفيتها ، وكان ندى أبي خزانة ملأى بالأحذية . ومكنت أتمتع فترة طويلة . كانت بعض الرؤى المثيرة للقرف تتكون في دماغي . كان أحد الفتیان يقطع ضفدا حيا ، وفرس يعبر مرجا على قائمة واحدة . كان الوقت قد تجاوز آخر الأمسية ، عندما دفعني حاجة ملحة ومفاجئة للنور ، فنجحت بتحرير رقبتني واستطعت أن ألتفت وأحوّل رأسي . وفي الحال دخلت الغرفة سماء ملتهبة .

كيف لم أشعر بمثل ذلك الضياع فالشمس كانت هنا، في عيني، بكل اشعتها وما كنت قد اعتبرته عبارة عن شارع ، كان حديقة لشد ما كان يبهرنني ازدهلها ووفرة نباتاتها . للمرة الأولى أخذت أنفسي بكل حرية . وكل ما كنت أراه كان يشتمل وكنت أعرف أن الموت لا يملك الأشياء خضراء ، وأن الصور القديمة تعود ملكيتها الى عالم التوابيت الحجرية ، وليس الزهور هي التي تعود ملكيتها الى ذلك العالم ، كلا ليس الزهور . كان الماء الذي يتلأل على أشجار الدلب ، سيتحول الى بلابل حالما تغرب

الشمس . التفت فلاحظت بكل سرور أن المهرج المعجوز قد تجمد بشكل مهيب بين الكتب القديمة وأنه قد اختفى كل أثر للكلب الضخم والفتاة التي كانت ترتدي تنورة الراقصة كما اختفى معها الألم الذي كان يحرق زالمومي .

المبنى العتيق ، في أطواره القديم ، هو وحده الذي لم يتغير أو يتحرك . كان السقف الذي يغطي الشرفة قد انحنى قليلا الى اليسار وهواء الليل الذي كانت تحركه المراوح اليدوية ما زال يصلني باستمرار على دفعات . وأذكر أن شعورا بالقرص قد انتابني حيال كتامة ومدم احساسية تلك الأشباح التي كانت نظرتها الوحيدة لم تفقد شيئا من شراستها ووحشيتها ، واني أخذت أصرخ : « الى الشيطان ! لتذهب الساحرات الى الشيطان ! النجدة ، الفوث ! » وأن حركة أحد الابواب قد اجابت على ندائي .

كان هنالك من يجتاز عتبة باب المغيلا .

كان شخص ما يصعد على الدرج .

كنت أشعر بثقل جسم كان يصعد ، وبأنفاس جسم ضخم . وفجأة فاحت رائحة ، تعالى صرير من خلف الحاجز ، ثم ساد الصمت من جديد . كان الرجل قد توقف . ولكنه كان سيتابع سيره حتى يصل إلي ، لقد كنت متأكدة من ذلك . انه لن يعود أدراجه ... ولكنه أخذ يتراجع ، وها هو يهبط الدرج ثانية . كان لكل صوت وقع في ذهني لدرجة أنني شعرت فجأة بأن هنالك من أمسك بخنثي ، وكان رأسي محتجز في قفص من زجاج . ومع ذلك كان عنقي رشيقا وذراعي متحركين . أما يداي في طرفي ذراعي فقد كانتا من جديد على المنضدة احدهما بجانب الأخرى ، وأصابعي مطبقة كما لو كنت على أهبة القيام برقصة بولونية . وتذكرت إحدى البولونيات التي كانت فيما مضى تجعل الماء يتدفق من أحد الأحواض ، ولكن رغم خضرتها فان تلك اليدين بدتا لي مفضنتين عند

منبت الباهم واجتاحني شعور بالشيخوخة . وكانت أحذية أبي فارغة فجأة وهي في خزانها ودون أن يتغير وضع أي شيء في الغرفة ، سمعت صوتا خلف الباب ، كان نقرا أو خربشة . أدركت في الحال اني كنت أنتظر المعتدي عليّ بشعور من القلق واللهفة ، أي شعور المحبين ، وأنه كانت تكفي أمور بسيطة وقليلة من جانب ذلك الغريب لكي أستعيد ما يشبه الذاكرة . وإن أحس في ظهري أنفاس رجل ، ويصبح عند ذلك كل شيء رائقا وواضحا . والساحرات يتشتت شملهن وتصبح نظرتهم غبارا تدرؤه الرياح .

كنت أمتهد أرتياحا عندما سيطرت على ذهني فكرة مفادها اني ربما لم أكن المحتجزة الوحيدة في القفلا ، وأن من المحتمل أن تكون مهمة القتل تقضي بأن يقوم بزيارة كل ضحية من ضحاياه ، تملأ كالطبيب الذي يعود مرضاه . وربما لم أكن سوى بأسة أخرى ، من أولئك اللواتي ينساهن الناس في أعماق المستشفيات . اتكملت على نفسي ، وعاد وقع الأقدام يسمع على الدرج كما لو أن القادم لوشك أن يهاجمني . كان الزائر منهمكا في تلمس وتحريك قبضات كل الأبواب ، وكان قبضة باب غرفتي لم تكن سوى مسمار دق في الجدار . فمتى سيقرر الاهتمام بسجينته ؟ سوف يرى تلمأ اني كنت أنتظره ، وأن وجهي يعبر عن القلق . ولكن هل كنت أملك أصلا وجهها وحسب ؟ كان السؤال قد بقي معلقا . بحثت عن مرآة . ولكن المرايا لا توجد الا بناء على الوجوه وتعا لها ، وفي هذه الغرفة المزدحمة بكثير من الأشياء لا يوجد أي منها . لا شك أنها قد تحطمت جميعها . وبحركة بطيئة أهدت الى فوق جبیني اليدين اللتين كفتا بخدشان صدري . لم يكن هنالك مجال للقلق : كان وجهي موجوداً هناك، حاراً وحيّاً تماماً، وبه فتحتان كبيرتان لآقي العينين . رفعت يدي الى شعري وفتترعت خصلة تفحصتها وراقبتها بكل دهشة في البداية ثم بسرور شديد . كانت صهباء اللون ، (مغراء ، لون بين الأصفر والأحمر) ، كقيلة بنسف مستودع ديناميت . قهقهت ضاحكة . وفي الحال تدفقت اللعوم الغزيرة من عيني .

كان هنالك شخص يقف خلفي . كان هذا الشخص يقول :
« تشجعي ! » - وكان الصوت يبدو صادرا من أعماق بحيرة . كنت
أشعر به أكثر مما كنت أسمعه . كان هنالك يدان تضمانني - « أعرف ،
أعرف ، هذا مخيف » - وتداعبلاني وتذكرت في تلك اللحظة ، والله
وحده يعلم لماذا ، باقة ورد أمام إحدى النوافذ ، في مكان ما ، ذات مساء
كانت الرياح فيه عاصفة . « حالما سمعت الخبر ، لم أقم بسوى قفزة . »
قمطات مبللة كانت معلقة فوق حوض كان الصبي الصغير يفجر فيه
الضفادع . كان علي مهما كلف الأمر أن أمسك بذلك الولد الصغير ،
ولكنه كان يتلاعب بي ويسخر مني . « لماذا حبست نفسك في البرج ؟ كدت
أرحل ثنية » . كانت امرأة تتمثر بين ركام من قطع الحديد القديمة ،
وقد سعدت على حاملات بهلوان . « أنا هنا ، أنا هنا ... » لكم كنت
أود أن أمحو تلك الصور وأن أستلقي بين ذراعي الشخص المجهول ،
الذي كان صدره ليना ناعم اللمس ، وأن أكف عن التفكير ، وأن أركض
كالمجنونة وراء الجرباب البيضاء ، وأمنعها من أن تقفز في الفراغ .
« ايزيكيل ! » واتسعت عيناى . ولكم وددت لو أقبتهما منمضتين ،
وأن أمنعهما ، هما أيضا ، من أن تقفزا في الفراغ . ايزيكيل ! « نعم
يا عزيزتي ، كان يمكن أن يمضي ولدك حتى النهاية . لقد كنت تعلمين
انه يمكن أن سيبلغ النهاية » . كانت اليدين تعبثان بشعري وتداعبلانه
برفق . « أبكي ، أنت بحاجة للبكاء » - وانفرست ذؤابة سيف في بطني
« لن أتخطئ منك . عندما أتيت منذ خمس سنوات كنت وحدك » ولكن
كان لدي دور أقوم به . وقد انتهى الأمر ، لن أتركك بعد الآن مطلقا .
كان الصوت يدوي عاليا في الغرفة . « سوف أنتزعك من هذا البيت
الذي تدفنين نفسك فيه . ولن يكون هنالك بعد الآن مجال لكي تنقمني
علي » . لماذا لم يكف عن الكلام وبصمت ؟ كان صدره مطمئنا يبعث على
الهدوء ، ولكنني لم أكن أعرف شيئا عن الألم الذي يواسيني من أجله :
« ان الأبناء ، يا « ديري » يعاقبوننا على محبتنا لهم . وعاجلا أم آجلا
فلنهم يرهقوننا حتى الموت . » وايزيكيل « كان من عمل أحد الدخلاء ،
وانت تعلمين ذلك جيدا . » كان نصل السيف يخترق أحشائي وكانت

بدأ الرجل وحدهما تمسكان بكتفي وتمنعي من الانهيار . ملكبتنا
 مانت ، يا ديزي ، وخلالنا ، اللواتي كنت تلقينهن بـ كلاب الحراسة
 فارقن الحياة بينما كن جالسات على الشرفة . و « أليجو » مات أيضا .
 كنت قد اخترت به بدائنه الضخم ورائحة الماشية التي تفوح منه ، بدلا
 مني . كان عليك أن تنتظريني . كان علي تحقيق الكثير من النجاحات
 قبل أن أستطيع أن أحقق لك السعادة . ولكنك لم تكوني واثقة .
 تذكري ، في المستودع ، عام ٤٦ . كانت « كلاب الحراسة » في القداس ،
 كان شعرك يبهمني ، كل جسدك كان يبهمني . كنت أكثر رقة من
 « فيكتوار » ، أكثر نكتما من « سابينا » . لقد ضمنتك إلي زهاء ساعة
 كاملة ، واحترمتك ولكنك لم تنتظريني . و « أليجو » لم يكن جديرا
 بأحدى بنات عائلة « هو يوتا » . فهو لم يعرف شيئا طيلة حياته سوى
 السير مع حيواناته . « كان الرجل يمسك وجهي ، يضمه بين يديه ،
 ويضممني بنظره ولكن أحاديثه ظلت دون معنى . فقد كنت أجهل كل
 شيء من الملكية التي كان يحدثني عنها ، وعن المستودع الذي ضمنني
 إليه فيه ساعة كاملة . كان يقول أنني قد اخترت متوحشا تفوح منه
 رائحة الماشية . كنت قد رزقت طفلا يقتل الضفادع . كان كلام ذلك
 الشخص الذي كان يواسيني يتتبع ، تأفها لأمعني له ، وبقيت واقفة
 ورأسي يهتز » . وقال : « الحمد لله ، فالتعذيب بواسطة شد القيود
 على اليدين والرجلين لم يعد له وجود » . التعذيب بشد القيود ...
 التعذيب بشد القيود . ولكنني تعرضت له أنا قبل قليل ، وعلى عنقي
 حتى كدت أختنق ، هذا التعذيب بواسطة شد القيود . كانت يداي قد
 تدببتا وتوسعتا على المنضدة . لم يكن ذلك المجهول يتكلم إلا ليزعجني
 ويلسوخني ، كلن يقول أي شيء ، ولأنه كان يبعد وجهه من وجهي لكي
 يراقبني جيدا ، فقد عرفته . وعصف بجسمي ألم شديد بينما كانت
 أشعة الشمس الأخيرة تدخل الغرفة وتحرق وجهها لم يكن سوى وجه
 « إيريكيل » . وأحاط بذلك الوجه رداء من الدخان وسمعت من بعيد ،
 وكأنه منبعث من أسطوانة قديمة : « اعلمين أنني ، ذلك اليوم ، على التبن
 في المستودع ، كان بإمكانني أن أسحقك ... » .

ماحدث بعد ذلك يبدو واضحا جدا في ذاكرتي . أعرف أن زائري
حملني على ذراعيه ونزل عدة درجات ، وأنه دخل الى احدى الغرف
ووضعني على أريكة . وأنه بقي بجانبني ساكنا لايبدي اية حركة خلال
فترة زمنية طويلة . كان يردد قوله : « نعم ، ياديري ، أنا حر » . كانت
تشع من عينيه سهام صغيرة خضراء . كانت يدها ناعمتين ، ولكنني لم أكن
أشعر بأية لذة من مداعبته وهددهته لي . كان « ايزيكيل » قد تركني
لأنني لا أشكل جزءا من حلمه . وفجأة ، نعم فجأة رأيت ما كان صوت
مجهول قد أنبأني به هاتفيا بالأمس : رأيت جسم طفلي يتأرجح وقد
فصل عن رأسه . وملابسه وجثته ملقاة في أرض بور مهملة وعرفت على
صدره الزغب الناعم تحت القميص الداكن اللون ، والصليب الذي كنت
قد أعطيته لإنثاه ، وقلعته المتعلين حذاء وسخا . ورأيت ابتساعته التي
كانت تبحث عني في جو ضبابي من العدم ، ورأسه الغائب بدا مخيفا
بشكل مفاجيء ، فأخلفت أصرخ : « كلا ! انه ليس هو ! كلا ! » .

مساء اليوم أصبحت أذكر كل شيء . أنا وحلي . لا أتوقع ولا
أنتظر شيئا . ليس لدي ما أعمله بحضور ذلك الذي تركني اتخبط في
الأسلاك الشائكة وأنا أحمل طفلا بين ذراعي ، طفلا مجنونا بالعذالة انتزع
قلبي ليعطيه للموت . كان شعر « ايزيكيل » أغمق ، وميناه كانتا وقورتين
تتمنان من الحزن . ولن يتعرض للتعذيب بشد الوثاق .

وأنا أمسك بشبحه وأغمسه بين ذراعي .

تموز (يوليو) ١٩٧٧



للطائر الذي يرى

منذ بضعة أشهر ، كان « أنسليم » يعود الى بيته متعكر المزاج جداً . كان يتسلق طوابق القصر الأربعة بأقصى سرعة ، ويحبس نفسه في غرفته ، يفتح الأندراج ويطلقها ، ثم يتسلق المرقاة ويدق مسماراً في السقف ، ينزعه ويلقي به على زجاج النافذة . وبالألمس مزق سجادة صلاة جدته وتقدم نحوي ، أزاح الستائر وأسند على صدري منبابة لم تكن مائدة لا الى يده اليسرى ولا الى يده اليمنى .

وصرخ بي بصوت حاد : « مرأف ! » . ثم اطبق شفتيه وبصق في وجهي .

وبعد برهة ، اخذ الرجل الذي كان رأسه المكثور كأنه مثبتت بلولب على عنق مرأف ، ينتزع ربطة عنقه . وعند الساعة الثامنة خلع بنطاله وفي التاسعة قميصه المزين بالرسوم الفريية ، وعند الساعة الحادية عشرة فتح زجاجة شمباتيا واخذ يشتمني .

وعندما دخلت اشعة الشمس الأولى الى الغرفة ، التي كانت بصرامة وشظف أثلها : أرجوحة ، حلقات حديدية ، أحصنة مقطوعة الرؤوس ، تشبه الى حد كبير الغرفة السرية لملك كاثوليكي ، كان « أنسليم » ثملاً تماماً .

كان منكمشاً قرب الجدار ، يدحرج زجاجة خمر كبيرة فارغة . كان منظره الجانبى باهتاً ، وفتحنا أفقه متسمتين ، وقد أخذ يراقبني

بمعينين حادثين . قال هامسا بصوت يشبه الصغير : « متى ستكتفين من ترصدي ، أيتها الجيفة ؟ » كان وجهه نحيفا . ولم يكن يشارك العائلة بتناول وجبات الطعام إلا مرتين في الأسبوع ، ونادوا ما كان يفتسل . كانت مشاغله تستغرق كل وقته . كنت أجهل كل شيء عنها تقريبا ، ولكن كان يبدو لي أمرا بديهيا أن إحدى تلك المشاغل كانت الانهماك في السكر زيادة عن الحد المعقول .

وفي لحظة معينة ، في الوقت الذي لم أكن أتوقع منه ذلك ، انتصب واقفا ، وبعد قيامه ببضعة انتفاضات ، تسمر أمام دائرة الضوء التي كنت موجودا فيها . كان هذا الإطار القديم يشبه أفقى سوداء ملتفة حول بركة ماء . كان يحتوي بكامله على وجه التقريب ، ولكني كنت أكرهه لأنه ، بعد أن توج بهالة من الزينة عدة أجيال من رؤساء الدول لم يعد له أي عمل سوى اظهار حدود سجنه . وعبر السنين ، قاني لم أستطع أبدا ، رغم جهودي المضنية ، الافلات منه الا لبضعة سنتمترات ، وذلك فقط عندما كان « أنسيلم » يصاب بما يشبه الدوار .

كل صديقي يراقبني ، صباح اليوم ، بعينين زائفتين ، وجفنين محمثرين عند منبت الأهداب وشفتاه مشققتان مثلما يكون عندما يعود من الريف في فصل الشتاء . ويبد مرعشة ، بحث عن بنطاله على أرضية الغرفة ، فوجده بين ساعدي فرجار رسام ، ثم لبسه واتجه نحوي ، عند ذلك حدث أمر لا يمكن وصفه : فقد أخذ « أنسيلم » يلامس جبيني مداعبا ويقول : « يا للقدر المسكين ! » ، وكما يخرج الطبيب الذي يستلمى لميادة مريض ، ميزان الحرارة من محفظته ، أخرج سلاحا ناريا من جيبه ، ثم وضع فوهته على صدري ، وضغط ضغطة خفيفة وأطلق النار .

أراجع وتزعزع الأطوار الدائري الذي كان يحيط بي . وتطير الزجاج الملون شظايا ، واهتزت الستائر ، وقفزت كما يقفز كلب « السيرك » ،

قفزت خارج المرأة لاجد نفسي بكليتي في غرفة « أنسيلم » ، وحها لوجه
امام أشلائه .

لأنه مهما بدا ذلك غريبا ، فان صديقي ، صديقي الوحيد ، كان
قد أصيب إصابة قاتلة .

لا شيء كان يدع مجالا لتوقع نهاية كهذه ، لقصة حياتي المشتركة
مع ابن الوزير .

وكما زدت من بلل الجهد كلما أصبحت أقل فهما وادراكا للأمور :
فقد أراد « أنسيلم » أن يقتلني . وقد انطلقت رصاصة من مسدس
مصوب الى قلبي ، وهو الذي أراه الآن ملقى عند قدمي "مفرجا" بدمائه ،
بينما أنا ، الهضي عليه بالموت ، أتأمل ذلك الدم وهو يسيل بسرعة كبيرة
بحيث أنه لن يبقى من القاتل بعد قليل سوى غلاف بالٍ ومدموك .

لست ذكيا ، وكثيرا ما كان « أنسيلم » يعيب علي ذلك . وأنا
أعاني من فقر دم منذ عهد الطفولة ، ويختلط علي الامر فلا أستطيع
تمييز التواريخ ، وأجهل قيمة الألقاب القخرية وأنا بصعوبة كبيرة كنت
أفهم ، هذا فيما اذا كنت أفهم أصلا الآلية السياسية والاقتصادية في
البلاد التي هي بلادي . ومع ذلك فان « أنسيلم » كان يكن لي مزيدا من
التقدير . فقد كان يمضي ليالي بكلمها وهو يصف لي عمليات الفرو
الاسبانية . وكان يكثر من ذكر التفاصيل من جرائم « الكنيسة » ومن
مواخير هولاندة المخفية ، ولكنه لم يكن يعلمني كيف أفكر بصورة سليمة
ولا شك أنني بسبب ذلك قد استحال علي اللحاق به في موته .

تأملوا ، لم يكن يصطحبني أبنا الى « الأدوراسيون » ، وهي ملكية
أحد الملوك التي كنت أسمع خفيف أشجارها في الحلم وأرى قطعان
ماشيتها تتلون بلون الذهب تحت أشعة الشمس ، عند الغروب . وكان
يقول لي حللا تبدر مني أشلوة الى فردوسه : « أنك لن تريد ذلك أبني
الهواء الطلق أرتاح من لسانك القدر » .

وعندما كان يحدث لي ان افاجئه على مائدة احد المطاعم او في سرير احدى النساء ، فلا يكاد يشعر انه قد حوصر وامسك به حتى يختفي في الحال خلف المنشفة ! و تحت الشراشف . ولم يكن يدموني مطلقا الى الجلوس معه في المكاتب التي كلن والده يستقبل فيها السفراء . اما متعة الزهات على القلوب على مياه البحيرة ، فلقته كان على الدوام يحرمني منها . وهكذا كانت الحال ايضا فيما يتعلق بالبحر . فلم اكن اعرف عنصرا سائلا سوى السائل الذي يجري في مغسلة « انسيلم » ولا نباتا آخر سوى نبات لحيته بعد ازمة تلوم يومين .

والآن وانا اقف حيا بجانب جثمانه الذي فارقتة الحياة ، اشعر بانني قد كبرت اخيرا وان علي ان افهم . ذلك لانه انما لي انا بالضبط كان « انسيلم » يبدي نمو وانتشار عضو الرجولة لديه ، ومعني انما كان يدرس الحركات المفردة . كنا تكبر متلازمين جنبا الى جنب . ففي اليوم الذي اكتشفني فيه في مرآة المعهد الرياضي ، كنا لا تكاد نجيد الشيء . فقد انتزع نفسه من بين ذراعي أمه وأسرع فالتصق بي . وبعد صمت مجيب اسم بالدهشة ، بدت القسوة في عينيه وصوب لي ضربة بقبضة يده على رأسي ، وصرخ وهو يتراجع الى ان التصق بالجدار : « ما اقبطك ! » ثم انفجر بالبكاء .

اذكر بسرور شلجيد بدايات وجودنا على قيد الحياة . وقد الف « انسيلم » بشاعتي وقبح شكلي . كان يجلب لي بعض الحصى ، يخرجها من جيبه ويلحسها . وفيما بعد ، ركب دراجته ليأتي الى كوكبي ، وبعد ذلك ايضا احضر لي صورة فاضحة سرقها من حقائب اخوته . وكان يقول لي وهو يضحك : « انك تبدو كالبهلوان . لماذا لا تقفز ؟ ... هيا تعال ، اقفز ... » كنت اشعر بالسعادة لرؤيتي اياه ينعم بالحياة ، وكان هو ، يحب سعادي ويسر بها .

ولكن « انسيلم » ، منذ عدة اشهر ، قد تغير ولم يعد ذلك الزجل نفسه . واخذت صداقتنا الحميمة تندهور وتسو . يوما بعد يوم .

وانتهى الأمر بالشريك والرفيق القديم أن أصبح علوا ، وصباح اليوم ،
عند الفجر ، بفضل حادث كان خفيا وغامضا بقدر ما كان مؤسفا ، هو
الذي لم يعد يعتبرني سوى جلع مذكر محصور في اطاره الخشبي
القديم ، يصلح ، على أكثر تقدير ، لتمزيقه نثقا والقاله في الوحل ، ها هو
قد سقط عند قلبي .

يا لأنسيلم المسكين ! ... لقد كنت قد احضرت لي في الصيف
الماضي امرأة فاجرة . كانت شديدة البياض ، وكان الحر شديدا جدا .
وكنت تسحقها على قضبان سريرك الحديدية . ولكم كنت أود الاستمرار
بمشاركتك مللتك . كنت تحدثني عن امرأة سنغالية وكذلك عن عملاقة .

كان الجو ندبا ، بل باردا بالنسبة لصبيحة أحد أيام شهر نيسان
(أبريل) . وأنا أعرف ذلك النسيم المخدع الذي يدفع بك الى تحت
أفطيتك . ولن أستطيع البقاء مزيدا من الوقت بجانبك ، يا أنسيلم ،
ولو كنت حيا لقلت لي بأن أعمل وأصرف بسرعة . أنا لا أريد أن أغلق
النافذة . فأنا بحاجة لضجيج الشارع . وعندما فترقت خليلتك الحياة
خليلتك « ميلبا » المخيفة ، لم يدر منك ما يدل على الانهيار . فقد تعلقت
بالحظات وأخذت تتأرجح خلال فترة تزيد على الساعة . كنت تص
تلك الأجنبية التي تفوح منها رائحة المرأة السمراء والتي كانت يداها
تبدوان دائما كلتاهما على وشك الانفصال . والهرب . وكنت تقول أن
الأمسي يجب أن يعيشها الناس وقد أحنوا رؤوسهم . وأنا لم أشاهد
أبدا مشهدا مسرحيا ولكني أعرف أنك كنت محقا في ذلك وعلى صواب .

كان أهلك يستذكرون ذلك الولع المضطرب . ربما أنهم قد قتلوا
« ميلبا » كي تستطيع أنت التصرف بموتك . لا تخش شيئا ، سوف
أكون جديرا بالحالة الجديدة التي عينتها لي . ومنذ يرة ، تسلمت
الى أوردي نفحة عصبية . وحيث عضلاقي . وبتوتر قليل من الحظ ،
لن يبقى بعد قليل أي أثر لأشلائك . ولم يعد يؤؤا عينيك سوى
دائرتين صغيرتين دون ذاكرة ، وانفك ، كرة من لب الخبز . وخط

الحظ في راحتك يطفي على خط القلب ، وجبل « فينوس » مجموعة من التجميد وأصابعك كلاليب . والمحبس الذي كنت تضعه في احدى أصابع يدك اليسرى يناسبني تماما . أما المحبس الذي كنت أضعه في احدى أصابع يدي اليمنى فقد اختفى . وأما المسدس ، فهو على المنضدة بجانب السرير . وأنا الذي وضعته في هذا المكان . ومع قليل من الحظ ، سأصبح رجلا مما قريب ، سأجمع بقايا صديقي وأبعثرها . وغدا ، عند الساعة الثامنة ، ستحقق الكونتيس ظهورها الصباحي . هي تسمى « غلوريا » وسوف تأتي لتقتطف قبلة ابنها . وعندما تكون قد غادرت المكان ، سأرتدي القميص الموشى بالرسوم ، وسأسوي على وركي بنطال أنسيلم وأمشي على الاطوار الذي حبسني طيلة حياة بكاملها . سأمسك بذلك الاطار الدائري المتكلف والرائع ، بكلتا يدي ، أشد عليه وأجلبذه الى أن يتحطم ويكف عن تقليد تيجان الاموات الجنائرية . بعد ذلك ، سأعلق ، بل سأشقق نفسي في حلقات الجهاز الرياضي وعند ذلك يدخل اخيرا هواء المدينة الى غرفتي . والشوارع ، جميع الشوارع ، الأكثر أبهة وفخامة والأكثر ضجيجا وصخباً سوف تصبح لي ، وكل النساء ، بمؤخراهن التي تشبه مؤخرات الكلبات . النهر ، الحصى ، ومكاتب والدك ستصبح ملكي . سوف أصبح أجمل منك يا أنسيلم وأكثر ضخامة من أي ملك . سأظهر على الشرفة وفي الوقت الذي سيصفق فيه لي الشعب ، سيكون هنالك دائما وراء ذلك الطلاء الحائل الذي كان قديما على المرأة حيث ضحيت بشبابي ، ابن عاهرة يتحمل أنتصاري ويقضي نجه بدلا مني عندما أشعر بالرغبة بذلك .

الا ، اذا التفت ولم يكن هنالك أحد في المرأة . لم يكن فيها أحد
سواي ...

آب (أغسطس) ١٩٧٧



لعبة الحنون

انه الامر مخيف ان تقضي نحبنا

دون ان نكون قد فتحنا جميع النوافذ .

كانت ساعة التعذيب قد دقت .

وحالما اجتزت عتبة « الشيري » ذلك المساء ، فهمت ماذا سيكون مصري . كان رفاقي خلال زمن طويل قد احترموا تصرفات « جوان » الغريبة والشلالة ، ولكن الضحايا بدأت تصبح نادرة ولم يكن هناك اي مبرر لامفائي والمحافظة علي . وبينما كنت اجلس قرب طرف المائدة بجانب المدفأة (كان الجميع يعرفون كم كنت اتحسن من تيارات الهواء ، ولذلك كانوا يحتفظون لي بهذا المكان المختار) ، اقترح « زكرياس » وهو يحرق بي بنظريته الندية :

« ماذا لو مررنا « جوان » للاختبار ؟ »

رد « نستور » :

— لماذا لا ننتظر وصول « ترومبيتا » . . مساء البارحة ، كان هو الضحية . وله كل الحق بان يلهو ويتسلل قليلا .

— ربما لم يستطع الخروج من المنزل .

د من اي منزل ؟

ـ كيف من اي منزل ؟

ارتفعت قهقهة ضحك قوية حول المائدة . كانت تسليتي مع ذلك مشهورة بين أولئك الذين كنت أمضي الليل معهم منذ سبعة أشهر في حانة صغيرة تقع في إحدى ضواحي « يونيونس أيريس » ، وتتصف بالتكلف والطموح بقدر ما كانت تتصف بسوء من يرتادها وبقلة عددهم . ووضع « ماشوكو » يده على ذراع « زكرياس » :

لا تشغل بالك ، بشأن « ترومييتا » يا معلم ! صدقني ، ان « جوان » هو الذي يجب أن يدفع .

كان « زكرياس » لا يزال يحلق بي بعينيهِ البراققتين بينما كان الباب الذي يطل على الشارع يفتح ، ويندفع الى حانة « الشيري » جماعة من زبائنه المجهولين واخلوا يحيون زعيمنا بكثير من الاحترام . كان للرجل الضخم الذي كنا نطيعه نظرات ناعمة كالحرير وأصابع قصيرة جدا . كانت خصلة من الشعر الأجدد تتدلى على جبينه . كانت عيننا كل من « ماشوكو » ، « نيستور » و « بيران » مثقلتين بكثير من الإزعاج . وبدأت قطرات العرق تشوش لي الرؤية وتسيل فتدخل الى فمي .

« دعني وشائي ، يا زكرياس » .

كنت مضطربا واخلدت اتحرك على مقعدي ، محاولا التخلص من سيطرة المعلم . لم يكن واردا بالنسبة لي أن أقادر المكان . جميع الرفاق كانوا قد تعرضوا لتجربة الاختبار ، وأنا وان كنت ريفيا ، فقد كان رواد حانة « الشيري » يعتبرونني شخصا جديا قام ببعض الدراسات . ولم يكن قد بقي عليّ سوى قبول قوانين اتفاقهم القوي والمتين رغم كونه مضر وضمني .

وخلف ظهري ، اخذ الباب يفتح ويفلق وامتلأت الغرفة بتيارات
الهواء . وبعد برهة ، خضعت واستندت كيفما اتفق على الجدران ، بعد
ان ضمت يدي تحت المنضدة .

« هذا حسن ، هيا ، لقد استسلمت » .

— برافو ! حسنا ، انت تعرف اللعبة . انت كنت في مغارة وقد
خرجت منها .

— لقد تم ذلك .

— « اوكي ، والان بدأت تمشي » .

أغلقت عيني .

« طيب جدا ، طيب جدا ، ها انت حر . لقد يهرك النور ، ولكن
لا تمر انتباهها لذلك ، انت موجود في غابة . صفها لنا . كيف هي هذه
الغابة ؟ مظلمة ؟ نيرة ؟ كثيفة ؟ ... — لا هذا ولا ذاك . — هل تسمع
الطيور ؟ وهل تراها ؟ — كلا . — هل يصل نور الشمس الى هناك ؟ —
كلا . — اشعر بالعطش ؟ — نعم . — هل تجد ماء في مكان ما ، أين ؟
— في مستنقع صغير . — ماذا تعمل به ؟ أقطس راسي في داخله ، انه
مؤنحل . — لا تهتم بذلك ، استمر بالمشي وستجد كأسا . كأسا ...
ولماذا الكأس ؟ »

اعتدلت في جلستي . وقلت محتجا : « هذا كذب ! دعني وشأني
يا زكرياس فلا أحد يجد كؤوسا ولا كهوفا ولا منازل مثالية . وكل
ما هنالك انك انت قد اخترقت هذه السخافات الصبائية . كنت
متعبا ، وهذا كل ما هنالك . بسطت لرامي ووضعت هي القدح في
يدي . — من تكون ؟ هي ؟ — امرأة ... — صف الكأس . — صف

الكأس ، - انه قدح وليس كأسا ! وكان « موكي » يصب فيه من وثث
آخر ملعقة من شراب الـ « سنجريا » . - ما هذا يا « موكي » ؟

وتقلصت عضلات وجهي .

« هذا شيء قذر . ورواد الـ « كمبانادا » يمتدحون فضائله المنزلية ،
ثم ، عندما يصبحون متخمين بالطعام ، يكيلون لها الضربات ، ويصقون
في وجهها ، ولكنهم لا يقضون عليها . « موكي » نافع ومفيد : « موكي »
يهتم بالطبخ والمطبخ ، وبكافة الاعمال المنزلية ، ويعتني بالخيال .
وبالإضافة لذلك ، وبدون هذا الأمر الكريه ، من كان اذن يمكن أن
يشدب يا سمينات « فرنسيسكا » ؟

كان الجميع حول المائدة ، ينظرون اليّ بدهشة كبيرة كما لو كنت
حاويا يخرج الأرناب من القبة . كانت النظرات تتسم بقدر كبير من
الدهشة والقسوة . ولكن لم يكن هنالك ما يدعو للخوف . ولم يكن
قضائي المنصفين سوى حفنة من المتشردين الذين كانوا يسافدونني
على تمضية الليل في إحدى النحاتات .

« ماذا تفعل بالكأس ؟ »

وبكرت من جديد السؤال نفسه . وكنت مع ذلك قد حددت بأن
الأمر يتعلق بقدح او ربما بابريق ، وليس بكأس . كنت أفكر بـ
« ترومبيتا » الذي لم يكن قد عاد بعد . وداعبني الزعيم بنظراته .

« ماذا تفعل بالكأس ؟ »

- كيف ، ماذا أفعل ؟ اني أضغط عليها وهي تصرخ .

فتحت يدي ، رفعتها وتركتها تقع على المنضدة .

« ماذا تريد أن تعرف أيضا ؟ »

— كل شيء .

كان الهواء في القاعة مشبعاً برائحة التبغ البارد والكحول السيء،
الرخيص الثمن . كان هناك رجال ونساء يختفون في ظلمة أحد الممرات،
بينما كانت موسيقى الطبول تنبعث من مصدر غير منظور . حاولت أن
أرفع إلى شفتي كأس الخمر الذي كان يقدمه لي « بيران » . كانت
يدي ترتعش . كنت أظن أن « ليس لي بين رفاهي في سهرة الأمس حليفاً
واحداً يمكن أن يكن » الحنان أو الشفقة نحو الغريب الذي يرفض البوح
بسر لم يعد هو مالكة . « البهلوان ومهرج السيرك » العاقل من العمل ،
لم يكن شريفاً . « ماشوكو » ابن الرئيس « أراووز » ، كان يكسب لقمة
العيش في المرفأ بتنزيل أكياس الحبوب ولم تكن لديه عيوب معروفة .
و « نيسطور » كان قد هرب من المنزل وأخذ يقوم ببعض « الأعمال »
دون أن يصبح بسبب ذلك أساساً ، عديم الشرف في قرارة نفسه .
ولكن لا أحداً منهم كان يمكن أن يشفق عليّ .

تمتت قائلاً : « المفلبة هزيله ، وجلوع الأكسبيا نحيلة ، كأنها
سيقان فتيات صغيرات .

— أين يقع البيت ؟

— في الجانب الآخر من الطريق .

— امبره .

تحت المنضدة ، كنت أحضر بساق « زكرياس » الضخمة تضغط
على وركبي . حتى ولو كانت لدي الجراءة لنقض اتفاقنا ، فاني لن أواصل
مطلقاً إلى التخليص منه . وتمتت قائلاً :

« كان حداثي مليئا بالوحل ... والمراني لم تعد سوى حقلا من
الاشواك .

— تابع !

— لقد أصاب الدمار عامة الناس . التقطت قطعة من ملاط
الجدران ورميتها . نعم ، لقد رميتها ، انها لم تكن قطعة من ملاط
الجدران .

جمعت جسمي على المقعد ، وانا أضر أسناني . كان يستحيل
عليّ إيقاف رجفان كتفي .

« أين البيت ؟ »

كانت اللهجة قاسية لدرجة أنني ابتعدت ، كما لو كنت أجنب
صفعة . « في الطرف تماما ، بعد شجرات الدلب . وقد أطلقوا عليه
اسم « لاكمباتادا » . والمستنون من سكان المنطقة يؤكدون أن الغلبة
مسحورة ، لأن « دون ساترفينو » احترام حياة شجرة يسمونها :
« العصا النشوى » ، زهورها ذات لون وردي صارخ ، ويقولون أن
في بطنها أكثر من أربعة عشر شيطانا .

صمت كي استرد أنفاسي وكان يراودني أمل لا جدوى منه أن يدمني
اصدقائي بسلام ، ولكن ويا للأسف كان هؤلاء يشكلون جمهورا
لا يتزعزع . منذ بضعة دقائق انقضت عليّ عاصفة من الذكريات . كانت
بعض الوقائع والأحداث التافهة تبدو مرسومة بوضوح مثير ، ولكن
مهما فعل هؤلاء الرجال ، فإنهم لن يعرفوا مطلقا ماذا
حدث في ال « كيمباتادا » بعد ظهر ذات يوم من أيام الصيف . أخذت
أوراق « نيستور » ، « بيران » و « ماشوكو » ، وانا أكتب في داخلي
ابتسامة خفية . فالمساكين لن يعرفوا أن ثلاثة كلاب كانت قد أعلنت

من وصولي ، ولا أن « فرنسيسكا » كانت تنتظرنني واقفة على الشرفة .
كما أنهم لن يعرفوا أكثر من ذلك أيضا أن « سقيف البيت كان من التوتياء
المدهونة من جديد باللون الأزرق الحديدي .

« هيا ، يا عزيزي ، يبدو أن « ساقيك قد أصيبتا بالتصلب !
هيا ، اندفع في الشارع ولو مرة واحدة ، على الأقل !

— ولكنني لم أفعل ذلك لأنه لا يوجد فيه أحد .

— هل أنت متأكد من ذلك ؟

— نعم » .

رغم همهمات الاحتجاج التي كانت تدور حول المائدة في حانة
« الشيري » ، كان الشهر هو كانون الثاني (يناير) بالضبط في
ال « كمبانادا » . كان الوقت ظهرا ، و « فرنسيسكا » عندما رأيته ،
حركت عنقها حركة لطيفة . تلك الشخصية ذات الفم الساذج ،
والأنفاس الباردة التي كانت تدمى « دون زكرياس » ، لا يمكن أن تعرف
أبدا أن تلك المرأة ، عندما رأيته ، قالت لي بصوت الجفن السجري
« لقد أحببت رسالتك ، يا « فيلاجرا » . ولن تعرف أبدا بأنها أخذت
تضحك وهي تبسط لي يديها اللتين أمسكت بهما بكتلتا يدي . ولا أنها
كانت ترتدي ملابس تشبه ملابس فتى شقي ومشاهب وقبعة مدببة
ملقاة فوق أعلى الرأس ، وحول ذنبيها زوج أساور من البرونز .

أصدقائي ، أولئك الذين عرفتهم قبل المصيبة والشقاء ، كانوا
يؤكدون أن مالكة ال « كمبانادا » لم تكن سوى اختراع مرضي لثلاثة
من المزاج المسنين والعاطلين عن العمل . كانوا يقولون أيضا أن الكتاب
الذي كان قد كرس « فرنسيسكا » : « نصوص نثرية من بونوس إيرس » .
كان من عمل كاتب مغمور من هنلوراسن توفي في أواخر القرن الماضي ،

وإن شهرة « هونتير » الجميلة لم تكن سوى خدمة قام بها ثلاثة رجال مستنين فوي أسماء تاريخية ، يتصفون بنهمهم المتعلق بالملكات المشبوهة . ورغم هذه النعمة وما تضمنته من قول سيء فإن اعجابي بالشاعرة ظل سليماً لا تشوبه شائبة . كنت أحفظ 'شعارها غيبا والقيها بنفس التقديس الذي يلقي به الآخرون « نشيد الانشاد لسليمان بن داؤود ، أو نصا صوفيا للقديس » « جان دولاكروا » .

« عندما تكونين قد رايت الله ، التفتي وسامحي ... كلفت راحة يدك تفرق وتلاشى في البرد ... وتكبر حتى تصل الى بريق غير محدود يتجاوز أي قبلى ... أيها الفتى التائه ، عندما ستجفني ولتقني بي ثانية ، لا تخطيء ، بل لا تنخدع بالجرح ... » .

كل سطر كتبته ابنة النبيل المغرور ، الذي لم يكن ، على ما روه الأساطير ، سوى «دون ساترنيو هونتير» ، كان يتضمن شكوى صوفيه .

« سوف تصطدم بتمثال من الملح ، أيها الأحق المسكين ، هلما ماكان يقوله لي أصدقائي (أصدقاء ما قبل المصيبة والشقاء) . وتلك المزرعة التي تسكنها حبيبتيك « دولسينا » هي صحراء . و « ساترنيو » لا يمكن أن يكون أبدا سوى طفلة مستبد لا يتمتع بأية موهبة . « كما أن أصدقائي في « جالوجاي » أو في الحي الشمالي في « بوينوس ايريس » كانوا أيضا أقل تطورا من رفاقي رواد حانة « الشيري » . كان « جوان فيلا جرا » يرفض الأصفاء اليهم . فهو سوف يكتب رسالة الى « فرنسيسكا هونتير » وربما ذهب الى « الكمانغا » دون أن ينتظر الجواب .

« يبدو وكأنه قد نام !

— يلجأ المسكين !

— في الريف جميعهم هكذا ، المثقفون ، جملة من الفاشلين » .

لم تكن أصوات رفاقي تصلني إلا عبر طبقات من المياه الموحلة .
وعلى شرفة « الكيمانادا » ، بعد ظهر ذلك اليوم من أيام الصيف ، كانت
الشاعرة تشبه زهرة دوار الشمس . كانت عناقيد الياسمين تلف حول
أعمدة البيت القديم ذي اللون الكبريتي .

« أنا مسرورة لأنك حضرت . فالرحلة شاقة وطويلة من « بوينوس
إيريس إلى هنا » .

أخذ وميض أصفر ينير نظرتها . واقترب جسدها الرشيق من
جسمي لكي نعبز المرج الأخضر ونتحلى الشجرة المشهورة بكونها ندير
شؤم والتي كانت تشبه إحدى الرخويات الضخمة . ودوى صوت
« زكرياس » :

« هيا ، يا جوانيتو ! افتح الحاجر .

— اني لا أستطيع ، فهو مثبت .

— اصرخ ، ناد ، اصل أي شيء !

— لا يوجد أحد .

كنت مصرا على عدم الإجابة . وكانت الذكريات تزداد إلحاحاً .

« من هنا ، يا فيلا جرا !

كانت الشاعرة تشير لي أن أتبعها ، وكنا ونحن ملتصقين ببعضنا ،
نسير على غير هدى في الغابة بين الأشجار الضخمة . وبآخر ممر تحيط
به أشجار السنديان ، انحنت الشابة لتلتقط قشة عشب وقدسها بين
أسنانها . ثم قالت :

لقد كان المطر غزيراً الشهر الماضي ، وأزهار الخزامى تملأ الحقل ،
وقد زومت هنا بعض أزهار « أكليل الجبل » . ثم وجهت لي خطبة
ابتهاسية مشاركة وتأييد وأضافت وهي ترفع رأسها : « عندما لا يكون
هنالك من يراقبني ، أعمل ما يجلو لي . واعتقد أنني قادرة حتى على
الحصول على أزهار « رمي الحمام » لو شعرت برغبة بذلك » .

بالفرنسيسكا المسكينة ! فالمرء يكاد يعتقد أنها تقوم بدور يمثل فيه
الطرف العامل الرئيسي . فمرونتها ، المرتبطة بخط كتفها المشترك
وبقامتها التي يضمها بنطال من الجلد ، كانت تضفي عليها سحراً غامضاً .
وأنني لأذكر جميع الروائح التي شممتها بعد ظهر ذلك اليوم ، وطعم الهواء ،
وهدوء البراري . كان الجو ثقيلًا على سطح التوتياء . دست
« فرنسيسكا » ذراعها حول خصري . كان جسمها يلتصق تمامًا بجسمي .
لم أتحرك . أما هي فقالت فجأة :

« لولا الياسمين الذي يمرّش حول نافذتي لما استطعت العيش بعد
الآن ! أنا أعرف أنهم ينتزعونه لي أثناء الليل ، ولكنني لا أستطيع عمل
أي شيء حيال ذلك ، فانا لا أمرئة ، بل لا أستطيع الدفاع عن نفسي
وحماية أشيائي » .

زمت شفتيها وتقلصت رقبته . وأحاطت بعينيها تجاميد كثيرة .
لم يكن هنالك جلوى من محاولة احتواء قلقها ولا من أن أبذل جهداً لأقول
شيئاً آخر سوى إحدى الحماقات ، ولذلك قررت أن أتبعها دون أن
أحاول جعلها تتخلى عن حديثها الانفرادي (مونولوجها) . ولكن أصوات
رفاقي ، رواد حانة « الشيري » كانت تحول بيني وبين الأصغاء إلى
ما كنت أقوله .

« آه فيلا جرا . . . ليس الحال على مايرام . هل ابتلعت لسبانك ! » .

انتفضت ... وتمتت :-

« انها الشجرة ، « العصا النشوى » . لقد نمت كثيرا للدرجة اني لم اعد استطيع رؤية مدخنة البيت » . كلا ، ان هذا الرجل الضخم المتلوي لا يمكنه ان يتوصل لجعلي اتحدث عن « فرنسيسكا » . ولن يعرف مطلقا ، انها عندما وصلت قرب شجرات التوت ، جلست بجانبني ، على جلع احدى الاشجار ووضعت رأسها على ركبتي .

مازلت اذكر ابتسامتها التي يشوبها الخوف ، ويدها المرسمة التي كانت تتلمس قفا بنطالي ، تحيط بكاحلي ، تدب مستقيمة على ساقي ثم تضغط على فخذي ، وهي تردد : « شكرا ، شكرا » . ولكن عندما حاولت ان أجلبها الي ، بدت منها حركة تنم عن التراجع ، حولت رأسها ، وأخذت تحرك التراب باصبع عصبية ثم اقتلعت حفنة من النباتات البرية .

صرخت قائلة : « هناك مزيد من الناس ! واكثر بكثير مما ينبغي » .
« لم تعد ميناها تبران وكانت قبعتها الصغيرة المديبة قد انزلت على كتفها » .

« انهم يحولون بيني وبين السعادة ويمنعوني ان اكون سعيدة ، يا جوان . انهم لا يدعوني وشائي كي ابقى هادئة مطمئنة ، حتى ولا في وقت القيلولة » .

كانت تتكلم كطفلة صغيرة وفجأة أصبح وجهها شديد الاحمرار .
« سأقول لك شيئا . ايه ، انك الرجل الوحيد الذي اشعر بالرغبة نحوه منذ سنوات عديدة . »

كانت مفاجأة كبرى قبضت على قلبي ولججت لساني .

وتابعت كلامها :

« كم أود لو أستطيع التدحرج معك على الحشائش وأن أصبح قطعة من تراب . قل لي ، ما هي الجدوى من كل ما هو عطري الرائحة ، ومن كل ما ينبت وينمو ، عندما نضبح أمواتا ؟ »

عند قولها هذه الكلمات، كان في نظرتها شيء من القسوة والوحشية. أمسكت الفتاة من كتفها ولكنها تملصت مني ، ونهضت ثم أسرعت المخطى نحو البيت .

كان طريق العودة قصيرا لا تتخلله أية ذكريات .

« هيا ، يا جوان ، هيا . الأمر ليس لعبا ، تكلم ، أريد أن أعرف ! »
كان. « ماشوكو » ، ابن الرئيس « آراوز » يمسك بعنقي وكان صوته ملحا ..

قلت ، « نعم ، اني أعرف ذلك ، أعرف أن ليس لي الحق بأن أنام ، هذا ما وعدت به ، ولكنه عاجز ، كما ترى . انه يشلني ، هذا العاجز ، انه مثل تلك الشجرة المشؤومة ، التي نمت كثيرا وحجبت عني الرؤية بحيث لم أمد أري شيئا . والعشب نبت بغزارة أيضا ، أما تلك القطعة من الملاط التي التقطتها قبل قليل ، فاني أفضل عدم التحدث عنها ، فهي تنزف . »

لم يجبني أحد . وفي ذاكرتي ، كلفت « فرنسيسكا » قد أحتت رأسها . وكلفت بعض الكلاب تتراكم نحونا ولحس لها ذراعيها . فغطت بعض الياسمين الذي كان يلتف على أعمدة الشرفة واجترنا عتبة قاعة غارقة في الظلام . انتظرت طويلا قبل أن أستطيع تمييز قطع الأثاث ، كالكتب الكبير ، المكتبة ، الفرش ، البيانو وأريكة الزاوية المقطاة بالغبار . وافتت أرضية القاعة نظري : كابت من الرخام ، على شكل بلاطات مربعة وكبيرة . أمسكت « فرنسيسكا » بيدي كما لو كنت طفلا كانت ترغب بأن تطلعه على ما لديهما كنوز .

« هل رأيت جسور السقف ؟ لقد كان أبي يحب كثيرا خشب الزان الفاخر بسبب قسوته . كانت جميع جوائب وجران المنزل مدعّمة بالخشب القاسي . عندما يسقط الملائط ، سوف نتمكن في سجن شفاف . وأضافت دون تأثر أو انفعال : إن أمر طويلا ، ولذلك فاني أغل ساهرة عندما ينامون . ساحة القيلولة هي لي ، ليست لسبواي ... وإن يكن ... » رف جفناها ولزمت الصمت . ثم نرمت قبعتها وأخذت توزع طاقات الزهور في الغرفة .

أضفت فجأة بلهجة غير متوقعة ودون أن تلتفت : « اعدني إذا كنت لم اهتم بك ، فانا لا اعمل شيئا لآحد . » لم يكن هنالك جدوى من ابداء الرأي ، فقد كنت متأكدا أنها كانت قد فقدت الشعور بوجودي الحسي . كانت « فرنسيسكا » قد اختلقتني ، كما كانت قد اختلقت ألوانا آخرين من هواة المجمللة واللفظ المتكلف المستعدين للسير وراءها في متاهاتها كأنهم صغار البط . ثم ، أية ميزات أو مؤهلات خاصة كانت لدي كي استرعي انتباه « فرنسيسكا هونتيز » . أنا الذي لم أكن سوى مجرد حائر وشال من الطبقة المتوسطة ، لدي بعض الميول والطموحات الأدبية وغير قادر على التصرف والرد كرجل ؟

كان قد زال كل أثر ينم عن القلق من على وجه مضيفتي . كانت تتجول بسهولة وراحة بين قطع الأثاث المتدامية ، كما لو أنها كانت تفعل ذلك في أحد القصور . كان الظلام لا يزال مخيما والصمت السائد كان يتسم بثقل مصطنع . شعرت برغبة قوية بالصراخ عاليا كي أحبط سحر ذلك البناء الضخم المدمم بكل غياب بالخشب الصلب والمقطى بسقف من التوتياء المدهونة باللون الأزرق ... ولكني كنت أعلم اني لو فعلت ذلك ، لكان من الممكن أن تنار الاضواء جميعها سوية وفي وقت واحد . ولكن كان يجب علي ان اتجنب تلك الكثرة مهما كلف الأمر .

ضرب أحدهم المتضدة بقبضة يده . وكان لا بد لي من أن أفتح عيني .

- قَال « زكرياس » ؛ « انس مشيك في نومك وثألك . انس تلك القطعة من الملاط اللعينة ، وعصاك المشؤومة ، وافتح الحاجز .

— اني لا أستطيع .

— ولكن ماذا تخشى ، اذا لم يكن هناك احد ؟

— أسوأ الأمور .

— ماذا فعلوا بك ؟

— لقد نادوني .

— حسن ، من الأولى بك ان تفتح الباب .

— انه مشئت . »

كنت اوشك ان افقد اعصابي ، كطفل قد استولى عليه الرعب امام لجنة من الاساتذة يقوم بفحصه . كان يجب على اولئك الرجال ان يلزموا الصمت ويسمحوا لي باستعادة ذكرى تفاصيل الامة الوحيدة في حياتي التي كنت فيها محبوبا . فمئذ عدة شهور كنت ابدل جهودا كبيرة كي اثبت في ذاكرتي كل حركة ، وكل متممة بدت من « فرنسيسكا هنتير » ، وكنت مصمما على الدفاع عن نفسي وعلى عدم السماح لهم بأن يقطعوا ، باحاديثهم ، اللحظة التي ظهرت فيها في القاعة ونظفت اصابعها في اناء من البورسلين . كان صوت الماء قد بدا لي مهدئا ومريحا للأعصاب ممتازا بالبرودة وبعدوية للذيدة في ذلك الجو البالي . جفت الفتاة يديها ملوحة بهما فوق رأسها . ثم جلست على وسادة قرب المدفأة . وعبر الضوء الضعيف الذي كان يسود المكان لاحظت أن مدارتها كانت قد انفتحت قليلا وان نهديها كتابا صغيرين وياردين . وتكلمت دون أن تنظر الي ، كما لو كانت تصل سياق حديث كان قد انقطع . لا بد انها كانت قد خلعت بنطالها وارتدت تنورة لأن ساقيها كانتا تتألقان تحت اشعة

الشمس الأخيرة . قالت بهدوء : « أن لكل ثانية من الصمت نفحتها الخاصة ، كل شخص له نفحته أيضا . ليس كذلك . فانت مثلا ، لك رائحة عرض البحر . وأنا لا أعرف البحر ، ولم يسبق لي مطلقا أن رأيت أية زوارق أو بواخر . ولا شيء سوى العشب والأرض والتراب في كل مكان ، ولكني أعرف . »

كان ساقاها غضيتين ، طويلتين ، نامعتين كالحرير . وببطء ، ببطء شديد ، أدنت وجهها من وجهي ، وبدأ لي نجاة ، وقد جلست القرفصاء ، أن جسمها هشى جدا . أمسكت براسها وقبلت جبينها وصديها ثم أخذت أدايب شريط صدرتها والهو به . وفي الحال اكتشفت أصابعي كتفين نحيلتين بعض الشيء ، وعنق جميل بشرته ملمسها ناعم وبارد . وكان نهذاها منطلقين وثابتين . كانت يداها تفكان ربطة عنقي بينما كنت أفك نطائقي وأرفع قميصي . كانت أرضية الغرفة باردة . أخذت أنتظر ، ومضلاتي مشدودة ، وقمي جاف . انتظرت الى أن اقترب بطن المرأة من بطني والتصق ببشرتي . حينئذ تدرجنا أنا وفرنسيسكا هنتير على البلاط ، وقد غمرتنا وبهرتنا السعادة ، وكذلك اللعاب ، والعطش

ومنها انما بدر رد الفعل الأول . وقد شعرت بذلك بواسطة صوت معدني بطرق أذني . وأخذ يتصاعد من داخل القاعة ضجيج بعضه بشري والبعض الآخر حيواني ، كان دون شك صادرا من بين الفرش والوسادات المكدسة على الأريكة . وتعالى صوت آمر : « هيا ، انهض يا موكي ! »

كان ذلك الصوت الأمر هو صوت فرنسيسكا . كانت رؤية كتلة مشوهة الشكل تتمدد وتتمطى على بعد خطوتين منا تدعو الي القرف . وضمتني ابنة « دون سانترييتو » بين ذراعيها كما لو انها بذلك تودعني ثم أدارت لي ظهرها وأمرت ذلك الذي كان يتحرك في إحدى الزوايا ،

« هات ، أحضر يا موكي ، أطلب بسرعة . »

يجب علي ان اعترف ان كل ما حدث اعتبارا من تلك اللحظة كان
على صعيد المكر والخبت ، حيث يتمازج الحلم واليقظة بقسوة حريّة
بتحويل اشد الرجال صلابة الى انسان مسلوب الارادة يمشي وهو نائم
طيلة ما بقي في معره من ليالي . خلال بضعة لوان ، صرعتني السعادة
ارضا . كان جسمي ملقى على أرضيّة من الرخام ، خائر القوى .

« صبّني له الشراب . »

لم تعد المرأة التي داهبتني سوى صوتا . وقد عاد القبطان الى
مركزه في اعلى الباخرة . وكانت « موكي » قد خرجت من بين الوسائد
واختفت خلف الستائر ، ثم عادت وهي تحمل اناء فضيا . تقدمت
نحوي وقدمت لي قدحا . ودون ان تطلب رأيي اخذت تسكب سائلا
قرمزي اللون الى أن طفق القلح وانسكب الخمر على قميصي وعلى
بزمتي الكتفانية . قمت بحركة لاوقف تدفق السائل الذي كان يفرق
ملابسي ، ولكن ذواها قوية ثبتت الاناء في مكانه وانسكب محتواه على
الأرض وسال تحت قوائم الأرائك .

كانت « موكي » تنظر إليّ رابطة الجاش ، هادئة . كلت عيناها
تبدوان كأنهما ثقبان في قناع من المطاط . وقرأت فيهما لامبالاة فظة
لا تخلو من الاحتقار . أما « فرنسيسكا » ، فكانت تعود نحوي تحت
منظر جديد ، يلتقي فستان طويل من البروكار ، وعندما رأيتها،بادرت
الى لعني صورة القديسة « ايزور » المعلقة فوق سرير أمي ، في
« جوالوجاي » . لم يكن هنالك أي شيء ، فاللعبة كانت قد انتهت ،
ولكنني كنت اجهل اية لعبة هي المقصودة ولاي نوع من السحر كنت
مستسلما .

ماذا سنفعل به ، يا زكرياس ، هل نتركه أم نشبعه ضربا ولكما ؟

— أنت تربيين جيذا أنه قد تعاطى مخدرا . كل هؤلاء الريفيين هم هكذا . انهم يمضغون أوراق الكوكا (التي تحتوي مادة الكوكايين) كما لو كانت حلقة أمريكية .

— انك تقولين سخافات ، فـ « جويانيتو » ليس من « الشمال » .

— الامر سيان . ثم هو يمضي عطسته واجازاته في « بونتا ديل است » . وأبناء الاغنياء يتعاطون المخدرات .

لم تعد احاديث رفاقي تزعجني . فانا أكاد لا أسمعها . فهي لم تكن سوى وشوشة طيور ليلية ، وكانت ذكريات الـ « كمبانادا » تعود إليّ الواحدة بعد الأخرى بدقة شديدة .

كانت الساعة قد قاربت التاسعة عندما تعالى النباح لأول مرة وانفجرت الأصوات الأولى . وفتحت الأبواب ، وانيرت الاضواء ، وشق ثلاثة رجال يرددون الملابس اللينة طريقهم بين قطع الاثاث . كان اصفرهم سنا في الستين من العمر ، ويدعى « اقريدو » . كان يتكلم من رؤوس شفطيه ، بلهجة خفيفة ، رافعا رأسه ، وقد وضع دون اهتمام باهميته في جيبي صدره . كان ما بقي من شعره ملصقا بعناية على أعلى رأسه وكان واضحا أن خديه قد تمّ تدليكهما قبل قليل من قبل أحد الخبراء . تراجعت الى الراوية الأكثر ظلمة في الغرفة ، بعد أن شعرت فجأة ببياض ملابسي الدامي . أما الزائر الثاني ويدعى « بيدريتي » ، فقد أخرج من جيبه علبة سجائر ذهبية وقدمها مفتوحة، الى الأنسة « همنتير » .

« عزيزي » فرند ، « ان جو » بوينوس ايرس لا يطاق بشكل خاص ههنا الصيف . فالحرب في كل مكان ، كأنها جرنومة الوباء . فالتناس يشعرون بالملل ويقتل بعضهم البعض الآخر . ولا تتركين سعادتك .

الهواء ، الصمت ... » ضم اليه الفتاة طويلا ، علانية ، ثم انحنى نحو « موكي » وداعب شعرها ، كما لو كان يفعل ذلك ، على وجه التقريب ، لأحد الكلاب الأليفة .

« أهنتك . ان صديقتنا « فرنسيسكا » ترداد جمالا يوما بمد يوم . في هذا القستان ، وهو من صنع « بولديني » .

أما الثالث فكان يسمى « مارسيلو » . كان برونزي اللون بشكل جذاب ، دقيق الشاربين أكثر من المعتاد . أمسك معصم « فرنسيسكا » ومر بشفتيه المفتوحتين على ساعدها .

ثلاثة رجال مسنين ، شاعرين بأهميتهم ، اخلوا يررمون الغرفة جيئة وذهابا ، وهم يطلقون على اخبار ذلك اليوم : الكارثة للعامة ، فظاظة وتفاهة الشباب ، أسعار المحروقات الفاحشة ، عدم امكانية تجنب اجتياح « النادي » من قبل الرعاع . كانوا قد خرجوا لتوهم من مكتب الوزير ، فهم يعرفون خفايا الامور الاشد سرية ، مطمعون على آخر الفضائح ، وعلى آخر حادثة انتحار وآخر عملية اختطاف . فلم يكن هنالك أي شك ، الكون ، بالنسبة لهم كان يبدأ وينتهي ضمن دائرة رسمها أجدادهم وأن أي شكل من اشكال السقوط أو الانحطاط سياسيا كان أم ماليا ، لا يمكنه تدميره أو حتى الاخلال بنظامه . كانت « موكي » قد تخطت عن النبيل وأخذت تقدم الويسكي « السكوتش » بأقداح من الكريستال .

سألها « بيدريتي » : هل حضرت لنا طعاما طيبا للعشاء ؟ أما الشخص ذو القناع المطاطي فقد هز كتفيه وخرج من الغرفة وأغلق الباب بقوة .

صرخ « مارسيلو » ، بينما كان « الفريدو » و « بيدريديو » يلامسان ويداعبان كتفي « فرنسيسكا » : « يا له من طبع قذر ، طبع سجانك ! »

« كيف حال شيطاننا الصغير ، اليوم ؟ هل نظم بعض الاشعار ،
هذا الاسبوع لاصدقائه القدامى في العاصمة ؟ »

كان الشيطان الصغير يشبه وشاحا كبيرا تلعب به ثلاثة دمي قديمة
مطلبة بالمراهم والاصباغ ، وهي تفعل ذلك اما سوية اما احداهن بعد
الآخرى ، وهن يضحكن . وفجأة ، ، أخرج « مرسيلو » شيئا من
حقيبة للسفر . وهمس قائلا : « لقد عثرت عليه في مكتب العم «ديغو»
انه اثر» يعود الى ما قبل القرن السادس عشر ، وهو عبارة عن اسطوانة
للمغنية « ايفيت جيلبير » . سرت ارتعاشة سرور في المجموعة الصغيرة
وتوقف الرجال الثلاثة جامدين باحترام حول الحاكي « المقونوغراف »
للاصفاء للالحان الحادة والمرتمشة للاغنية الشهيرة : « ارجع إلي » ، ألا
تريد ذلك ، ان غيابك قد حطم ح . . . يا . . . تي . . . كان الصمت
العميق يحيط بنا ، وفرنسيسكا « ، فرنسيسكا الجميلة ، التي كنت
قد تدحرجت واياها على الارض قبل لحظات ، كانت ترضخ لارادة
ورغبات ضيوفها الثلاثة حتى انها لم تعد ، بين ايديهم ، سوى دمية
مشوثة . كان الدخان يشوش علي الرؤية ، وكنت نبلغ مسامعي ننف
من بعض الجمل ، ضحكات وتعليقات سياسية ، بل وادبية ايضا .
كانت أسماء « بول بورجي » ، « مارسيل بريفوست » ، و « أناتول
فرانس » تلفظ بتلذذ . وأسماء « ماردروس » و « بيير لويس » كانت
عندما تذكر ترافقها ضحكات خافتة وسليطة . شعرت بالقرصنة تخالطه
السخرية الذي أحدثه فجأة اسم « بيكاسو » وبعد ذلك بقليل اسم
« جان بول سارتر » . كانت كلمات « عظيم » ، « آلهي ، رباني » ،
و « خرافي » تتردد بكل مناسبة ، ان كان لوصف نوع جديد من الاطارات
او مند ذكر فستان سهرة نسائي على الري الدارج حديثا . وعندما
يوجهون كلامهم الى « فرنسيسكا » او يتحدثون عن أعمالها ، كان
الهدر والكلام الساذج والسخيف يتراكم الي أن يشكل ركاما ضخما
من الحجج الواهية .

أثناء هذا الوقت ، كان ذلك الدخيل ، الذي كان ينظم شعرا رديشا
أي « جوان فيلا جرا » قد ظل ملتصقا بالمكتبة تكاد لا تحميه مؤلفات
« دون ساترنيو » المفضلة ، الوحشية في غالبيتها ، موقعة من قبل
« ادغار آلان بو » ، و « بودلير » و « باربي دوريفيلي » . لم يكن أحد
بين زوار « الكامبانادا » يبدو أنه يشعر بوجود شخص غريب في حرمهم
المقدس . كانت الأيدي المتلمسة تتابع طريقها على عنق « فرنسيسكا »
وكانت الضحكات الفاضحة والمعيبة تتوالى مصحوبة بأكبر قدر من
الاحتقار للمشاهد المجهول الذي كان يحب « نثر بوينوس ايرس »
والذي كان قد قطع مسافة خمسمائة كيلو مترا في أحد القطارات الريفية
لكي يعرف من هو مؤلف تلك النصوص النثرية . كان لدى انطباع واضح
جدا بأنه قد تحولت الى أحد أولئك الخدم الذين يستطيعون البقاء
ساكنين لا تبدر منهم أية حركة ، خلف أسيادهم ، طيلة مدة تناولهم
وجبات الطعام . اقتنمت « فرنسيسكا » فرصة الصمت لتعلن فجأة
بصوت واثق : « أريد الذهاب الى شاطئ البحر . »

تبعث هذه الكلمات انتفاضة اعترت ضيوفها وتحولت دهشتهم
الى غضب شديد :

« الى شاطئ البحر ! ولماذا ؟ »

— لكي أستحم . »

نظر الضيوف الى بعضهم برعب . فشيظقتهم الصغيرة أبدت
أحدى رغباتها .

« ولكن أنت لا تفكرين جديا بذلك ، يا صغيرتي . إذ أن امرأة
في مثل وضعك لا يمكنها الظهور في « مار ديل بلانا » . ثم نحن لا نستطيع
أن نرسلنا الى أي مكان . و « موكي » لا يمكن تقديمها لأحد أو تعريفها
على أحد . والناس يصبح بإمكانهم أن يتصوروا ... أخيرا ، أنت تدركين
ملذا أعني . »

لم تبال « فرنسيسكا » بذلك ولم يرف لها جفن وأعلنت بصوت قوي لا نبرة فيه :

« اذا لم تجدوا وسيلة لارسالي الى شاطئ البحر ، فتعسا لكم . فهذا البيت لم يعد سوى هيكل على العظم . وهو سينهار قريباً ، وأنتم ماذا ستصبحون وماذا سيحدث لكم بدون « الكمبانادا » ؟ الى أين ستذهبون يوم الأحد ؟ من حانة الى حانة ، ومن سهرة تمزية بأحد الاموات ، الى سهرة أخرى لا تختلف عنها بشيء ؟ » .

قو طع هذا التعداد بضحكات مكتومة .

وقال « الفريدو » بحدة :

ان مزاح شامرتنا ذو طابع كره . ومع ذلك فان الأفلام الخليفة والمجلات الهييبة لا تصلها ، على ما أعلم » .

استمرت وتعالق قهقهات الضحك . كانت تبدو مفتعلة . سقط شيء ثقيل على البلاط الرخامي . كان ذلك إناء الشراب . قفز الرجال الثلاثة واقفين دفعة واحدة . والسائل الأحمر انتهى هذه المرة ، بالانسكاب على فستان الشامرة .

صرخ « مارسيلو » :

« ما هذه القلادة ؟

— هذا دم » .

كانت « موكي » تقف في مدخل القاعة .

« العشاء جاهز » .

كان وجهها يزداد شبها بقناع صنعه أحد لصومس أو أحد متشردي
الحي الصيني .

« حسن ، حسن . هيا بنا » .

نهضت الشاعرة ، نفضت فستانها ، وعند مرورها بقربي مستني
دون أن تنظر إلي . أما « موكي » فبقيت خلفنا .

همست لي وهي تتفرس بي بعينها اللتين تشبهان عيني الخنزير :
« ماذا تفعل هنا ؟ هل أدركت بنفسك ما الذي سببته ؟ كيف سنستطيع
أن نعيش الآن ؟ هيا انصرف ، انصرف بسرمة . فلست سوى حيوانا
قلوا كريبه الرائحة » .

كان الجو ثقيلًا والهواء كثيفًا في القاعة حيث كانت لا تزال تتردد
نغمات مغنية « لوتريك » المفضلة ، مضافة إلى ترنانات أعضاء « الجوكي »
الثلاثة ، الشهوانية .

تحولت جانبًا لكي لا اسمع بعد ذلك شتائم « موكي » وخرجت من
الغرفة . وعلى الشرفة ، كان الجو لا يزال حارًا والليل ترينه النجوم .

عندما استيقظت ، كانت ثمانية عيون جامدة كالحجارة
تحديق بي .

« حسن ، لقد كان وقتنا طويلًا ! ولكن ها أنت قد خرجت من
غيبوبتك . واعترف لك بأننا كنا قلقين جدًا عليك . وكنا نتسامل فيما
إذا كنت لم تفارق الحياة .

— لقد قفرت من فوق الحاجز .

— هنا ليس قبل الأوان ، وليس مبكرًا أكثر مما ينبغي ! والآن
ماذا يحدث ؟

— لقد ماتتا .

— من هما ؟

— « فرنسيسكا » و « موكي » . الاثنتان ماتتا سوية في الوقت نفسه . ولم يعرف أحد ابدا من منهما وضعت السم في الحساء المطبوخ بلحم الأرنب . وقد تحدثت الصحف عن ذلك . والجميع كانوا يعرفون هوس « فرنسيسكا هونتير » بجمع الأعشاب البرية ولا أحد كان يعرف ان « موكي » شاذة أو أنها وحش مخيف . والأمر البديهي تماما هو أن احدهما قد دسست السم للآخرى . والذي حدث هو أنهم قد وجدوهما ميتتين ، كل منهما في سريرها ، بعد بضعة أيام من زيارتي . اما السادة الثلاثة ...

— أي سادة ؟

— أولئك الذين كانوا يتعاملون معهما ويعيلونهما . أشخاص مسنون من « بوينوس ايريس » . لم تكن الفتاة المسكينة تملك قرشا . وكان والدها قد متعها من متابعة الدراسة . ولم تكن تجيد شيئا سوى الكتابة ولكن لم يكن أحد يؤمن بمبقريتها . وكان الناس يعتبرونها مخادعة وفشاشة ويتعاملون معها على هذا الاساس . وكانت زوجة الجوار هي التي تحضر لها مجلات الأزياء . ولم تكن تخرج مطلقا من بيتها القديم . كما أنها كانت ضعيفة وهشة . وبحاجة لمن يحميها . وعندما ماتت رفض الثلاثة ، الذين كان كل منهم « زير نساء » العودة الى « الكمبانادا » رغم أنهم استغلوا مفاتها خلال عدة سنوات .

خبات وجهي بيدي كي أخفي ارتعاش فمي .

قال « ماشوكو » ملحا .

« ولكن ، يا « جوان » ، لقد قلت أنك كنت قد قمت بزيارتها قبل وفاتها . فماذا حدث أثناء تلك الزيارة ؟

— لقد تعرضت للمهانة : فقد بصقت « موكي » في وجهي وهي ...
هي ... لم تبدر منها أية حركة للدفاع عني . كانت تدرك جيدا اني كنت
مرضة للهزء والسخرية ، واني لم اعد سوى دمية ، بل « أمعة » ، ولاحتى
« أمعة » ، ربما احط من كلب . وفي اليوم التالي تلقيت رسالة .

— ممن ؟

— من « فرنسيسكا » . كانت تقول لي فيها أن حياتها في خطر .

— وماذا فعلت ؟

— لم اذهب اليها .

وخيم عليّ صمت يشبه صمت القبور .

صرخ « زكرياس » بأعلى صوته :

« لك مني كل التهاني !

قال « ماشوكو » محتجا :

— لحظة ، لقد سمعت ما قيل من قضية « هونتير » . والصحف
كتبت الكثير عنها . وما قاله « جوان » صحيح . فقد كانت الفتاة
المسكينة تعيش تحت المراقبة والحراسة ، أولا من قبل والدها ، ثم من
قبل ثلاثة مسنين ، من ذوي الأفكار الرجعية البالية الذين كانوا أشبه
بالمستحاثات . أما « موكي » المشهورة ، فقد كانت بالحقيقية شيئا معيبا ،
دملا ، كتلة من الرغبات والشهوات حرية بأي شيء . وجرأبي ، فإن
هاتين المرأتين قد جرحتا كبرياء « فيلاجرا » وقد أحسن صنعا بعدم
استجابته لنداء امرأة معتوهة .

بدرت مني ابتسامة عزاء فهناك من يدافع عني .

« شكرا يا « ماشوكو » ، ولكن بالحقيقة ، أنا نلل . لقد أحبتني تلك المرأة . أحبتني طيلة بعد ظهر أحد الأيام . وصدقني أنها لفترة طويلة طيلة بعد ظهر أحد الأيام عندما نحب دائما والى الأبد .

— لقد أهملتك ولم تبال بك .

— هذا ليس صحيحا .

— اذا كان ذلك يزعجك ، فلماذا اذن اخترت هذا الكوخ ؟... فالاختيار حر . وكان بإمكانك أيضا الذهاب الى مكان آخر . الى منزل ذورك مثلا ، او الى احدى دور البغاء .

— بالنسبة لي ، لا يوجد بيت آخر سوى « الكمبانادا » .

— اذا كان الأمر هكذا اذن أسرع بالسير حتى النهاية . نريد ان نعرف ما الذي حدث في ذلك الضريح . ثم عندما يكون أحفنا قد حظي بشرف المحبة من قبل احدى من يتحدثون عنها في الصحف ... «

انتشر تيار من الهواء البارد في الحانة : كان قد دخل أحدهم . كان مبتلا من رأسه الى أخمص قدميه . لم يكن أحد يعير وجوده أي اهتمام . كانت كل الأنظار موجهة اليّ .

قلت : « ترومبيتا » ، أين كنت ؟

ولكن « زكرياس » أبعد صديقه بحركة من مرفقه ووضع سبابته على صدري .

« لا تهتم ولا تشغل بالك بكل ذلك وحلثنا عن « الحياة المهيئة » في ملكية آل « هونتير » . فالمرأة التي تجد ثلاثة أشخاص لامالتها والعناية بها ، ليست امرأة عادية كأي امرأة كانت . «

كانت لهجة الرئيس أكثر خشونة من المعتاد . فالتكفات الى الخلف
وبسطة ذراعيّ على غطاء المنضدة .

قلت بكل هدوء : « بما انك تلجّ على ذلك ، سأقول لك بأن العصا
النشوى كانت اخطبوطا . وأن اقصائها وفروعها قد اجتاحت نصف
الشرفة . وأنه لم يكن هنالك حيوان حيّ في الجوانب المجاورة وأنّ
سقف البيت قد حال لونه تملما .

تباً ، هذا أسوأ ، تابع التقدم !

— ليس الأمر سهلاً ، قدماي نفوسان . والمطر ينهمر منذ شهور
وعندما تمطر في هذه المنطقة ، تتشكل المستنقعات . أما بخصوص البيت،
فقد حدثتلك عنه : أنه مهجور . فالأبواب مفتوحة أو أنها قد اقتلعت من
أماكنها . والسقف مهدم . ولم يفكر أحد باغلاق الأباجورات لمنع المطر
من تخريب كل شيء في الردهة . عرفت المدفأة ، والبيانو الضخم ، الفرش
والستائر واثاث البرسلين الذي كانت « فرنسيسكا » تغسل فيه
أصابعها . وفي العمق ، الى الداخل ، الأريكة التي اختبأت فيها « موكي »
حينما كنا أنا وصديقتها نمارس الحب . كانت تبدو غريبة الشكل ، تلك
الأريكة . كنت أجد صعوبة في التنفس ، ومع ذلك بدلت بعض الجهد .
لمست اطار المدفأة ، أبحث من وجه « فرنسيسكا » . أحاول تجسيدها
في فستانها المصنوع من قماش البروكار ولكن كان هنالك شيء لا يمكن
وصفه أخذ يدفعني نحو الداخل . كانت الغرفة المجاورة فارغة .
اجتزتها وأصبحت في ظلام دامس . وبواسطة يد متلمسة عبر الظلام
اكتشفت الدرج والحاجز . صعدت بضعة درجات ، بشعور الاحترام
الذي يكنّه المؤمن الذي يدخل حرم إحدى الكنائس . سمعت وقع
خطوات . التفت ، لم يكن هنالك شيء . تابعت التقدم . أخذ وقع
الخطوات التي كانت تتبعني في المرير يزداد وضوحا . توقفت أمام أحد
الأبواب دون أن أعرف أي سبب لتوقفي . كان هنالك شيء يدفعني لأدير
قبضته . شعاع من النور جعل عينيّ ترفان . الفيت نفسي في غرفة

مزيّنة ومزخرفة بشكل غير متوقع . كانت جدرانها مغطاة بقصاصات الصحف وبالصور المخيفة : صورة طفل مصلوب ، صورة امرأة يجدها أحد الجنود . وكان هنالك لوحتان : أحدهما من عمل الفنان «جروبير» والآخرى من عمل الفنان « بالتوس » . وكان على إحدى الطاولات كدسة من الدفاتر . وكتب مكدسة على الرفوف : من مؤلفات « ساد » ، « نيتشه » و « كوليت » ، جنباً إلى جنب مع دراسات وأبحاث حول الحياة الجنسية لدى المتوحشين . وكان كتاب « كفاحي » بجانب مؤلفات الفلاسفة الهنود . وبشكل مفاجيء ، يبدو هنالك كتاب « حياتي » للقديسة « تيريز دافيللا » كما لو كان وجوده يقصد به طرد الأذى والأرواح الشريرة .

« كان يصعب عليّ كثيراً أن أتصور أن « فرنسيسكا » كانت تعيش في جو كهذا . كان يوجد على الجدار المطلي بالكلس صورة لامرأتين تحتضن أحدهما الأخرى ، وقد جذبت هذه الصورة انتباهي : كانت فاضحة ومعيبة . كتبت أنفاسي وألقيت بالمصادفة نظرة على باب صغير . قمت بحركة كما لو كنت أريد أن أفتحه ولكن ذراعي ظلت معلقة بالهواء . ذلك الشيء الذي كان يدفع بي في البيت منذ البداية ثبتني فجأة في مكاني . كنت أودّ النطق بأحد الأسماء ، اسم امرأة ، وكنت ماجرا عن ذلك . وطالما أن « ذلك الشيء » الذي كان يدفعني في البيت لم يسمح بذلك ، فاني أعلم أنني سأظل منكمشا بين قصاصات الصحف والصور الفاضحة. المرأتان اللتان على الجدار غيرتا وضعهما وأخذتا تنظران إليّ ، بينما كانت بعض الضحكات الماكرة والمكتومة تتردد بين الرفوف . « فرنسيسكا » ، « فرنسيسكا » ... توصلت أخيراً للنطق بالاسم . أخذت أردده ، مددت ذراعي ولكن ألقى بي في الحال على الجدار حيث استندت على صورة ضخمة . التصق خدي على فخذ امرأة تفوح منه رائحة الصمغ . يجب أن أهرب وأنجو بنفسي ، يجب أن أخرج من هذا الوكر ، وأن أستمّر بالكفاح والقتال ، وأبداء الرغبة والإرادة ، نعم ، أبداء الرغبة والإرادة .

مضيت على النواجد ، واندفعت نحو الباب الذي ، وبالدعشتي الكبرى ،
كان قد استجاب لرغبتني .

— هيا ، امض ، تابع !

— انه لامر غريب ، لقد اقيمت في « تشيلي » ، بل وفي « البيرو »
عند جدتي لامي ، ولكنني لم ار مطلقا غرفة كهذه . ولم اكن اتصورها
على هذا الشكل عندما كنت اقرأ اشعار « فرنسيسكا » ، ولا عندما كنت
أتأمل الشاعرة وهي تخطر في صالونها . السرير الذي لم يكن سوى
سريرها ، يشبه سرير فتاة صغيرة ميتة ، مغطى بكامله بقماش الساتين
الابيض ، وستائره موشاة بأشرطة سوداء . وعلى الجدران لوحات عائلية
سيدة تضع على منقها لقحة من « الشنشيلة » . رجل يرتدي « ردنجات »
فتاة مراة تعرف على المندولين . لم يكن هناك اي اثر للأناقة . كان
مؤلف « نصوص نثرية من بوينوس ايريس » و « الطائر البرتغالي »
غائبا ومع ذلك لم يكن هناك اي شك اني في غرفة نوم « فرنسيسكا
هونتير » . ورغم كون الخزائن ملاءى بالملابس الموشاة بالدنتيلا ،
وبالكراسات والكتيبات المجددة بجلد السنجاب وتلك الصورة للبابا بيوس
الثاني عشر ، قلني كنت اعلم انها هنا ، وليس في اي مكان آخر ، انما
كانت تعمل وتمتلك كي تتخلص من سيطرة « موكي » . لم يكن العطر
الذي يتصاعد الى حقيقي هو عطر الياسمين الذي كانت تحبه ، هذا ان
لم يكن عطر الزهور التي توضع على المومي . السرير الصغير المحلل
بالقمماش الابيض كان المرقد الذي لفظت عليه الشاعرة انفاسها الاخيرة
وفي زاوية مظلمة ، كما لو كانت تشمر بالخجل لوجودها هناك ، لمحت
المنضدة التي كانت تعمل عليها .

اقتربت ، ويدي تطمحن كثيرا للبحث والتفتيش . فتحت أول
درج فوقعت يدي على كدسة من المخطوطات . كانت الكتابة فيها بارزة
واضحة . كانت رغبتني بالاطلاع والمعرفة لا حدود لها . توصلت لاشباعها

ببذل المزيد من الجهد ، وفي الحال بدت لي « فرنسيسكا » على حقيقتها ولكنها هذه المرة لم تكن تتحدث الي ، كنت تكتب لي ، بل هي .

« كان لبشره رائحة الرياح والتفاح ... يكاد المرء يعتقد أن لا حدود له ولا سلطان ...» كانت ملابس السفر التي يرتديها مزينة بأزهار البابونج . كانت تلك القيلولة الأخيرة ، أنا كنت أعرف ذلك . لقد أحبني طيلة بعد ظهر أحد الأيام . كنت أنتظره وعندما تدحرجنا على أرضية الغرفة جرحني عندما جامعني ، واعتقني ومنحني حريتي بجرحه أيادي . لا أهمية عندي لاختفاء أزهار الياسمين أو لكون بعض الرجال المسنين يستخدمونني . بالأمس ناديت « جوان » ولكنه لم يأت فالرجال يخافون من النساء اللواتي يتألن . ولكن لا أهمية لذلك عندي كل شيء هادئ في هذا الجانب من الشمس . لا بد أن « فيلا جرا » لم يكن سوى أحد الأندال ، نل كان يمكنه أن يفمرني بالفرح . لم تعد مينا « موكي » تخيفاني ، انها تثير القرف في نفسي ، مسكينة «موكي» ، انها لا تعرف نعيما آخر سوى نعيم الثار والانتقام . وسأساعدنها على تدميري .

كنت الصفحات التي كتبها الشاعرة تتلوى بين أصابعي . لم يكن أحد قد أدخلها بعين الاعتبار . ولم يفكر أحد بلقائها . ولم يكن أصدقاه « فرنسيسكا » يهتمون بما تكتب . ومن هو ، بل ما هو الشاعر ؟ ... مجنون طليق ، يتمتع بالحرية ، وليس غير ، اليس كذلك ؟

وأنا ، الإنسان المسكين ، صديق الرفاق الذين يرعدون حانة « الشيري » تمتلكني إحدى الأرواح . أخلت أقرأ وأعيد قراءة الصفحات المخصصة لي الى أن امتلأت ميناى بالدماء .

أصبحت رائحة مطر « التاردين » خائفة في غرفة المتوفة . حاولت فتح النافذة ، ولكنها كانت مقربة . أما الباب فلم يكن سوى لعبة . وقد فتحت دون أي جهد . أدت القبض ، دفعت الباب بقدمي ، بركبتي

ولكنه ظل يقاوم . وجهت له دفعة قوية بكتفي . استعنت بكروسي ، ضربته بها ، وثبت عليه كما يفعل السكاري ، انشبت فيه أظفاري ، اخذت أمضه بأسناني ، نطحته بجبيني ، لدفعته بظهري . هذات الضحكات التي كنت تحيط بي من كل جانب ولم أمد أسمع وقع أقدام خلفي . ولكنهم لم يكونوا يريدون أن أخرج من هذه الغرفة . فقد أمسك بي كالجرذ من قبل أحدهم ، أو بواسطة شيء ما كان يرغمني على الشعور بنشوة الكبرياء والياس مع آخر صيحات « فرنسيسكا هونثير » الماجنة والشهوانية .

يبدو أن مجزئي لا علاج له . قبلت أن يقضى علي ، ولكن قبل أن أموت يجب أن أروي ما أعرفه . ويجب أن يعرف الجميع لماذا دس السم لـ « فرنسيسكا » . أكتب بسرعة . أستطيع تذكر كل شيء ولكن الضعف يكاد يشوش لي ذهني . أخذ ظهري يتقوس وينحني ، انتفضت غضبا ، فأنا جائع ، اخذت أنفاس تنفسا عميقا وهدت إلى الهجوم على الباب وعلى النافذة محاولا فتحهما أو خلعهما . وعلى كل حال فاني لن أترك هنا إلى أن أموت ! ولا أحد يبقى محتجرا في بيت فارغ ، دخل إليه دون أن يقف في طريقه أي عائق . أخذ الوقت يمضي . كان لدي شعور بذلك على الأقل . كان الجوع يكوي بطني وفمي . وقد توقفت ساعتني ، ولأن النافذة مغلقة بإحكام ، فلم أكن أستطيع أن أهرق فيما إذا كان الوقت ليلا أم نهلا . « ان الإنسان ، بفضل قوة إرادته ، يجب أن يتمكن من التوصل إلى السيطرة على الجوع » لا بد اني قد قرأت ذلك في كتاب ما . « فرنسيسكا ، لقد تحلبينا ، نعم ، لقد أحببنا بعضنا على مدى الحياة » . أنا عطشان ، يا فرنسيسكا . . . ورأسي كالكرة ، بل كالطبل ولساني لم يعد سوى قطعة جافة من الجلد . اني أنهار وأسقط في المكان نفسه الذي كنت تكتبين فيه الأسطر الأخيرة من مذكراتك التي كنت تتحدثين فيها عني يا فرنسيسكا .

نهضت واقفا بعد أن قمت بمجهود خارق ، والكتي كدت اسفلت نانية وأبقى على الأرض ، حتى النهاية هذه المرة ، قرب سريرها ، دون

أن أستطيع إنهاء قصتي . شعرت بالمرحاة بقضم صدري ، وبالشلل يصيب أطرافي . وبمشقة كبيرة في الكتابة . توقفت عن المناذاة ، لاني بطبيعة الحال من هو الذي يمكنني مناداه ؟ « جوان ، هل تعلم ... اني لم أر البحر أبدا طيلة حياتي . وأنت أنت تشبه الزورق ، بملابسك البيضاء . » لم أستطع الكف عن الهذيان . ولا أذكر اني قد نمت في أية لحظة من وجودي على قيد الحياة . كلا ، يا فرنسيسكا ، اني لم أنم مطلقا . لقد عبدتك وتركك تموتين . ونسيت شكل جسمك . ونهداك يهربان من يدي . أنهما يصفران ، ويتحولان الى قبضتين من الرمل . أنك لا تفهمينني ، ولا تسمعين ما أقوله . والأصوات التي تخرج من بين شفتي تكاد تخنقني . فأين أنت ؟

توسعت حدقتاي بسبب شدة الظلام . وافتحت عينايا ولم أمد بعد ذلك أستطيع افلاهما . اني أرى بوضوح كل ما يحيط بي ، فيما هناك . لقد ناديتيني واقظت النفس الأخيرة . لقد مت ؟ لأنك تمتعت بضمي أياك بين ذراعي . ذراعي ، أنهما محطمان . ولن أستطيع بعد الآن أن أمدهما أبدا ، يا فرنسيسكا ... ولا أن أكتب ... لن أستطيع بعد الآن أن أكتب فرنسيسكا ، بريك قولي لي ، من أنت ؟ وأنا ، من أنا ، وأنت أيها المولى ، هناك في الأعلى ، الذي تسبب لي كل هذه الآلام ، من أنت ؟

في الصحف ... وقائع وأحداث مختلفة

جثة « جوان فيلاجرا » ، طالب من « جوالوجواي » ، في مقاطعة « دانترديوس » ، عمره ٢٢ سنة ، اختفى منذ شهرين ، وجدت صباح هذا اليوم عند الساعة ٥ و٦ د . في حالة تفسخ شديد في مقار تعود ملكيته للمرحوم « ساترنيو هونتير » ، في « الكمانادا » ، الواقعة في محافظة « بوهوياجو » ، على مسافة خمسمائة كيلومترا من « بوينوس ايرس » . وبفضل الكثير من الجهود المضنية ، أمكن التعرف على هويتها في مكتب الشرطة الاتحادية لتحقيق الشخصية . ورغم الطابع

السري للتحقيق ، فقد علمنا أن المتوفي ، وهو كاتب محترف ، كان منهمكا في كتابة قصة مفصلة سرد فيها الكثير من الاحداث ، عندما قاجاه الموت . وهذه القصة هي التي سمحت بالكشف عن هوية الجثة . أما الحادثة فتكتنفها ظروف غامضة وخفية . « جوان فيلاجرا » الذي كان منكمش الجسم ، مستلقيا على الارض ومتشبثا بقضبان أحد الاسرّة ، يبدو أنه قد فارق الحياة على اثر نوبة صرع ، أو نوبة هذيان انتهت بغيوبة ابدية . كل ذلك ، بناء على المعلومات التي حصلنا عليها ، وقد استمعنا الى شهادة بعض الاشخاص اللذين ذكرهم المتوفي في قصته أولئك اللذين كانوا يرتادون إحدى الحانات في « أوليفوس » ، واللذين ليس هنالك شيء واضح أو محدد في عاداتهم وسلوكهم يوحي بافتراض وجود نوايا ملوانية أو جرمية نحو الكاتب الشاب ، وقد انكروا معرفتهم للمدعو « جوان فيلاجرا » ، ولكنهم مع ذلك اعترفوا بأنهم كان يحدث لهم أحيانا أن يروا ، منذ بضعة شهور ، شخصا يتصف بالكآبة ، قليل الكلام ، تنطبق أوصافه على المتوفي ، كان يجلس الى مائدة مجاورة لمائدتهم . ويبدو أن أحد هؤلاء ، ويدعى : « جيلبرتو زاكارياس » كان قد حاول مرة أو مرتين أن يجعله يشاركهم في ألعابهم دون أن يحصل من هذا الغريب على شيء آخر سوى غمضة تنم عن الرفض والسلبية .

آب (أغسطس) ١٩٧٧ •



للأب الرب المؤقية إلى الرمال

- ١ -

في ذلك الصبح المشرق والجاف ، ما كنت أضع قدمي خارج عربة
القطار التي أمضيت الليل فيها ، حتى عرفت أنني وصلت إلى قريتي .
فالأعشاب والحشائش التي تغطيها الرمال والممتدة على مدى البصر
كان منظرها حياً في ذاكرتي .

وعبر الضوء الذي كان مايوئال ضعيفاً ، كنت أستطيع أن أميز
بوضوح كل ما كان يحيط بي : المزرعة التي كان قد جرح فيها « هانس »
في كتفه ، والمحطة الصغيرة المكسوة بلون الصدا التي كانت لتبني
المنطقة يعرض أمامها جمالهن ولزيتنهن عند وصول ما كان يسمى « العربة
الفاخرة » القادمة من العاصمة ، وفي الجانب الآخر من الخط الحديدي
شجرة كينا « أوكاليبتوس » ضخمة أسقطتها الصاعقة ، وأصبحت
مع مرور الزمن تكتسي طلع النصب التذكارية التي تقام للشهداء
وللاموات .

« من فضلك ، ما هو موعد القطار الذي يغادر إلى « أوريون » -
بلاج ؟ ... »

كان الرجل الذي كنت أسأله قد ترجل من حصانه وأخذ يسير
نحوي يتبعه كلب ضخم أقر اللون .

« كيف يكون قطارك الذي تسال عنه ، وما هو شكله ؟ »

— انه قطار ريفي بطيء . والخط الحديدي لا بد أن يكون في جهة ما قريبة من هذا المكان .

كان محدثي قد تجاوز السبعين من العمر . يغطي مئنيه جفنان سميكان ، تلوهما التجاميد ، بحيث كانت نظراته غامضة لا يمكن رؤيتها . وقال :

« اني آسف ، فانا لا امرف ان هناك قطارا ينطلق الى المكان الذي تذكره .

— لا أهمية لذلك ، سأنتظر .

— ماذا ستنتظر ؟

— قطاري البطيء ، فلا بد أن يصل بين لحظة وأخرى .

— ولكن قطارك هذا الذي تتحدث عنه لا وجود له .

اجتاحت أحشائي لقحة من الرياح الصقيمية .

أضاف الرجل مجيباً على ما أبديت من استياء :

« نعماً لك ، وإذا كنت لا تصدقني ، فانك سوف تضطر للاصطدام بالواقع . وبعد ساعة ، سيعود القطار الذي أتى بك الى هنا ، وسيرجعك الى « بونوس ايريس » . »

كان الرجل قد أخرج من جيبه غليوناً وأخذ يستعد لتعبئته بالتبغ . أدركت أن ساقيه الطويلتين كانتا نحيلتين في بنطاله المصنوع من القماش الأبيض وأن رأسه كان عارياً من الشعر تحت قبعته السمكة . اقتربت منه وقلت بصوت أجش :

« اني لست ذاهبا الى « بويئوس أيريس » ، اني أريد الذهاب الى
« أو ديون - بلاج » .

كنت قد أكدت على كلماتي مشددا على لفظ مقاطعها . وكشفت
من أسنان الرجل المجهول ابتسامة لانتم من القبول والتشجيع . ثم لمس
قميصي الوسخ بطرف سبابته :

« انك لم ترقد في سرير منذ زمن طويل يا صغيري ، وهذا امر
واضح . ومن الأفضل لك أن تأخذ قسطا من الراحة بدلا من اصنامة
الوقت بمناقشتي بموضوع خيالي كأنه يتعلق بأشباح لا وجود لها » .

كان يقف بقربي ملتصقا بكتفي ، وقد رفع قبعته عن جبهته كما
لو كان يريد أن يجعلني أعرف تملأ أنه على تلك الأرض المهملة ، لم يكن
الدخيل هو السيد الذي يرتدي الملابس البيضاء والحذاء الطويل الملمع
حديثا ، بل ذلك الفتى الطويل الأشعث الذي قام برحطته في قطار لنقل
الماشية ، والذي تجاوزت ذاكرته حدود الانهيار .

تبدد السرور الذي شعرت به عند نزولي من عربة القطار . ففي
الوقت الذي كنت فيه أبلغ هلفي ، خرج رجل مجهول من الرمال وأبعدني
عنه . مجهول يتكلم ببطء الملاك الساخر ويبدو أنه عازم على أن يحتل
كل المكان بين السماء ويني .

كان عمبي قد تحول الى انهك وانهيار . كنت أجد صعوبة في
الوقوف على قدمي . وطيلة اثنين وخمسين يوما على متن سفينة شحن
مقرفة تبعث على الاشمئزاز ، لم أفعل شيئا سوى تصوري ، وأنا أرتجف
وصولي هذا الى « لاس روزاس » . كنت أعتد على وجود قطاري البطيء
والقديم ، كاعتماد الطفل على وجود شجرة ميد الميلاد ، ونجاة أخلت
أشعر بمزيد من خيبة الأمل . إذ أنه كان هناك امرأان لأطلق تحملهما :
المحطة الصغيرة اللينة التي يطوها الصدا وبلادة معدني التي تتسم
باللباقة والكياسة .

وفي البرازيل ، بينما كان رفاقي في الرحلة يلهون بالانهماك في الرقص الهستيري ، كان علي أنا أن أقوم بتنزيل صناديق أرجنتينيه من سفينة تحمل اسمًا ألمانيًا لأضعها على متن باخرة شحن إسبانية كانت ستبحر إلى « كاديكس » . كان أحد تلك الصناديق يحمل عبارة كتبت بحروف غليظة : « مانويل دو فالاس » ، موسيقي ، أما الصناديق الأخرى فلم تكن تحتوي سوى البرتقال وبعض الجثث من الدرجة الثالثة .

القبطان الثاني الذي كان يقوم بمهمة الطبيب كان قد صرح بأنني حالما أصبح في بلدي ، وأخذ إلى الهدوء ، فإن كل شيء سوف يسوى . « هادئا جدا في بلدي » . فالأطباء يتمتعون بموهبة تناول الأماكن العلة دون أي معنى من معاني الأزدراء أو السخرية . كلت الحمى التي أصبت بها قد اشتدت وطأتها ، ودققت قلبي أصبحت مثيرة للفثيان ، ولكنني كنت على وشك الوصول إلى موطني الذي تفضيه الرمال ، « متمتعا بالطمأنينة والهدوء التام » مع ذكرياتي وبجسمي المنهك . والحقيقة أنني لم يكن لديّ ما أشكو منه .

ومع اقترابي من الأرجنتين ، هذا البلد الذي يشبه اسمه زهرة اللبلاب القضية والذي بدت لي على الدوام جغرافيته وتاريخه أنهما ينتميان إلى عالم الخرافة والخيال ، كانت الحمى التي اقتلعتني تزداد شدة ، ثم كانت المسيرة إلى مرفأ « بونيوس ايريس » للبحث عن صديقي القديم « أوليفيه » التي أنهت بتحويلني إلى متسكع .

كان عليّ بأي ثمن أن أخذ إلى الراحة . وربما كان قضاء ساعة من الصمت في هدوء هذه الأرض التي ألفتها في صغري ، بعيد اليّ صفاء الدهن .

« فنجان كبير من مغلي الزهور ، وفراش دافئ ومريح ، هلا ماأنت بحاجة إليه » .

لانتفضت ملحورا : كان هناك كلب عيناه مطموستان ونامتان
بعض اربطة حدائي . وجه له صاحبه ضربة على راسه .

« يكفي ، يا « جوييتر .

تمتعت مقبوما :

— انك بادي الحفوة ، « ولكني ساكتفي بسرير من الرمال » .

كان الخيئال قد جلس على الأرض المكسوة بالأحشاب واخذ بعض
على أنبوب غليونه .

« لقد دخلت السجن ، اليس كذلك ؟ » .

كلفت نظرائه لالتقي مع نظرائي . وقال : « خذ حذرك ! » .

بلدت مني حركة تراجع . كان الرجل قد بسط ساقيه تحت
أشعة الشمس . ماذا كان في هندامي يدعو الى التفكير بالسجن ؟
اكانت هي رائحة الكحول وطابع السخف اللذان الصقهما بي
رفاق رحلتي ؟ . كان الرجل المجهول يرسم بطرف سوطه في الرمل دوائر
كانت تتوالى ويعلو بعضها البعض الآخر لتشكل في النهاية رسما هندسيا
يتصف بدقة مذهلة .

أضاف قائلا دون ان يرفع نظره عن الأرض :

« لا تضع وقتك ، فلا يوجد خط حديدي ولا طريق صالح لسير
العربات ، الى أوريون » .

كلفت اللهجة حاسمة ، وقد أدركت انه لن التفكير العقولي ان
احلول مخالفة شخص يستطيع رسم مناهات بطرف سوطه واخفاء
الطرقات والسكك الحديدية . ومع ذلك فقد رفضت الاعتراف بهزيمتي ،

لأنه إذا لم يكن هناك وجود للقطار الذي أتحدث عنه ، فلا بد أن يكون هناك واسطة نقل أخرى للوصول الى الشاطئ . ولم يكن لدي أي شك بأن الرجل المجهول يعتمد تضليلي . اذ ان « أوريون - بلاج » كانت على الدوام وما زالت مصيفا أنيقا وفخما ومنذ زمن طفولتي لم يكن المصطافون يذهبون اليه سيرا على الأقدام .

أردت اخراج مندبل من جيبي لتجفيف العرق الذي كان يغطي عيني ، ولكنني دون شك كنت قد استعملته لمسح الغبار عن زجاج نافذة غرفة القطار ورميته لأنه لم يكن له وجود في جيبي فقدّم لي الخيئال مندبله ، وقال وهو يندس في مجرى الكاري : « أنا أيضا سمعت بهذا القطار الرفي البطيء ولكن لأحد يتذكره ، على الأقل ، لأحد ممن يتمتعون بكامل قواهم العقلية » .

جلست على الفشب الأخضر دون ان أتحج بتحويل نظري من طرف السوط الذي كان يتابع سير نظرياته على الرمل . واضاف قائلا : « ان قطارك الذي تتحدث عنه قد قضى نحبه ، وأصبح في عداد الأموات ، هو وكل ما هو مؤذٍ وضار .

سرت رعشة قوية في أوصالي . فهل كان هذا الرجل يحاول ان يوحى لي بأن « مورينا » قد ماتت ، هي والطريق السالك ، والقطار ، وكل ما كان يعتبره « مؤذيا وضارا » .

كانت عيناه ما تزالان مصوبتين الى الأرض وصوته يبدو كأنه يخرج من خلف حاجز كرسي الاعتراف .

يوجد الكثير من التعمساء الذين لا يجرؤون على مجابهة الأحياء ويرتّبكون من ازدحام الأشباح من حولهم . «

نقد صبري ، فادرت له ظهري . نادى كلبه الذي كان منذ بعض الوقت ، يحاول الهرب بعيدا عن مدى نظره .

« جوييتير جوييتير يا للكلب القذر . »

كان الكلب قد اختفى ، وكانت عينا صاحبه تتوهجان غيظا .
نهضت فجأة ، فلم تبدر منه أية حركة وظل محدقا بأشجار الصفصاف
التي اختفى وراءها « جوييتير » .

بعد بضعة دقائق ، حصل لدي انطباع بأنه قد نسيني لا نشغاله
بأمور أخرى . كانت ساقي خائرتين لا تقويان على حملي ، وظهري قد
بلله العرق . لم أكن قد شعرت مطلقا ، حتى ذلك الحين ، بحدة حرارة
شمس الظهيرة . قمت بخطوتين لاختبار قواي ، ولكن كان عليّ أن أدخل
في الحال من حقيبة سفري التي سقطت من يدي ولادحرجت بين شجيرات
الموسج والعليق .

لفحة دافئة تشوبها رائحة البرسيم أصابت مؤخرة رفتي التي
كلفت تنصبب مرقا ، فللتفقت . كان هنالك الحصان والخيال يقفان
خلفي .

« انصرفا عني ، انتما الاثنان . لقد ملئت من العاحكما
ومضايقتكما لي .

— بعض الهدوء « أرجوك أن تهذا .

— أنت ترى جيدا اني منهك ، وقد فقد صبري . هيا انصرف عني
ودعني وشأني ا

— ولكنني أريد مسامدتك .

— اذا كان الأمر كذلك فما عليك سوى أن تلزم الصمت » .

كان قد عرفني . وقد أدركت ذلك من ابتسامة الشفقة التي بدت
على شفتيه . كانت الحياة قد فمرتني بابتسامات من هذا النوع . كان

هناك ابتسامة الخالة « مائيلدا » عندما تولت العناية بي. بعد مصابي وكذلك ابتسامة مدير الدير ، وابتسامة تلك الراقصة ، في « ريودوجنيرو » ، التي رفضت أن أداها : كانت تبتسم أيضا هكذا ، كانوا جميعهم يبتسمون بهذا الشكل ...

كانت قبضتاي المتقلستان والمشدودتان على فخذي جاهزتين للضرب . كان الرجل المجهول يعرف « مورينا » . كانت نظره الباردة التي يكتنفها البياض ، تحت جفنيه الكثيفين تزداد بالنسبة لي ، وضوحا والفة . كان الرجل يتراجع نحو الكتبان الرملية ، ممسكا بمقود حصانه ، ومع ابتعاده كنت أراه يكبر بشكل مفرط على خلفية سماء ذات زرقة شديدة .

« انصرف عني ، دعني وشأني ! ... يا طائر الشؤم ! »

- ٢ -

كنت أشعر بالهم شديد ، من جلوس شعري حتى أخمص قلبي . كان « سول هيريديا » زعيما فيما يتعلق بالجراة والشجاعة وإذا كان فقد قامته كمعلاق ، فان صوته ، بالمقابل ، ظل هو نفسه وعلى حاله وكذلك الروح التي تبعث فيه الحركة والتشاطر . لقد تأخرت بالتعرف عليه ، ففي هذا الرجل ذي المظهر الهزيل ، الى درجة كبيرة كانت ذكرى قلته الطويلة قد ساورت ذهني خلال السنوات التي قضيتها في المنفى ، ولكنني الآن لم يعد يساورني أي شك : لقد تحدثت مع عدوي لفترة استمرت أكثر من ساعة .

لابد أنه كان يترصده وصولي . ولأنك أنه كان يعلم اني سمعت باختفاء « مورينا » . وبين لحظة وأخرى ، كنت سافاجا بظهور أحد عبيده ليقوم الموائق والحواجز في طريقي لمنعي من الوصول الى « أوريون » . كان يعرف اني عرفة للاحلام المزججة والكوابيس ، واني

إذا لم أنتبه لذلك ، فانه سيقوم بأي عمل خميس ، لان « سول
هيرديا » اذا كان فيما مضى قد تخلص من فكرة تصفيتي جسديا ، فانه
الآن سيفعل ذلك دون ان يساوره أي شعور بالذنب لان « مورينا » لن
تكون هناك لتموت بسبب فعلته .

لقد عاودتني الحمى ، كنت أشعر بنبضي يدق بقوة في صدفي .
كان « سول » يؤمن بالقوة الجذابة والفائدة لذلك الشاطئ الأرجنتيني ،
ولكنه لم يكن معصوما . فاذا كان قد اشترى صحراء واستطاع ان يثبت
فيها كثنانا من الرمال المتحركة في حين انه لم يكن هناك أحد يفكر
بذلك ، فلا يعني ان هذا العمل خارق ، يفوق طاقة البشر . كان قد
أقوى « مارينا » لا ليكمل منها الرفيقة الجديرة بمبقرته ، بل لكي
تجذب له في شباكها وجهاء العاصمة ولتساعده في تأسيس محلر للعملة
يليق بعلية القوم . كنت أعرف ان لا أحد اليوم في المنطقة يستطيع ان
يلفظ اسم « مورينا » دون ان تحمر وجنتاه خجلا ، وكل الخطأ في ذلك
يعود الى الذي جعلها تصبح عاهرة .

كان رأسي الذي تعرفت كثيرا للشمس ، لم يعد سوى كرة يعصف
بها الالم . أخرجت رسالة من جيبى ، كان قد أرسلها لي « أوليفيه » :
« مورينا » فارقت الحياة منذ ثلاثة أيام ، بإمكانك العودة . كن مطمئنا
بشان روحها لأنها تلقت البركات الدينية . لقد أغلقت باب غرفتها
بوجه الكاهن « ايسبادا » ولكنه اقتحمه بالقوة ، وجرى دفنها بالمراسم
المعتادة . وقد علمت عن طريق رسالة تلقيتها من « كارميلو » ابن أخت
المجوز « هانس » ، الذي كنت أرسله أحيانا ، انها لم تتالم كثيرا
أسرع بالعودة . فلدينا كثير من الامور يجب ان نتحدث بها . ساكون
بانتظارك في يونيوس ايريس « على الرصيف ... »

أمسكت رأسي المتهب بيدي . من المؤكد ان العقولة لم تكن سوى
أحد ابواب الرمل العديدة ، الذي مليء ان أعبره قبل ان أبلغ هدي .

الم عنيف في مؤخرة رقبتي جعلني أفتح عيني . لم يكن « أوليفيه »
موجودا على الرصيف عند وصولي . فقد بحثت عنه في كل مكان :
من جانة الى أخرى ومن ماخور الى ماخور ، أمضيت ليلة بكاملها متجولا
أبحث منه . أغلقت عيني . انتصبت واقفا وصرخت : « كلا ، ياسول
هيريديا ! لن يكون من السهل عليك أن تقتلني هذه المرة . » بدلت
مجهودا يائسا كي أستطيع المشي . ضاق نفسي ، وخائنتني ركبتاي .
تشبثت بفصن شجرة لكي لا أنهار .

خرج كلب من بين الشجيرات . كان « جوييتير » . اقترب مني ،
بهزّ أذنيه ، بادي المودة ، ولكن صوت صافرة استدعاه في الحال ،
فأسرع يعلو بعيدا عني .

صحت بأعلى صوتي :

« أوفاد ! الموت للثنين ، للثنين كليهما . »

كانت الأعشاب والحشائش في « لاس روزاس » كثيفة وقاسية
كالقش الذي يحشى به القراش في المزارع . دفنت فيها وجهي . كنا
وحيدين ، السماء وأنا ، مثلما كنا على ظهر سفينة الشحن .

أخذت أفكر وأنا منبطح :

« أيها الففل العجوز ! تستطع دائما التماذي في ذلك واللحاح الى
هناك . وهذا المساء ، شئت أم أبيت ، سأكون بقربها . »

- ٣ -

مثلما استيقظت ، كانت المحطة لا تزال في مكانها ، والشمس عالية
في السماء وكان للعشب رائحة زكية رطبة ، وحول قلعيّ العازيتين ،
كان الرمل الذي حفرته عندما نمت قد أصبح شديد البرودة . اندسّ

فار بين ساقبي" ، وعندما رفعت نظري ، لاحظت اني كنت محاطا
بالفضوليين . قفوت واقفا . لم اتم سوى خلال فترة قصيرة ، ولكن
كما لو حدث ذلك بأعجوبة ، كان تعبى قد زال ، واخذ نبضي يدق
بصورة طبيعية .

اقترب مني عامل شاب يرتدي صدرية صوف سميقة :

« هل السيد غريب ؟ »

— لقد ولدت في أوريون .

سرت بين أولئك الفضوليين متممة تم عن الدهشة جعلت رؤوسهم
تجتمع حولها . كان هناك امرأة ترتدي صدرية وردية حائلة اللون ،
قد تجاسرت على الاختلاط بالرجال وأخذت تحدجني بنظرات منبهرة .
سألتهم وقد ثار غضبي :

« ما الغريب في الأمر ؟ »

أجاب الشاب ذو الصدرية :

— هكذا ، هنالك أماكن لا يولد فيها أحد . »

كنت قد حملت حقيبتني على ظهري وقلت :

« دعوني امرّ . »

— طبعا ، هذا مؤكد . »

ابتعد الرجال دون امتراض وبكل هدوء . كانت سروج أحصنتهم
جميلة ، وعيونهم خالية من أية تعابير . سألني خيال وجهه نحيل
ومتطاول :

— الى اين انت ذاهب ؟

— الى « أوريون بلاج » ، واتحنت لاسوي وضع احزمة حقيبتي التي بدت لي ثقيلة جدا عندما حلوت رفعها من جديد .

— لابد انك تتطلى بالمشجاعة وانت تريد السفر وحالتك على ماهي عليه !

كنت اظن اني قد استعدت مظهري المعتاد ، ولكن كان واضحا جدا اني كنت مخطئا .

صحت بأعلى صوتي : « لن يذهب بكم الامر ، على ما افترض الى حد مجاوله اقناعي . بانه لا يوجد طريق ولا قطار للوصول الى شاطئ رملي من الطراز الحديث . كفاية سخريه بي . اذهبوا وقولوا لمسيديكم ان ، هذا الاسلوب لم يعد مجديا . »

تأملني الفلاحون وهم يهزون رؤوسهم ، ووضع احدهم سبابته على صدفه .

صرخت قائلا : « ولكن ، اخيرا ! اذا لم يكن هناك واسطة نقل تصلنا بـ « أوريون بلاج » ، فكيف يذهب الناس اليها ؟

اجاب المجوز : « هاه ، حسنا ! من هنا ، يستحيل ذلك ، ولكن من يمكن ان يفكر بالذهاب الى « أوريون » ؟ فهي ليست مكانا ، ملذا يمكن ان أقول ؟ ... »

— كيف ، ليست مكانا ؟

— حسنا ... ليست مكانا مقبولا ومرشيا !

— اطلب منكم ان تخبروني بأي واسطة يمكن الذهاب اليها :

— آيه ... يجب أن تمود الى بوينوس.ايريس .. نعم .. لم
تستقل القطار الى « باردو » ... وتغير القطار في « باليستير » ..
وبعد ذلك ...

— وبعد ذلك ؟

— بعد ذلك ، تلعب الى « أوريون » من طريق الشاطئ .

صرخت بقوة :

— من طريق الشاطئ ! ولكن ليس لهذا أي معنى .

— ومع ذلك فهذه هي الطريقة الوحيدة . ويمكن الذهاب اليها ، سراً
على الأقدام ، أو بالعربة .

— أنك تسخر بي بلا شك . فالتساء ، والامتعة ، والخدم ! ولن
تجعلني أصدق أن ...

هنا ساد صمت ثقيل .

قال على اثره الشاب الذي كان يرتدي صدرية من الصوف :
« ان هذا السيد يشير دون شك الى المومسات . »

— الى المومسات ! أضاف الرجل للعجوز ، ولكن منذ زمن طويل
كان يوجد كثير من المومسات . أما اليوم فلم يعد يوجد سوى عدد
قليل منهن .

كان العرق يتصبب على جبينني فيشوش على الرؤية . وكان أقل
شيء كافياً ليجعلني أصوب الضربات وأوزجها على أولئك الناس .

قال الرجل ذو الصدرية : « أن الأمر في ذلك مثله مثل مكسر المرفأ
ومثل الكنيسة ومثل المنتزه . لقد مات كل شيء ، يا سيدي .

قلت وقد أسبل بي الفجيب :

— انك لي تقول لي أيضا أنه لم يعد هناك فندق !

— أنا !... ولكنني لم أقل ذلك مطلقاً . من المؤكد أن هناك فندقاً .

تراجع الرجل الذي يرتمي الصغيرة قليلا إلى الوراء .

« وان تقول لي أن الفندق لم يعد فيه نزل !

— بل الأمر على العكس من ذلك تماما ، فالنزل يريدون ثلاث مرات من امكانية الاستيعاب في الفندق ! » .

وضع أحدهم يده على كتفي . فدفعتها بغضب شديد .

« اتركوني . وانتبهوا جيدا إذا لم تكونوا تريدون أن تقتلوا » .

ساعد إلى العشرة : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة ، خمسة ، ستة سبعة ، ثمانية ... تسعة ... » .

كنت قد أغمضت عيني ، وعندما فتحتهما ، كنت وحيدا . كان هناك أصوات احتجاج فلمضة خلفي ، ثم ساد الصمت . الصمت الذي يسود المحطات الصغيرة في تلك السهول عند بروغ الفجر ، والذي لا يكره سوى صياح الديكة ونباح الكلاب . خطوات بضع خطوات دون أن الاقي صعوبة في ذلك ، واستعدت في الحال قوة أطرافي . كان حفيف أوراق الزيزفون وفريد الطيور يحثاني على المشي . تناولت حقيبتني ووضعتها بشيء من السهولة واليسر على كتفي . لم أكن أشعر بالجوع ولا بالعطش ، وكنت مصمما على بلوغ الشاطئ . ويمكن أن أنام في ظل شجيرات الغابة إذا لزم الأمر ، وهناك ، نعم هناك ، سيكون البحر

سكنت ضوتا يقول لي : « من الأفضل أن تسرع » . كان أحد
أقلاحيين قد بقي هناك . عرفته : كان ذا الوجه النحيل .

سألني : « هل غادرت البلد منذ زمن طويل ؟ »

أجبتُه وأنا أدير له ظهري :

— منذ عشرين سنة .

— منذ عشرين سنة ! أرجو ألا تكون مبالغا .

أخذ يتأملني بشيء من الإعجاب المشوب بالأسى .

أخذت أسير باتجاه الشاطئ . كان للهواء طعم خاص للبلد . ومما
قليل سيصبح مشبعا بطعم الملح . وبنهاية الرحلة ، كان هناك درج
« مورينا » والمنتره الذي كانت تتجول فيه حاملة مظلتها البيضاء المبطنة
بالدنتيلا السوداء . فلا الوحدة في عرض البحر ، ولا العزلة في زنرانتني
الانفرادية ، لم يسبق أن اتاحا لي أبدا شعورا بالأمن والطمأنينة التامتين
كذلك الشعور الذي كنت أنعم به في تلك اللحظة .

سألني الشاب الذي كان يتبجني مبتعيا حصانه .

« أكان لك أحد هنا ؟ »

أجبتُه دون أن أبطيه في سري :

— نعم . ولكنها ماتت .

— هل مضى على ذلك زمن طويل ؟

— كلا .

— وهل كتبت لك بأن كل شيء قد تغير ؟

— كلا .

— أكانت ، في آخر الأمر ، لم تعد تحبك ؟ » .

كانت الحصى قد انخفضت درجتها ، ولم تعد ساقاي ترتجفان

قال الخيـال ملحاً وهو ينحني على عنق حصانه :

« اعترف اذن أنك قد خدعتها ... »

— كلا ، لقد أردت قتل عشيقها .

ساد صمت عميق ، تلكه ضحكة مشوبة بالكآبة . ثم تابع الرجل
الاستجواب الذي بدأه :

« وهل انتقم منك ؟

— كلا . »

كنت أمشي على الرمل يرافقتي حيوان صبور بخطواته الثقيلة .
كانت الريح تعصف بالأشواك البرية ، والشمس تسطع في سماء صافية
يكن لرياح البحر طعم الطرون البحري .

« طيلة تلك السنوات ، ألم تستطع نسيانها ؟

— لقد كنت أمني .

— آه ! » .

لحظة توقف ، قضم الحصان خلالها حنطة من نبات القليح . كانت
الحشائش والأعشاب أملهي تنمو على مدى النظر .

« وقد عدت لكي تأخذ بالثأر ؟

— ربما كان الأمر هكذا .

— 'لم يكن الأمر على ما يرام بالنسبة لك في البلدان الأخرى ؟

— كلا .

— ألم يكن هناك نساء ؟

— بل أكثر مما ينبغي .

— اذن ماذا ؟ »

كان يسدّ لي الطريق .

قلت وأنا أ دفعه : « لا بأس ، ماشي الحال ! » .

ولكنه كان يرفض أن يدعني وشأني لأمضي بسلام . وبالتأكيد كان وجهه متطاولاً لدرجة تثير السخرية والضغط .

قال : « عد أدراجك ، واستقل القطار ثانية لترجع الى بوينوس ايريس » .

لم أكن أصغي اليه .

« انك ترتكب خطأ كبيراً ، فهو سيظفر بك ، فانا أمره .

— انها قضيتي » .

كان يتبعني كظلي ، يلامسني ، ولكنني لم أتوقف . كان البرد القارس يجمد أطرافني . كان لا بد أن لدى هذا الفتى مبررات شخصية

تدفعه لامتراض طريقي ومنعي من الوصول الى هدي . كلن وجهه يرداد
تطلولا بسبب خوفه من رؤيته لي وقد وصلت الى « أوريون » . أسرعت
الخطى .

صرخ قائلا : « ولكن بما أنها ماتت !

— بالضبط ، إنما اذهب بسبب ذلك » .

كان قد أوقف حصانه بحركة مفاجئة من يده ، فبدر من الحصان
سهيل ينم من الالم .

« خذ حرك ! ان « سول » لم يمت ، فهو مازال حيا يرزق » .
ولكنني لم أكن أصغي اليه . فبالاصوات البشرية لم تعد تثير
الاضطراب في نفسي . ومنذ بضعة دقائق كانت أصوات الطيور وحدها
هي التي تبلغ مسامعي . أخذت أسير في طريق تكتنفه ازهار البابونج
وكان جوّه وكل شيء فيه جميلا وعلى ما يرام .

صاح بي الغيتال بصوت اجش ، يكاد يكون مخننقا :

« دائما ضد الريح ، « أوريون غونزاليز ! » « ضد الريح
دائما ! ... »

وبينما كنت أمشي بخطى منتظمة ، تفرمني السعادة لشعوري
بحرارة الرمل تدفئ أسفل قدمي ، تغطت السماء فجأة بالرؤى :
وبدت لي بعض المدن ، والغابات ، وخليجان صغيرة ، وبحر هادئ والمطر
شعرت ببضع نفحات من اللذة والسرور : ففي متناول يدي قلعة امرأة
وبطن طوع بنائي ، وبعض من « فيش » القمل مكس على سجادة
كازينو ، وحفلة زفاف ... ثم من جديد قاع باخرة الشحن ، رائحة
المهاجرين ، الاواني القلدة ، وفي حرارة الليل ، النساء الثرثرات

والترهلات . ممارسة الحب ، ودائما بعد ممارسة الحب ، ذلك الثنيان
الذي يجعلك تصبح شريرا .

كان الهواء يملأ صدري ويجعله يبدو منتفخا . وبحركة من رأسي،
تخلصت من الرؤى التي بدت لي . والحقيقة هي أن الماضي لم يكن
بالنسبة لي سوى مرض طويل الأمد أصيب به طالب داخلي : ألم يذكر
« سول هيريديا » السجن في حديثه عني ؟

الهواء البارد تحت شمس محرقة كان قد أصبح قارسا . رفعت
ياقة ستري . كان يجب عليّ ألا أستسلم ، وإن اتابع السير الى الامام
فعما قليل ، وكنت أعلم ذلك ، فيما لو قاومت النعاس ، فسوف
تبدو لي صورة أُمي . كان مازال أُمي ليلة بطولها أقضيها بين الكتبان،
وفترة كبيرة من اليوم التالي . فـ « سول هيريديا » قال : « يوجد
بعض التعساء الذين يحيطون أنفسهم بالاشباح » .

كان ظلام الليل يزداد كثافة ، ولكنني كنت اتابع السير في طريقي .
فقد نصحني الرجل ذو الوجه النحيل ، قائلا : « ضد الريح ، دائما ضد
الريح » . كنت أمشي دون أن ألاحظ في طريقي أية هوائق ، عندما برزت
اخيرا أمام عيني ، وفي كل روعتها ، قامة « مورينا » . لم يسبق أن
راودني مطلقا أي أمل بأن أرى أُمي تظهر بهذا الشكل الدقيق . ولم
أكن قد افترضت أبدا أن وجهها يمكن أن يرسم بهذا القدر من الوضوح
والحقيقة على ستار من الريح .

كانت بكامل ملابسها المصنوعة من الشاش الشفاف ، تبدو كأنها
جزء من الهواء . كان دائما يتبادر الى ذهني وأنا طفل ، أنها ولدت
من الرمل ، مثلما ولدت فينوس من البحر ، وأن مدينة « أوريون »
قد بنيت حولها .

ولأن الكئيبان أخذت تصبح أكثر ارتفاعا ، فقد كانت الصورة الرائعة
تغيب عني ، لتظهر ثانية كما كانت قد بقيت في ذهني : سمراء ، ناعمة
اللمس كالحرير ومجسدة في مادة ساكنة .

ومع تقدمي في مسيرتي ، كان جسمي يرداد خفة . والنساء اللواتي
عرفتهن كن يفصلن عني . وكنت أكن "الحقد لأولئك اللواتي كن" قد
أرغمتهن على التصنع وادعاء العطف والحنان عندما كنت أمتحنهن بمض
اللدّة . كنت أنقم عليهن لكونهن جريئات ولا يتمتعن برائحة الزهور التي
كانت تفوح من « مورينا » عندما كانت تأتي لتقبّلني في سريري . ولم
تكن أية واحدة منهن قد عرفت أو استطاعت أن ترتدي ثوبا كأنه فستان
صنع من أوراق الشجر . لم تكن أية واحدة بينهن تتمتع بعرونة
« مورينا » ، ولا باسرافتها النيرة . لا أحد ، كلا ، لا أحد رد لي البراءة
التي كانت من حقّي .

ومع ذلك : فقد حدث لي ، خلال رحلاتي ، أن اصطدمت بنظرة
صافية ، وأن لمحت مستقبلا مقبولا في انحناءة رأس . وفي كل مرة
كنت أهرب من السعادة . كنت أجهل كل شيء عنها ، وكانت تبدو لي
كأنها خيالة . فانا انتمي الى شبابي ، الى تمزقي ، الى خطي وعاري
وكنت أرفض قبول أي صمت سوى صمت أهلي .

لم يحاول أحد على الإطلاق أن يسبر غور همتي ومتامبي . لم أكن
أهرب من الرجال ، كنت أرافق رواد المقاهي ، وأندس بين الجماهير .
وانتهى بي الامر الى الزواج . ولكن لم يشعر أحد أبدا بالموءة نحو
الحيوان المحترق الذي كنته أنا . كان وجهي يحدث الاضطراب والبلبلّة
في الاحاديث ، ويوقف الانطلاقات ، كلا ، لم يحاول أحد على الإطلاق
القيام بتجربة الفوس في أعماق نفسي .

كان يبدو أن جميع أولئك القريبين مني كانوا يعلمون ، كما لو أن
الامر كان مكتوبا على وجهي ، أنني بعد أن جعلت عدوي تحت فوهة
مسدسي ، أطلقت عليه النار عن قرب وأخطأت الهدف .

- ٤ -

مشيت طويلا دون أن أشعر بالتمب . كان الهواء ينفخ أوردتي .
الأرض التي كنت أطوها كانت لي بالتمام ، عذبة وقاسية ، هي وزينتها
الفخمة البيضاء المكونة من غلات مخملية صغيرة على سفوح الروابي
والتلال .

وبمسيرتي متقدما نحو الأفق ، انما كنت أستعيد صحتي وفراحي
في غلاف السماء الأزرق ، وفي الرغبة الطولية التي كانت تراودني للرخص
الى أن أفقد أنفاسي .

كنت أمشي منذ عدة ساعات دون أن أشعر بالعطش ولا بالنعاس ،
عندما أدركت فجأة أنني رغم غيابي ورغم انقضاء زمن طويل ، لم أكن
قد سكنت أبدا سوى هذا الموقع الطبيعي ، وأني في كل الأماكن التي
ذهبت إليها منذ عهد شبابي ، كنت أحمل في ذهني وفي نفسي أشعة هذه
الشمس نفسها ونفس هذه الشجيرات والأدغال بالذات .

- ٥ -

وعلى مدى سيري وتقدم الليل ، كان الظلام يغشاه بخار أصفر
كانت قامة « مورينا » تفوح فيه . وحيد ومشدود بين السماء والرمل
الرطب الذي كان يحملني ، كنت أشعر برغبة عنيفة بأن أضم امرأة
بين ذراعي . كانت تحاصرني ذكريات حسية عن الكواحل والبطون .
وعما قليل سيكون علي أن اتمرغ في الرمل . كنت أجد صعوبة كبيرة
بالمحافظة على وضعي وعلى حسن سيري . هبت الرياح فكدت في وجهي
مباشرة حفة من الأصداغ البحرية .

استردت أنفاسي ، كما لو أنني كنت قد تلقيت صدمة بعد توبيخ
عنيف . اختفى السراب وعادت الخفة والرشاقة الى قدمي . ولم تعد
هناك هموم تشغل بالي . ربما ستكون « مورينا » تنتظرني في غرفتها ،
غارقة بين الوسائد والشرشف الحريرية الوردية اللون . وغدا ، يوم

عيد ميلادها ، ستقف في المنتزه ، ومظلتها في يدها . وستعلق مصابيح الزينة الملونة على جانبي مكسر الميناء . وستطلق الأسهم النارية . والضحكات البلهاء ستملأ الردهات بالضجيج المزعج . وفي الطابق الاول ، سيحدث ضجيج آخر ، سيكون شبيها بنوع من النقيق . ودون أن أعرف تماما لماذا أفعل ذلك ، فاني سأصعد متسلقا بأقصى سرعة طوابق الفندق العديدة ، وسأبلغ نهاية العمر الكبير . وهناك يصبح الضجيج صاخبا ، مزعجا ، تتخلله قهقهات الضحك . سأفتح الباب وأدخل غرفة الزوجية فأجد على سرير الزوجية « فيولا شميت » المخيفة غارقة في فراش أمي الحريري ، يحرق بها « سول هيرديا » بعينيه البراقنتين . سأصرخ صراخ الحيوان الجريح عندما أرى « مورينا » تدخل الغرفة ، حاملة صينية ملأى بالطوى تحت ثدييها العاريين .

كان الهواء الرطب يسد أذني . وشعرت بألم في أسفل بطني جعلني أترنح . وبمسامير تثقب حلقي . وغاصت ساقي بين العليق وسقطت على الأرض ، منهارا ، فاقد العزيمة والوعي .

- ٦ -

عندما بلغت الشاطئ ، لم تكن ساقي تجريان سوى جسم كبير ثقيل كأنه جسم رجل سكير ثمل ، وأخذت أرسل همهمة القرح وأنا أسير على الشاطئ . فالبحر قد رده لي رومي . وتركته يعمل دون أن أدافع عن نفسي ، سعيدا بعودتي واستسلامي إليه .

أخذت أتمتم : « مورينا » ، « مورينا » !

عندما استعدت كامل وعيي لاحظت أنني قد انحرفت عن طريقي لأنه لم يكن هناك أي منزل ، ولا أية سقيفة على ذلك المنبسط القسيح من الرمل الذي كان يقع تحت بصري . كان مفروسا في الكتبان ببعض شجيرات الصنوبر وبعض أشجار الكينا القديمة ، ولكن لم يكن هناك أية قرية تبدو للعيان .

وعندما حاولت النهوض ، انتابني ألم مفاجيء في خواصري جعلني
أرتمي على الأرض . وربما انتهى بي الأمر وأنا أقع مرة بعد أخرى ،
أن أبلغ الشاطئ الحقيقي الذي أقصده . ولكن ، للأسف ، كان عليّ
أن أقطع أيضا عدة فراسخ قبل الوصول الى « أوريون » وكنت أشعر
اني عاجز من القيام بذلك . كان الفرع الذي كنت أشعر به لعودتي الى
مسقط رأسي يوشك أن يفارقني . دفنت رأسي في الرمال . تصاعدت
رائحة المحار الى أنفي . مددت يدي لأمسك إحدى تلك الرخويات
الظريفة التي كانت تمتد لسانها من خلال الزبد ، ولكني رميتها في الحال .

رفعت نظري عند سماعي رنين جرس . كان هناك عربة تجرها
أربعة أحصنة برشاء ، تسير بمحاذاة الشاطئ . أشرت للسائق بالتوقف :

« أرجوك ، خلني معك ، من فضلك » !

— الى أين ؟

— الى بلاج « أوريون » .

— ولكن ، قل ايها السكير ، ألم يكن بإمكانك أن تفتح عينيك ؟ !

وأخذ السائق يلهب ظهور أحصنته بالسوط فانطلقت تعدو باتجاه
الجنوب . بدلت جهدا آخر للنهوض ، ولكني فقدت الوعي للمرة الثانية ،
لأنني لا أذكر اني رأيت صيادا يصل الى هناك ويضع صناره وسلته .
ومع ذلك ، فإن الرجل كان بالقرب مني ، هادئا وعلى رأسه قبعة
صغيرة من القش .

سألته وأنا أحاول النهوض ، ومحاوفا أن أجعل مظهري لا ينم
عن العداء :

« يمكنك أن تقول لي كم يبعد من هنا فندق « أوريون بلاج » ؟

- الفندق ! ولكنه هنا .

- هنا !

- واضح أنك غريب . فما عليك سوى الصعود على خط مستقيم
الى قرب العمود ، وحالما تبلغ كثبان الرمل ، تستدير ، ليس باتجاه
الحدود . هل ترى جيدا تلك القبة ؟

- نعم .

- الفندق ؟

- نعم ، النزل ، او الفندق ، ان شئت ان تسميه هكذا .

- ولكن هذا غير ممكن ! فلم يسبق ابدا ان كان هنالك قبة .
والكنيسة ، أين هي ؟

- الكنيسة ! كيف ، انت ايضا ؟

أخذ الرجل يقهقه ضاحكا ، وبدلا من اي تعليق القى بقوة
صنارته في المياه . حيث حط حينذاك قرب الرجل نورس ضخم . أخذت
اتمعن في وجه الصياد . كان يعلو ابتسامته شارب لطيف .

« أترى ؟ إن هذه الطيور لا تعرف بعد ان الانسان شرير . حتى
الاسماك ، انظر اليها ، إنها تقفز الى يدك .

كان الضوء سلطعا في ذلك الوقت والسماء صافية تماما . وهكذا
فقد كنت اذن في « أوريون بلاج » ! فلم يكن لدى هذا الصياد اي مبرر
للكذب . بدأت اتبين شيئا وراء الكثبان . كان ذلك هو الكوخ الذي
كلوا يسمونه كوخ الحدود والذي كنت ألعب فيه عندما كنت طفلا ،

لوحدي أو أنا و « أوليفيه » . ولكن ، حولي ، حيث كانت تبدأ الشوارع والبيوت فيما مضى ، لم يكن يوجد شيء سوى بضعة أشجار هزيلة ، وهنا وهناك إحدى أشجار الكينا ملقاة على الأرض بعد أن حطمتها العواصف .

لم أكن مخفئاً ! فقد وجدت قريتي من دون بوصلة ولا دليل . كان القطر قد اختفى ، ولم يكن هناك أحد ينتظرني وكان صمت البادية يسود ذلك الشاطئ الرملي الذي كان فيما مضى مكاناً راقياً للفوضى . شخص آخر استرعى انتباهي . كان يسير بخطى سريعة بمحاذاة الشاطئ ويتوقف من وقت لآخر لكي يتفحص الأرض ويشم رائحة الرياح . على صدره كان يحمل آلة تصوير وكانت تعلق عنقه نظارة كبيرة .

كنت أجز نفسي بصعوبة بالغة ، إذ أن الجهد الذي بدلته خلال تلك الساعات الأخيرة كان مرهقاً ، ولكني مع ذلك كنت أقدم ، كما لو أن قدرتي كان أن اتبع نصيحة الرجل التحيل الوجه ، والسير « دائماً ضد الرياح » .

كان ذلك الرجل الماغي يراقبني ، كما كان قد تفحص الآثار التي تركتها الطيور على الرمل . ثم اقترب مني وقال مبتسماً :

« أرى أنك غريب ، أنا الأستاذ « جومان » وأستطيع أن أؤكد لك أنه لن يتأخر . ربما يومين على الأكثر ، ثلاثة أو أربعة ... أأمل أن تكون لا تخشى الأعاصير ! » .

كانت أسارير وجهه قد تجمدت ، بانتظار الجواب . هزت رأسي تعبياً من المودة والتعاطف .

فقال بلهجة تنم عن المرض :

« لحسن الحظ ، أن هذا أفضل ! سنلتقي ثانية مما قريب » .
« استأنف سيره بمحاذاة الشاطئ » .

سرت بضع خطوات باتجاه الكتبان الرملية باحثاً بنظري عن المنتزه الذي كان يضفي سابقاً على « أوريون بلاج » طابع المصيف الأنيق . لكن وبالأسف كان ذلك المنتزه قد زال من الوجود ولم يكن أمامي سوى الرمال التي يغطيها حطام الأشياء البالية وآثار مرور الطيور البحرية فوقها .

توقفت قليلاً لاسترد أنفاسي . استندت الى عمود من الاسمنت مغطى بالاصداف البحرية . كنت أشرق بدموعي التي كنت تملأ حلقي . لم أكن أجزؤ على الجلوس لخوفي من عدم قدرتي على النهوض ثانية . كان هنالك عمود ثان مواز للأول ينتصب خارج الرمل . اذا كان الناس لم يخدموني واذا كنت حقاً موجوداً في « أوريون بلاج » ، فان هذين العمودين الحجريين كانا الدليلين الوحيديين على أن يد انسان قد حاولت أن تبني شيئاً ما في هذا المكان . ومع ذلك فقد كان يصعب معرفة فائدة هذين العمودين اللذين تلتصق بهما الرخويات ولاي غاية قد استخدمما .

قال رجل عجوز كان يقف الى يميني وييده معول ، وكنت قد عرفته من وجهه الكبير وفمه الملتوي نحو اليسار :

« لو لم يكن ذلك بالنسبة ! »

ناديته : « هانس ! عزيزي هانس ! .. »

ولكن لم يكن يبدو ان الرجل قد سمعني ، فقد كان يهر رأسه .

أخذ يردد : « لو لم يكن ذلك بالنسبة ! » لا أحد يذكر شيئاً . لا أحد .

قلت ملحناً :

— هانس ! هذا أنا ، أنا « أوريون » يا هانس ! أهدقت في عينيه ، متفرساً في نظراته محاولاً أن أثير لديه لمحة من الفهم والادراك ، ولكن العجوز ظل يهر رأسه .

« كان جميلا المنتزه ... انظر ، لم يبق منه سوى هذين الفرقيين .
كان متميزا ... في المساء ... كان يجب أن تراه ، ياسيدي ، كان
يفص بالأنسات » .

كان المعجوز يحدق في الفراغ ، مستندا على معوله . أمسكته من
كتفيه ، وقلت له بصوت قوي :

« هانس ! انظر الي ا.. أنا « لوريون » ، ابن « مورينا » . ولكنه
دون شك لم يسمع سوى الكلمة الأخيرة من جملتي ، لأنه فتح عينيه
منبهوتين .

« مورينا » ! أعرف جيدا كل شيء : كانت على الشرفة عندما
سافر ، وكانت ترتدي ثوبا من الفرو . لم تقل شيئا ، ولا كلمة . تأمل ،
ليس الصغير هو الذي أطلق النار ، انهم الآخرون ، النزلاء ، الخدم ،
والقتيلات . لقد اختارت البقاء مع السيد ، باه ! فهذا يمكن فهمه .
وانت تعرف ياسيدي ، فقد كان الصغير في السن التي يحتاج
فيها للتربية » .

كانت دموع حمراء تحجب نظرات المعجوز الشاردة .

صرخت به في وجهه مباشرة : « هانس ا.. » ، فقال :

— يمكن أن أشتق ولن أقول شيئا . فقلت ملحا :

— ولكن أصغ إلي ، أنا ابنتها ، ابنتها » .

ظل رأس البستاني ساكنا نحو ريع ثاقبة . ثم عاد بهتر ثاقبة .

« بإمكانهم أن يشنقوني ولكنني لن أقول شيئا » .

شعرت باليأس فتوقفت عن الإلحاح ، وكان المحوز قد نزع
سترته ، ووضعها بمنابة على الأرض وأخذ يحفر الرمل ، حول العمود .
وهو يقول : « يجب نزعها » .

— دلني على الأقل الى طريق الفندق .

— يجب نزعها .

كنت على استعداد للتخلي عن الموضوع لأن الخوف من أن تختفي
الى الأبد من هذه الأرض صورة « مورينا » حيث كانت ملكة ، كان يعصر
قلبي . كان « هانس » قد قال أن لا أحدا يذكرها ، ولكن هو نفسه ،
هل كان يحرص حقا على ألا ينسى سيده ؟ لقد بدر منه رد فعل واضح
عندما لفظت اسمها ، ولكن في الحال أمضى هذا الاسم نفسه من ذهنه .
وماذا كانت تعني ضحكة ذلك الصياد عندما تحدثت عن الكنيسة ؟
أن مدينة من مدن النزهة والمتعة لا تختفي في الهواء وتطير كقصر من
الغبار . وأنا ، من كنت ، أنا الذي رفعت يدي على عشيق أمي ، بسبب
التجاسر على الادعاء باخراج صورة امرأة منسية عمداً ، واستعادتها
من العلم ؟

كنت أشعر أن اسم « مورينا » مرتبط بقوة باسم « أوريون — بلاج » .
وان « سول » إذا كان قد سمح أن تختفي البيوت والشوارع ، فلم
يكن ذلك إلا لكي يختفي اسم أمي أيضا . لقد ماتت « مورينا » كما مات
القطار والكنيسة ومكسر المحطة . لقد دفنت في باطن الأرض ،
ولن أتوصل مطلقا لاعادتها الى سطحها . وإذا كنت في الليلة الماضية
قد اختارت أن تأتي اليّ ، وتشارك في الكلبوس الذي افتابني ، فأنها
هنا ، لا يمكن أن تجرؤ على القيام بذلك . وفلسايتها ، قبعاتها المزينة
بالريش ، وردائها المصنوع من القماش المتموج والمطى بالبرق والترتر
الذي كان يظلفها ويضفي عليها شكل وسمات الأفعى ، كلها كانت قد دفنت
أيضا معها . لم يبق لمورينا أي ديكور أو أي أثر ، ومهما ناضلت ضد

وجه « سول هيريديا » الذي يحمل سمات الأشباح ، فان هذا الوجه سيحول دائما بين « مورينا » وبينى .

كان سيد « أوريون » يعلم أنني أتيت ناويا قتله ، وهو لم يكن ذلك الرجل الذي يعترف بهزيمته ، ولا ذلك الذي يعلن من مزمه على تصفيتي جسديا بواسطة أحد أعوانه . فأي عائق سيقومه بعد الآن في طريقي ، وماهي المخاوف ومظاهر الرعب التي سيحيطني بها ؟

- V -

كنت أمشي نحو السهم الذي دلني عليه الصياد دون التقي بأحد . كانت الطيور تبدو مترددة باقتفاء الثري ، وبعد قليل كنت مجبرا على الاعتراف بأن أحدا لم يخلعني ، لأنني لدى وصولي أمام واجهة أحد المنازل التي كانت تلوح لي عبر الكتبان الرملية ، استطعت أن أقرأ هاتين الكلمتين : « أوريون بالاس » (فندق أوريون) مكتوبتين بأحرف ضخمة سوداء على جدار متصدع .

ولم يكن قد بقي من ذلك البناء الفخم اللهي كان مؤلفا من ثلاثة طوابق والبنني فوق مرج أخضر ، في نهاية ممشى تكتنفه أشجار النخيل الباسقة ، سوى سقيفة تعلوها قبة من التوتياء فوقها سهم . أما الحديقة الجميلة التي كانت أُمي تتجول فيها حاملة مرشاً تسقي بمائه الزهور ، فلم يعد فيها سوى جذور ملتفة حول جذوع بعض الأشجار المتبقية ، وبعض سعف النخيل المبرقة .

والشرفة الواسعة ، حيث كانت « مورينا » تتناول الشاي ، قد اختفت تماما وكنت مرغما ، من أجل الدخول الى الفندق ، ان أمبر من نافذة حولت الى باب للدخول . وبدلا من أن أجد نفسي ، لو كان الوضع طبيعيا ، بين جدران ردهة الفندق ، لاحظت أنني كنت في ممر مدهون بالكلس الخشن يؤدي الى ما يشبه الباحة وقد حلق الفسيل في وسطها وتصدرها أبواب مدفاة .

انتلبنى بشدة احساس نتن بالبؤس والشقاء . فلا شيء مما كنت ابحث عنه يمكن ان يكون موجودا في مثل ذلك المكان . والحياة التي استبعدت منها كانت تتطلب اطرا يتصف بالتعرف والاتاقة . والغرفة التي كان « سول هيريديا » يضاجع فيها الزائرات ، والتي كانت اُمي تجلب له فيها الحلوى على صينية لم تعد موجودة هناك . كنت قد هربت من البشاعة لالتقى من جديد بشاعة أخرى ، ربما كانت أشد اثارا للقرف من الاولى ، لأن روحاً شريرة (وهذا مما لا شك فيه) كانت قد استبدلت فندق « مورينا » ببيت حقير يثير القرف والاشمئزاز .

صفتت ، ولكن لم يجبني أحد . كانت الريح تلف من وقت لآخر كمتي قميص رجل حول خرقة مبللة وكان الصمت الذي يتلو ذلك طافحا بالسخرية . كان هنالك كراسي ملقاة في وسط الباحة ، ودراجة صغيرة ذات ثلاث عجلات ، ألقيت على قفاها ودواليبها مشرعة في الهواء ، بين صحن مازالت عالقة بها فضلات الطعام .

كنت على حافة اليأس ، عندما ارتفع صوت من داخل الفندق جعلني انتفض . كان هنالك أصابع مجهولة تعرف على البيانو ، نعم كان ذلك تماما : عزفا على البيانو . كانت المعزوفة رتيبة وصلخة ، ولكنني كنت مطمئنا . فهناك كائن حي يسكن هذا البيت الحقير والمخيف : انه طفل دون شك ، لأن معزوفة « الفالس » التي كنت أسمعها ضعيفة الانتماء الى الموسيقى الحقيقية . ومقابل أي شيء في العلم ما كنت لأرغب أن ينقطع صوت كان يذكرني بحفلات الرقص التنكرية أو بدروس الرياضة البدنية . واذا كان الفندق قد مات بالفعل ، وكنت على استعداد لتقبل ذلك ، فقد كان بقي عليّ أن أكشف جثته .

لكن ويا للأسف ، رغم تجوالي عدة مرات في باحة الدار ، ودخولي في جميع الممرات ، ودراستي كل دقائق السقف والأبواب ، فاني لم أجد أقل أثر لما كان يتكون منه في الماضي قصر « سول هيريديا » . فلم تبد لي أية شرفة ، ولا أية غرفة مفروشة بالحديد ، ولا شيء سوى الغرف

البائسة التي تثير الشفقة ، بينما كانت معروفة « الفلاح المرح » تتابع سيرها ، كيفما كان ، كما لو كانت بذلك تبرز بؤسى وتؤكد عليه .

- ٨ -

كان التعب يبعث في نفسي الملالة والهوان ويمنعني من أن أدرك بدقة المكان الذي دخلت إليه ، وكان عليّ أن أظل ساكنا لا أبدي أية حركة لكي لا ينتابني الدوار .

وفجأة وبينما كنت أهم بالدخول الى أحد الممرات ، وليحدث بعد ذلك ما يحدث ، شممت رائحة عذبة تفوح من غرفة كان بابها مواربا ، ذكرتني بشيء معين . فتحت الباب فرأيت في الحال سريرا برونزيا كنت قد استلقيت عليه عندما كنت طفلا أكثر من مرة ، في الليالي العاصفة . كانت الصور الفخمة التي كانت تزين مزاة الخزانة الكبيرة قد اختفت : صورة الجندي الذي صبغت له « ماري فوريه » شفتيه باللون الأحمر ، والصورة التي كانت تمثل راكب دراجة أثيق وهي تجلس على ركبته .

لم يكن هنالك أي شك بأنني كنت في جناح الخدم وأن ما كنت قد ظننتها باحة الفندق لم تكن بالحقيقة سوى السطح الذي كانت خادمت أمي تنشر عليه غسيل نزلاء الفندق . فكيف وصلت فجأة ومباشرة الى الطابق الثالث في الفندق في حين أنني لم أستخدم مصعدا ولم أتسلق درجا أو شرفات ؟... كان كل ما أذكره أنني أتيت مباشرة من الحديقة فاصطدمت بأنبوب مدفأة ورأيت بعض الشراشف والمناشف تتأرجح على حبل هناك .

وفي الخارج ، كانت الرمال تنتشر فوقها البراميل وصفائح التوبياء ولم يكن عليّ إلا أن أمد يدي كي المس الأرض . كلب أسمع ، مبقع باللون الأصفر مر بمحاذاة الجدار وحدجني بنظرات حلدة . ومن جديد أخذ قميصي الذي لم يكن قد بقي منه سوى أجزاء ممزقة ،

يلتصق بجسمي . كان عليّ أن أدرك الحقيقة الواضحة : فالطابق الثاني والاول في فندق « زوريون بلاج » كانا قد اختفيا .

كانت أنغام البياتو مازالت تتردد في مكان ما ، كما لو كان ذلك يحدث لبعث الاطمئنان في نفسي . وبالفعل ، فاني بفضل ذلك نحتت بالمحافظة على رباطة جأشي ، ولأني أصبحت واثقا عند ذلك بوجود درج يؤدي ، الى الطابق الأرضي في ذلك البناء المتهدم ، فلم يطل بي الوقت رغم تعمي حتى اكتشفته وغلمرت بالنزول عليه .

كان الوقت ظهرا على وجه التقريب ، ومع ذلك لم يكن النور كافيا . سرت في الظلمة لأن الفندق كان بكامله تقريبا مدفونا تحت الأرض ، هذا ان لم يكونوا قد أغلقوا الستائر بسبب شدة الحرارة . وعندما وصلت الى ما يجب ان يكون الطابق الثاني في الفندق ، عصفت بقلبي رائحة كرائحة المدافن والقبور - تابعت النزول متلمسا كالأعمى ، عندما وضعت يد غير منظورة على كتفي .

« ألم ترَ الكديش ؟ »

— عفوا ؟ »

كان الصوت مألوفا بالنسبة لي .

تابع قائلا : « أنه لأمر غريب ، يا سيدي ، ولكن عندما لا نريدها ، هذه الكديش ، فاننا نلتقي بها في كل مكان ، بالمتات ، بالالوف مصطقة كالأجنود . وهي تنتظر أن ينجر بناء الفندق ، ولكن ذلك سيحتاج لوقت طويل . »

كان العجوز « هانس » يحمل حذاءه بيده . كنت قد عرفتة عندما وقف تحت حزمة من الضوء تسللت من السقف . كان قدماه العاريان سوداوين من الرمال .

تابع بلهجة نهم من الحزن :

« نعم ، لقد انت الرياح على الفندق ، قبل ان يتمكنوا من وضعها .

اقترحت عليه قائلا : سأرافقك » .

ولكن البستاني استوقفني بإشارة وقورة .

« اني اعرف هذه الأماكن ، يا سيدي » ، وسار مبتعدا عني . من المؤكد أن الحظ لم يكن بجانبني ، فهذا الرجل كان دون شك ، الوحيد في « أوروبون » الذي يتذكر « مورينا » ، ولكنه كان مجنونا .

- ٩ -

في جوف البناء القديم والمهدم حيث كنت أجد نفسي محتجرا منذ أكثر من ساعة ، كانت معزوفة « الفلاح المرح » تتابع سيرها دون ملل . تصورت نفسي فجأة في سن العاشرة ، متنكرا في زي مهرج ، وحيدا ، أركض في هذه الممرات نفسها .

كانت وطأة الحر ترداد شدة وبينما كنت أسير كيفما اتفق ، شعرت فجأة بأحاساس جديد ، احساس بلن الفضاء يكتنفني . وتخلل إيقاع المعزوفة الألمانية الرتيبة رنين جرس خيل اليّ اني اعرفه . فقد كان هو الذي ينادي المستحمين المنتشرين على الشاطئ الرملي ويدعوهم لتناول وجبة دسمة . كان ذلك الرنين ينفذ بقوة من أعماق البيت .

أدار أحدهم مفتاح الكهرباء فأضاء نور النيون القاعة المفلقة التوافد، التي تفص بالموائد المغطاة بالأغطية الوسخة . بدا لي زوجان يتبعهما سيل من الكائنات البشرية ، ذهب الجميع فطسوا تحت المراوح . ووضعت شبك الصيد قرب الجدران . تعالت الضحكات ، وعملت الأمشاط على تحريك وتسريح الشعور الجللة . أحاطت بي مجموعة

- ١٤٥ - . الموسادة السوداء هـ. ١

كبيرة العدد كثيرة الضجيج والصخب بقدر ما هي كثيفة وشعرت بأنه لا جدوى من محاولتي الدفاع عن نفسي ، واني لم يكن بإمكانني عمل شيء حيال هذا السيل المتدفق من الأجسام المرحة ، واني كنت أكبر ، وأعرض من أن أستطيع التملص والافلات من الفبطة التي تنعم بها عائلات عديدة .

الموالد ابتعدت عن بعضها ، وبعض الخدم اجتازوا القاعة وهم يصرخون . أشعل أحدهم مصابيح إضافية . اغمضت عيني . حدثت بعض الصفحات ، والصفحات ، وسحب من بودرة الرز . فرست الشوكات في جبال من المعجنات . وأخذت سكاكين المائدة تقطع شرائح اللحم . ودار الجبن على النزلاء . كان الفرح الذي لا حدود له ، ولا قصص أو مشاكل ، الفرح العنيف يسبب الاحتقان في الوجه . ثم حدثت طقطقة الفكين القدسية ، وكان كل فكين مشبعين راضيين بما يمضغان ، تبع ذلك احتفال تكاشات الأسنان التي كانت تفتش الأفواه الدقيقة .

ولرغبتي بالبقاء منسيا ، مكثت ملتصقا بالجدار . كانت تبلغ مسامي تنف من أحاديثهم : هل رأيت القريب ؟ ... شخص مهروز ، غريب الأطوار ... كلا ، أنه أحد أقرباء صاحب المحل ! ... أليس خطيب الصغيرة ؟ ... أنه يشبه أحد ممثلي السينما ... أنه مريض ، ألم تلاحظ ذلك ؟ ! ...

لم يكن هؤلاء الناس مخطئين ، فقد كان ينتابني الفتيان . ولم يسبق لي أبدا ، رغم تجربتي التي عانيتها في المدرسة الدينية الداخلية وعلى ظهر باخرة الشحن ، أن استطعت التكيف مع خليط مشوش من الناس . أمسكت بكتف سيدة بارزة البطن تحمل رضيعها على ركبتيها وانتزعتها من كرسيها . عبرت بين ذلك الجمهور فوجدت نفسي دون أن أعرف لماذا ولا كيف ، على سطح البيت حيث كانت معلقة سراويل وجرابات نزلاء الفندق .

في قاعة الرقص ، في قلب هذا الضريح بالذات ، حيث دفنت لتوي
صورة امي ، كان البياض لا يزال يرسل انغامه المدوية بانتظام ، دون
كلل أو ملل .

- ١٠ -

عندما استيقظت ، انتابني احساس بانني قد نمت عدة ايام دون
ان استيقظ أو استرد وعيي . كانت بعض القناني تملأ صينية موضوعة
على مائدة ، وكان الجو مريحا في الغرفة التي كنت فيها . شعرت
بالاسترخاء والراحة كما لو كنت خارجا لتوي من حمام دافئ مكثت
فيه طويلا ، اغمضت عيني ثانية ، رغبة مني بالمحافظة على هذه الحالة
من السبات التي كانت تتيح لي راحة البال وعدم التفكير بأي شيء ،
وبخاصة لكوني ليس علي القيام بأي مجهود لجابهة خيبات أمل جديدة .
كان هناك نور ضئيل يتسلل عبر شقوق درفات النوافذ المغلقة .
استسلمت لعدوية هذا الجو دون ان ألقى أية أسئلة . يدان ناعمتان
اخدتا تلمسان صلفي .

لقد زالت الحمى عنه .

... لحسن الحظ ، عليك ان تلقنيه الدرس وأن تطرده بعد ذلك .

عند ذلك ساد صمت تبعه صوت ملعقة تتحرك في فنجان .

عاد الصوت يقول :

« سننصاعين لأوامري !

- كلا . «

استمر الصمت فترة طويلة بشكل مزعج ، هذه المرة . لم أكن
أرغب أن افتح عينيّ لأنني كنت أشعر تماما بأن هناك من يترصدني
وإذا كان النوم قد حماني حتى الآن ، فإن ذلك لن يدوم طويلا .

كان في صوت المرأة التي كانت تجس نبضي نبضة أقوى من أن
يتحملها حسي وذوقي . حاولت تبين ملامحها عبر أهدائي ولكنني كنت
أشعر أن حارسيّ يترصدان حركاتي . ولا بد أن الرجل كان قلقا لأن
أصابعه كانت تربت على مسند أحد الكراسي .

وصاح قائلا : كيف استطعت ، بل كيف أمكن أن تكوني قد نمت
مع هذا المتوحش ؟

— كنت أعرفه .

— كنت تعرفينه ! تقولين أنك كنت تعرفينه ! وبدلا من مراقبته ،
انصرفت الى العزف على البيانو !

— كنت أعرف أنه سيأتي .

— يا للقدارة الحقيرة ! »

وأتفقت الشتيمة بصفعة قوية ولكن المرأة لم يرفّ لها جفن .
كانت تغتها بنفسها تبدو مثيرة للغيظ . فماذا كان يعني هذا الحوار ؟
كنت منزحجا لعدم تمكيني من تغيير وضعي لأنني بدأت أشعر بالام شديدة
في جميع أعضائي . كان صوت المعلقة التي كانت تقرع جوانب وقاع
الفنجان يمنعني من العودة للنوم . وكان يرهقني ويتمب أعصابي صوت
المرأة الدخيلة ، الجاف النبرات .

وفجأة ، وكما لو كان ذلك قد حدث من أجل وضع حد لصمت
لا يطاق ، أغلق الباب بعنف وفي الحال توقف الصوت الذي كانت تحدّه
المعلقة . كان أحدهم قد خرج . ورغمما عني فتحت عينيّ .

كان رجل في الخمسين من عمره ، ذو وجه ضخم يملوه النمش ،
يقف أمام سريري ، وكان يرتدي بنظالا قصيرا وقميصا رصاصي اللون .
سألني :

« هل نمت جيدا ؟ »

— نعم .

— هذا من حسن الحظ . «

ورغم النبرة الودية في صوته ، فقد كان هناك ما يتسم بالخوف
في موقفه .

سألته : « من أنت ؟ »

— جيروم و . ادامس ، صاحب الفندق ، واتي اريد منك ان تنهض
وتفادر المكان بأسرع ما يمكن .

— هل بامك « سول هيرديا » الفندق ؟

— ولماذا لا يكون الأمر كذلك ؟؟

— يا لها من قضية غريبة ! فندق بلا مواصلات مع الخارج ، يجب
تموينه عن طريق الشاطئ والنور فيه لا يزيد عن النور في أحد الأقبية !

— ان اسعاري معقولة .

— ولم يحاول أحد أن ينسف لك السقيفة ، من أجل إعادة
اصلاحها ؟

ابتسم محدلي ابتسامة مفتعبة .

« أن ينسف لي السقيفة ! ان الناس غالبا ما يكونون حمقى ، ولكن نادرا ما يكونون مجانين . »

كان السيد « آدامس » ينظر اليّ بعين قرأت فيها شيئا من الشفقة عليّ لبرائتي وسلامة طويّتي . ثم تابع بلهجة الامر :

« يجب ان تسرع بالانصراف اذا كنت لا تريد أن تتعرض للمضايقات والمتاعب . »

وبما أنني لم يبدُ عليّ اني سمعت ، وأنني كنت اقلب على الوسائد للعودة الى النوم ، فقد انحنى عليّ وهمس في أذني :

« اسمع ، أنا ليس لي أية مصلحة في جذب انتباه الناس على هذه « السقيفة » ، كما تقول . والأمور تسير على قدر الامكان وهذا يكفي . فليس لديّ طموح ولا مطمع . وامراتي راضية . فهي تجري الأحاديث مع البرجوازيات اللواتي يأتين من العاصمة . . ولأننا نحسن التصرف ونعرف كيف نحافظ على وضعنا فان الناس يتركوننا وشأننا . وبعد الحرب ، كما تعلم ، حدثت بعض المظالم ، مظالم كثيرة حدثت في بلادي . أما فيما يتعلق بـ « هريديا » ، فهو لا يحب الثرثارين . وقد تحدث الناس أكثر مما ينبغي . أما أنت ، فانك قادم من الخارج ، ولست مطلعا على الأمور . ويتحدثون هنا أن امرأة كانت فيما مضى تدير منزلا وتجذب اليه الزبائن ، الكثير من الزبائن الأغنياء . وبالطبع لم يكن ذلك بشكل شيئا . فجميع الناس لهم الحق بالعيش وبثأمين معيشتهم . (هنا كان قد أخفض صوته) . يقال أيضا انه هو الذي كان قد أسكن تلك الهندية الصغيرة النافذة في الفندق وأن رساميل ضخمة قد اختفت في أسرة الفتيات اللواتي كانت تأتي بهن لمساعدتها . ويقال أيضا انه قد وقعت بعض الحوادث . أنت تفهمني ، اليس كذلك ؟ » .

كانت عينا « جيروم و أدامس » تتوهجان ببريق شره . كان قد أمسك سلعدي وأخذ يشد عليه بغضب شديد . وتابع قائلا :

« المرأة اختفت ، و « سول » أقام كتبانا أخرى بالقرب من هذا المكان . لقد كانت نذير شؤم كبقية العاهرات . ومنذ أن غادرت المكان سلوت الأمور هناك كما لو كانت ترعاها عناية الله . ولا يمكنك أن تعرف ، فقد أطلقوا عليه اسم « الشاطيء الأعجوبة » . ويؤمه كثير من الأغنياء والمترفين . والأراضي ترتفع أسعارها بشكل مستمر وزيائن هذه « السقيفة » يعتقدون أنهم يشاطرون الآخرين ، هم أيضا ، هذه الحياة المترفة ، وهم مسرورون بذلك . وكل يوم تبنى منازل جديدة على الكتبان المجاورة ، وهي لم تصد كتبنا ، بل روائي وتلال . ويقال أن « سول » سيقوم قريبا بتدشين شاطئه الجديد ، واللافئات جاهزة ، فقد رأيتها » .

كانت عينا « مدير العمل » تتوهجان وترسلان الشرر وهو يتابع وصف الملكة المجاورة . كان فمه الصغير الذي يعلوه شارب أشقر ، يبدو كأنه يتدوق قطعة « كاتو » محشية بالقشدة الطازجة .

وتابع حديثه قائلا :

« لقد ملأ خزائنه بالذهب . وكل يوم يضيف إلى « ديكور » قصره وإلى زينته شيئا جديدا : شرفة على النمط الإسباني ، تمثالا ، إنه متحف حقيقي . والناس يأتونه من كل مكان بقصد زيارته ، حتى السفراء . أخيرا ! إنك تدرك أنه والحالة أصبحت هكذا ، فلن يكون هنالك رغبة بتغدفة ذاكرة الناس وبإثارة انتباه الزبائن على ماضي « أوريون بلاج » .

— وانت ! هل يمكن أن أعرف لماذا تروي لي قصصا يفترض أنه يجب نسيانها ؟

— أنا ! ... ولكن ...

— بلى ، أنت . وعليك أن تعترف أن قصص الأسرّة الملاى بالذهب هذه ، تثيرك ! أما بشأن الهندية الصغيرة والتافهة ، فأنا أنصحك ، إذا كنت راغباً بالعيش ، أن تهتم بما يعنيك وأن تدعها بسلام .

— وأنت قل لي ، بأي حق ؟

— بحقي أنا . لأنك أنت ، لا أعرف فيما إذا كنت انكليزيا أم المانيا ، ولا ماذا تخفي ، فأنا لا أبالي بذلك ، ولكن ماغي « أوريون بلاج » ، أنا الذي أعرفه وسأفعل به ما يحلو لي .

كان الرجل قد تراجع قليلا . وضاحت حدقتا عينيه . ورفع اصبعه مهددا ، ثم قال :

« أيها السيد ، إن « أوريون بلاج » قد مات وسيظل ميتا . كانت عيناه الآن صغيرتين حقا . وشعرت بأنه يمكن أن يقتلني بكل يسر وسرور لو كانت لديه الشجاعة على القيام بذلك . أرسلت تنهدة واستلقيت على ظهري . ثم سألته :

« هل هذه ابنتك التي خرجت للتو ؟ أم هي زوجتك ؟

— إنها ابنتي « فاليري » . وهي مخطوبة .

— برافو ! » .

عفى الرجل على شفتيه : فقد كان تعجبي واستحساني يعبر عن الكثير من رأيي في تلك الخطوبة . ولاحظت أن لديه شيئا من سمات الثور ، بدت في طريقته باحناء رأسه . قلت :

« لا تخف ، فليست مسلحا .

إنّ ذاكرك قوية ، وهذا أسوأ .

— هل أخطرك بذلك « سول » ؟

— كلا ، إنّ خطيب ابنتي هو الذي فعل ذلك .

— ولكنني لا أعرفه .

— إنّك قد رأيته في « لاس روزاس » ، إنه « كارميلو » : شاب طويل ذو وجه متطاوّل . وهو فتى طيب يهتم كثيرا بالتعمّس وسبّثي الحظ » .

عبّرت ذهني صورة الخيال ذي الوجه النحيف الذي تبعني حتى بلغت الكتبان الرملية .

« وقد وعدت « سول » بترحيلي في هذا اليوم بالذات ؟

— بالضبط » .

كنت قد انتصبت على السرير . ووجهي الذي كان يغمره النور المتسلل من شقوق النافذة ، لا بدّ أنه كان مثاقفا . لقد كان هذا الرجل يخاف مني . قلت :

« هيا ، انصرف ! فتراجع الرجل ، كررت قولي ملحا : « هيا ، انصرف في الحال ! » .

— سيقضي عليك « سول »

— سنرى جيّدا .

تابع « آدامس » قائلا : سيحظى بك ، سوف يلاحقك كظلك ،
فهو ماهر بهذا العمل ، وسوف ترى ، سيجعلك ضعيفا جدا . بحيث
تفقد الرغبة بالعيش . دون أن تعرف فيما إذا كنت موجودا على قيد
الحياة ولا في أي عالم أنت . وستركع أمامه ، وتقبل حذاءه .
كان هذا الرجل الضخم قد تراجع حتى التصق بالجدار ، وتمتم
قاعلا : « إني أحيأ حياة هادئة .. وابنتي ستتزوج مما قريب » .

كنت أرقبه بكل سرور وهو يفقد ثقته بنفسه .. لقد كان هذا
الرجل الضخم عبدا لدى « سول هيرديا » ذلك الساحر المشهور
الذي كان يجعل القصور تبنى وتعالى كما تنبت وتنمو أشجار الكينا .

فتح الباب ودخلت فتاة ترتدي ثوبا وردي اللون وتحمل صينية
ملأى بالفاكهة . وعندما رآها السيد « آدامس » هز كتفيه وفادر
الفرقة .

كانت القادمة الجديدة صغيرة القامة وقد تذكرت ، بالفعل ، أنني
لمحتها في صالون الموسيقى يوم وصولي حيث بدت لي عذبة مثل كأس
من عصير البرتقال . تفحصنا بعضنا بالنظرات ، وكانت قد اقتربت
والتصقت بي . ثم ضمتها إليّ وأخلفنا نتدحرج بين الكراسي . لم
أكن احتفظ من ذلك العناق بسوى ذكرى قفلة . وكان عليّ أن أصرخ
بكل قواي ، دون أن أمرف إن كان ذلك بدافع اللذة والسرور أم بدافع
من الغضب . ولكن الناس تراكضوا عند ذلك .

والآن ، ها هي « فاليري » موجودة أمامي ، منهمكة برفع المخذات
تحت رأسي . رأيتها تسكب سائلا في كأس وتسحب الستائر . وفي
لحظة معينة توقفت وحدجتني بنظرة حادة .

« لماذا كنت في السجن ؟ » .

فتحت عيني مندهشا . فقد ألقى عليّ « سول » السؤال نفسه .
تابعت وهي تقدم لي كأسا من الماء أذابت فيه قرصا :

« سمعتك وأنت تهدي . وأنا أعرف عن قصتك أكثر مما
تعرف أنت » .

لم أجب . فلم تكن لديّ أية رغبة بمناقشة هذه الفتاة التي كانت
راحتا يديها غليظتين والتي ربما لم تكن مخطئة فيما يتعلق بموضوع
السجن . فلا شك أنني لم أكن قد خرجت مطلقا من الزنزانة التي سجنتني
فيها أمي . ولكن ... كيف كانت تعرف ذلك وأين كانت الجدران
التي كانت تحتجزني ؟ ومن جهة أخرى ، كيف يمكن الخروج من مكان
لا تعرف حدوده ؟ ...

كانت جديدة داكنة تتدلى على كتف زائرتي . وكان أنفها الصغير
الافطس قليلا ، يبدو جانبا منخرجه كثيري الحركة ، وكانت بشرتها
شقراء وملساء . حاولت مبثا أن أتذكر ماذا شعرت عندما عاقتها .

وقالت : « يجب أن تنصرف ، فقد شفيت .

— ولماذا اعتنيت بي وعالجتيني ؟

— لقد سعدت بممارسة الحب معك ، فلماذا اذن لا أعتني بك
وعالجتك ؟

كانت ، طيلة الوقت ، تحديق بي .

« هل أنت معتادة على الاستسلام هكذا الى الغرباء ؟

— إن الرجل الذي يعطى بالامعجاب من أول نظرة ليس غريبا .

— حقا ؟

— إنه الرجل الذي ننتظره ونعرفه . وتابعت : وعلاوة على ذلك فقد راقبتك على الشاطئ ، عندما كنت مستسلما للنوم ، لقد كنت شبيها بالقارب .

— شبيها بالقارب ؟

— نعم ، وبقارب فارغ .

فقلت لها : تابعي .

ولكنها كانت قد توقفت .

ثم قالت بلهجة الامر :

« انهض ، يجب ان ترحل » .

كم كنت اود ان اضمها إليّ ثانية لاني لم اكن اذكر شيئا من جسمها . كان ردفاها يفراني ، وصدرها ايضا . لا بد ان فمها من الداخل كان حلو المذاق ولكني لم يسبق لي ابدا ان قدرت هذا النوع من اقتنيات حق قدره . نهضت وأنا أنوي لمسها فسقطت ثانية في الفراش واستسلمت دون رغبة مني الى الحلم الذي كنت معتادا عليه والذي لم يكن يتطلب مني بلل اي مجهود .

صرخت حارستي وهي تضع يدها على شطاء السرير :

« كلا ! إنك ان تعود للنوم من جديد . لقد انقضت ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ وأنا أسمع الأحاديث عنها . وهذا يكفيني .

— عنها ؟

— إنك تعلم تماما ما أعني ، وهذا يشير القرف في نفسي .

فانا انا مع من اريد ولكني انا مع رجال ، وليس مع اشباح . »

كانت الضربة قاسية وشرسة .

صاحت بأعلى صوتها : « دعها وشانها بسلام ، تلك الميتة ، فالامر

يشير القرف . »

كان لدي انطباع بانني اتمرض لعملية لن اعود منها ، وكان يستحيل عليّ الدفاع عن نفسي . وكما هي العادة ، بقيت ساكناً حيال الشتيمة والاهانة .

تابعت : « اصنع إليّ جيذا ، لا يجوز أن تستمر على هذا الشكل .
فالحلم جميل ولكنه ملاذ المنزويين والانطوائيين . والنساء لا يكرهن
الضعفاء شريطة أن يستطعن استخدامهم ووضعهم تحت تصرفهن . ولكن
الضعفاء من أمثالك ، الذين يريدون الهرب ، ليس لهم دور يقومون به .
انهم بالكاد يعتبرون كـ بعض الأشياء أو الأغراض . التي لا تصلح لشيء ،
ولا يعتبرون رجلاً . اعرف أنك اشتركت في الحرب ، واعرف أيضاً أنك
تزوجت . بل واعتقد أنك كنت تملك مكتباً في مكان ما وأنه كان لديك
بعض المستخدمين . ولكن كل هذا لم يعد ينتم بالحياة أكثر من مدرسة
اللاهوت الداخلية التي قضيت فيها علماً كاملاً . وقد عملت كل ما يمكن
عمله دون أن تتواجد أبداً هنا . »

بلدت مني ابتسامة لاهية بالرغم مما كنت أعاني من ملل وتعب .

تابعت الكلام : « اني اقول « دون أن تتواجد هنا » لأنني يمكن أن
اقسم أنك شخص يأوي الى فراشه لينام حالماً تحدث له بعض المتاعب ،
ويفضل أن يحلم بامرأة على أن يحبها ، لأن ذلك لا يلزمه شيء . نعم ،
فالحب يسبب الآلام ويكلف غالياً . »

كانت « فاليري » تقف بجانب سريري ، يداها متشبثتان بقضبانه
النحاسية ، وعيناها تحدقان بعيني .

« اعتقد أيضا أنني أدركت أنك موجود هنا لتلتقي بأحدهم لأنك تنوي
أن تنتقم من ذلك الذي منعه من أن تكون سعيدا، حسنا ،... حسنا...
إذا أردت أن تصبح رجلا قبل أن تضرب ضربتك ، أبدا أولا بالخروج من
أسار تلك المرأة الميتة التي تتحدث عنها ! »

كانت الضربة الأولى التي وجهتها لي قد سببت لي ألما حادا في
صدري . وامت هذه الضربة فرادت من حدة ذلك الألم . كنت قد أغمضت
عيني ، وفي لمح البصر ، تخيلت « مورينا » في اليوم الذي طردني فيه
« سول » من المنزل ، وكان ذلك عندما كنا على شرفة الفندق . فهي لم
تقل شيئا ، ولم تبد أية حركة لمنعني من تدميري . لم أكن أستطيع أن
انسى بريق عينيها الواسعتين والداكنتين ، المنبعث من خلال جفنيها
المسدلين . كان صوت حارستي يتابع حديثه وكنت أكاد لا أسمعه . ومع
ذلك فقد لفتت انتباهي هذه الجملة :

« لا ينبغي ، كلا ، لا ينبغي ممارسة الحب مع أشباح . »

كانت الهمزة أكثر رقة مما كانت عليه قبل قليل . وكانت الفتاة
قد اقتربت مني وانحنيت على فمي . ثم تلبعت تقول :

« يا للعجب ، أنك عندما ضاجعتني ، ذلك اليوم ، في الصالون ،
كنت تحشرج وتهذي ، أليس كذلك ؟ وكنت تبدو أنك تدخل بي وكان
ليس لي قرار وأنت لا تريد أبدا أن تخرج مني وتطفو على سطحي . ولكنك
عندما كنت تضميني إليك ، وتحولني إلى حصاة ، إلى كتلة من التراب ،
أي اسم كنت تطلق علي ، وبأي اسم كنت تناديني ؟ نعم ، بأي اسم ؟ »

كانت قريبة جدا مني بحيث كنت أرى نهديها مشدودين ومنضمين
تحت صداوتها . وكللت حلمتها المنتصبان تلامسان صدري .

وثابتت تقول : « لقد تجولت في كل مكان ، ونبلت جميع النساء
بعد أن استخدمتهن ، لأن أي واحدة منهن لم تكن تتمتع بملوية تلك
تلك المرأة . ولم يكن لأي منهن قوامها ولا مينيها ولا رائحة جسدها .
أليس كذلك ؟ لقد كرهتهن لأنهن أحبينك ، وتقتن عليهن ، ولم تسمح
لنفسك مطلقا أن تحظى بالسعادة خشية أن يسرهن ذلك . وأيضا لأنك
كنت متاكدا أن الأخرى كانت تنتظرك على شرفتها في كفتها الجميل .
أصغ الي جيدا ! ان تلك ليست لك ، فهي له ان كانت ميتة أو حية ،
وهي انما تنتظره ، هو . يجب أن تقتنع بذلك . (كانت أنفاس الفتاة
تردد بسرمة .) عليك أن تطيعني ، وأعدك باتي سأجعلك تنسى الموتى .
فالوئي ليسوا سوى مظلمة ، وديلمانا ، وليمسوا شيئا آخر . »

كنت قد ألقيت رأسي ثانية على المخدة . وكان صوت تلك الفتاة
الذي كان يتحول من التأكيد التعليمي الى نوع من الحماسة العقولية
يبدو لي شديد العدوية .

قلت :

« خذيني الى البحر ! اتي بحاجة للماء . »

كانت زائرتي قد ادخلت ذراعها تحت عنقي كي تسامدني على
النهوض . كانت رائحة الصابون تفوح من نهديها . أمسكتها ، ولكنهما
أفلتا مني . بعد ذلك وبينما كنت أحقق بهما ، عادا إلي من جديد .
وبعد معركة غير متكافئة ، لاني كنت لا أزال خائر القوى ، نجحت أخيرا
بالاحتفاظ بهما وبضغطهما بشدة على فمي . وبحركة سريعة ، ابتعدت
الفتاة عني .

وأمرتني قائلة :

« انهض ! اتي سأجد لك مسكنا حقيقيا . »

« في هذه اللحظة أنت تمشي عليه ، يا سيد « اوريون » ، أعني على
أرض منتزهك التي تمتد حتى مكسر المرفأ .

سألت المعجوز « هانس » الذي كنت قد التقيت به خلف الفندق ،
حيث كان يبدو أنه ينتظر أحدا هناك :

— كيف حدث ذلك ؟

— تقصد كيف حدثت الكارثة ؟

كنت أريد أن أعرف كيف استطاعت الرياح أن تأتي على القرية
بكلملها وتزيلها من الوجود .

— آه ! يا سيدي ، أنت لا تعرف شيئا عن الأعصار . فهو لا يملأ
من قدمه ، ولا أحد يشعر بشيء يدل على قرب حدوثه ، وكل ما هناك
أن الحرارة لا تكاد ترتفع قليلا ، أو بالأحرى ترتفع وطأة الضغط ، بحيث
يكاد المرء يشعر بنقص في كمية الهواء التي يحتاجها ، بينما تبقى السماء
هادئة وصافية ، وتسمع أصوات كقهقهة الضحكات ، ضحكات قوية
تسمع دائما وباستمرار ثم ينفجر الأعصار . »

كانت عينا المعجوز تشعان من خلال أعصابه ، وحاجبيه الكثيفين ، لم
يكن قد بقي كبير شيء من هذا الرجل الذي كان قد تلقى ضربة سكين من
يد أحد الهنود والذي كان قد عمل في مقاومة الرمال المتحركة الى
جانب « سول » .

تابع حديثه ، قائلا بصوت أجش :

« كان ذلك في عام ١٩٢٦ ، ومنذ ذلك الحين ، حدث اعصاران ، ولكن ذلك الاعصار ، الحقيقي ، الأبيض ، فلقه لم يرجع . وعندما يرجع ، سوف ترى كيف انه لن يبقى على شيء هنا ، حتى ولا القبة ولا السهم .

صحت بأعلى صوتي .

— ولكن هذا غير معقول ، يا هانس ! كيف أمكن الا يحاول أحد نبش البيوت والكنيسة واخراجها من تحت التراب ؟ »

أحنى المجوز « هانس » رأسه ، وقال بصوت ضعيف :

« وكما تعلم . فان ذلك ليس مؤكدا تماما .

— وما هو ؟

— بأنه قد كان هناك بيوت . أما بشأن الكنيسة ، فلم يعد أحد يتذكرها سواك .

— سواي ؟

مكثت ساكنا . فالكنيسة الكبيرة المبنية من الحجر الأبيض ظلت تشكل لديّ هاجسا طيلة عشرين عاما . وكان الخوري ، الأب « أيسبادا » يمنع قطع نباتات القصب والخيزران التي كللت تحيط بها والتي كان العشاق يلتقون ويتمتقون بينها . وكان يقول مؤكدا : « انها مسؤوليتي » . كنت أتحيل كنيسةتي وقد اكتنفها غسباب يتخلله الضياء . وقاعة أممي النخيلة تعبر بهلوه بين شعوع ومشاغل قاعة الكنيسة .

صرخت بأعلى صوتي :

« هانس ! أنا لست مغفلا . فاعصارك الذي تحدثت عنه لم يكتف بدفن نصف الفلنق ، فقد ذهب بشيء آخر زيادة على ذلك ، إذ أنك تحدثت عن كارثة .

— أوه نعم ، أوه نعم . . . لقد ذهب بالبيوت الخشبية ، ولكن
البيوت الاسمنتية الجميلة التي كانت تزيناها الزهور ، هذه البيوت ،
كانت الرمال هي التي طمرتها . فالرمل ، ياسيد « أوريون » ، عندما
تمصف الرياح ، أنت لا تعرفها ، ولا تعرف ماذا تستطيع أن تفعل ! ثم
مازالت هناك الكنيسة الأخرى : كنيسة المجنون » .

كنت قد أمسكت ذراع الخادم العجوز وأخذت أشد عليه
بقوة وفضب .

« ما هو المبلغ الذي يدفعونه لك لكي تلفق هذه الأكاذيب ؟ »

فذلك اليوم ، عندما وصلت أنا الى هنا كنت تصنع الجنون .
وماهي كتيستك « الأخرى » التي تتحدث عنها ؟ »

التفت الى فاحية أخرى ، وقال :

« اني لا اكلب ، ياسيد « أوريون » . ولكن الذاكرة تضعف لدى
من هم في مثل سني . وعلى سبيل المثال ، هل أعلم فيما اذا كنت
أعرفك ، وحسب ؟ فقد كان يوجد هنا فتى فيما مضى ، هذا صحيح ،
وكان ابن السيدة . لم يكن بدينا ، ولم يكن يلعب أبداً مع الاطفال
الآخرين ، فيما عدا « أوليفيه » ، بالغ البوطة الصغير . وكان يعاني في
الليل من نوبات متكررة . فكانت السيدة تركض في ممرات المنزل لتظلي
الماء . أما الفتى فكان يستمر في الصراخ . ولكن هل أعرف فيما اذا كان
ذلك الفتى هو أنت ؟ »

فقدت عريمتي وانتابني اليأس ، فتركت ذراع العجوز ، فعاد الى
معله في تنزيل حمولة إحدى العربات ، المكونة من الحزن والواد الفلانية
التي كانت تنقلها من شواطئ « الجنوب » .

سرت بضغ خطوات باتجاه البحر ، كلت الساعة تقارب الثامنة مساء . تصاعدت موجة ضخمة نحوي وتبددت حول قلبي . كانت المياه شديدة الرقة ، انحنيت على الشاطئ كي المسها . كان « هانس » يكلب ، وكذلك الصيدلي كان يكلب والخوري الذي تبعته بالأمس على الشاطئ كان يكلب أيضا . فالأمر الذي كان يبدو أن الجميع يريدون احترامه والتقييد به هو التأكيد بأن « أوريون - بلاج » لم يكن لها على الإطلاق أي وجود كمصيف ، وأن فندقها لم يكن سوى نزلا غير مكتمل البناء ومغطى بكلمله تقريبا بالرمال على اثر امصار دون أن تنشأ أية قرية حول ذلك البناء الذي بني على كثران رملية غير للفتة .

كانت يداي تلعبان ببرد المياه وتحفران الرمل . اصطدمت أصابعي بمقاومة إحدى الأصناف . تلعبتها الى أن أمسكتها بكل قواي لكي أمنعها من القوس في البحر . كان هناك من يراقبني . كان ذلك هو « هانس » الذي عاد نحوي . لماذا كان « سول » يستخدم هذا المعجوز الذي بلغ الثمانين من العمر على أقل تقدير ؟ لامستني خيول العربية عند مرورها بقربي . وذكرني رنين أجراسها باستيقاظنا في زمن مضى : « مورينا » مرتدية فستانا من الكتان ، واقفة تحت إشعة الشمس ، تتلقى بعض باقات الترجس من يدي أحد الفلاحين . كلا ! لم يكن بإمكانني تصديق الرواية التي كانوا يحاولون فرضها على ذهني . فلما كنت حقا قد أمضيت طفولتي دون الذهاب الى المدرسة ودون أن يكون لي رفاق في مثل سني ، فليس معنى ذلك أنني لم أكبر والرمز في قرية حقيقية ، بين بيوت حقيقية ، وكنت اتخيل نفسي وأنا أقوم بسرقة « عرق السوس » من عند السمان ، ومنصرف الى تأمل النسالة الواقعات أمام الحوائث !

صرخت بأعلى صوتي وأنا التفت نحو الرجل المسن الذي كان يقف ورأني : « هانس ! كيف يمكنك انكار وجود الكنيسة ؟ فانا أذكر تماما أنني حضرت فيها القداس أكثر من مرة .

... ايه ! الجميع يلذكرون انهم قد حضروا القداس ذاك يوم ،
فالكنيسة هنا ، هي لافيه ، فهي سقيفة مكنة في داخلها اناس مكنون .
رجل مسن بثوبه المتيق وايقوناته القديمة على الملبح . لم يعد هناك
سوى عبوات المعلبات وزجاجات الخمر القلقة .

تمتت قاللا :

... ان ، اذا كان الامر هكذا ، واذا كنت على صواب فيما تقول ،
فماذا اصنع انا في هذا البلد ؟

لابد ان نظراتي كانت مخيفة ، لان « هانس » اطرق في الارض ،
وابدى حركة تنم عن الجهل . كان الهواء في ذلك المساء ساكنا ، وامواج
البحر تقترب مني ، انتزعت حفنة من الرمل وفكرت بها بخدي .
بغضب شديد .

قال المعجوز وهو يشد على ذراعي باصابع كانت قد فارقتها
الروح او كادت :

« لا ينبغي ، ياسيد « اوريون » ، لا ينبغي ان تفعل ذلك ، فانا
اصدك ، نعم انا اصدقك » .

- ١٢ -

بعد ان اخضعت خدام امي الى استجواب مطول ، استجوبت
سكانا آخرين من اهالي « اوريون » بعد ان تبعتهم عبر الكثبان الرملية .
وهكلا فقد تحولت شيئا فشيئا الى شخص مهووس ، يتهرّب منه
الناس . كانت تحبتي ، عيناى الفأثران في مجازهما ، والتجاعيد حول
نمي ، كل ذلك يجعل وجهي مخيفا .

- ١٦٤ -

وذاث مساء ، أثناء ذلك ، بينما كنت أسير بمحاذاة الشاطئ ،
وأنا أدفع بقدمي موجات الماء الضعيفة ، اقترب مني شابان يحملان أدوات
الصيد . وسألني أحدهما بتعال :

« أحقا ما يقال ؟ - هزيت رأسي وقد اعترتني الدهشة - أنك ... »

- ال... ماذا ؟

- ال... »

- هيا ، قلها ! »

بلغ الشاب ريقه .

« العين الشريرة . »

كان قد أطبق فيه ، وكانت عيناه متوهجتين كما لو أنه كان قد
تجاسر على تحدي الشيطان . كان رفيقه يقف متمسكا بذرعه منتظرا
جوابي وهو يرتعد .

قلت : « نعم ، لم يكذبوا عليكما ، أنا العين الشريرة . » صمت
مطبق أحاط بنا نحن الثلاثة . لاحظت أن الشابين اللذين اعترضا سبيلي
كانا بنفس القدر ولهما العينان الزرقاوان نفساهما اللتان لا تعبران عن
أية فكرة . لم يتحركا ، ثم بانطلاقة مفاجئة ، اندفعا هاريين بأقصى
سرعة .

كلفت الشمس تنصب كبقعة الدم القرمزية على بحر هادي ، لم
تعد مياهه تتعرج الا على دفعات مفاجئة . ماذا أتيت أصنع في منطقة
لم يكن فيها شيء ولا أحد يجرؤ على التعرف علي ؟ وماذا كنت آمل من
أناسر أضاع صوابهم وعقلهم الخوف من سيدهم أو إعجابهم به ؟

و « أوليفيه » ، صديقي الوحيد ، لم يكن على رصيف المحطة عند وصولي إلى « بونوس ايريس » . وقيل لي بعد ذلك : « لقد بات قطارك الذي تتحدث عنه » ولم يعد الناس يقتربون مني الا وهم يسرون بخطوات بطيئة ومتردة كأنهم أشباح كل قصدهم دفعي الى الهرب .

ومع ذلك ، رغم المساويء المختلفة لهذا الوضع ، فقد كان من الممكن أن أمشي حياة تكاد تكون رفيعة في الكوخ الذي أسكنتني فيه « فاليري » قرب الحدود . لأنه كان بالنسبة لي مكانا زاخرا بالذكريات لكن ، وبأسف ! فلن الميل الذي شعرت به نحو الفتاة كان قد جدد ، ولم يكن يعاودني الا بصورة متقطعة وبمعا لبعض الظروف . كانت نويات الحمى تعاودني ، وكنت أصلي من ضعف شديد دون أن أكن أدنى حب لاتفاض ماضى ظل يغذي حياتي طيلة عشرين سنة ، ولكني بدأت الآن أشك فيه . كان الخوف من أن أرى نفسي وقد فقدت مبرر العيش والبقاء على قيد الحياة ، هذا الخوف وحده ، هو الذي كان يرغمني على متابعة تحقيق ، كنت أقوم بتنفيذه بمزيد من الهمة والنشاط . والشكل المادي للكنيسة الذي كنت أعتقد أنني ما زلت أذكره ، بدأ يفوتني ويغرب عن بالي . ولم أعد أستطيع تحديد موقعها في القرية ، مثلها في ذلك مثل البقالية ، ولم أكن احتفظ من خدماتها وقاديسها سوى طعم الخبز المقدس الحلو ورائحة الشمع . وبالتأكيد فاني قد بحثت كثيرا حولي عن آثار « مورينا » ، ولكني لم أثمر لها على أي اثر .

لم يعد فندق « أوريون - بلاج » ، بقبته وحدائقه المقفرة ، يشكل سوى منظرا محزنا أمام أعين الزوار ، أما قطعنا الحجارة اللتان كانتا عمودي المنتزه ، فلم يعد فيهما شيء من أبهة الماضي ، وعندما يحدث أن المسهما لدى مرووي ، فلما يكون ذلك دائما بدافع من الشفقة .

ومع ذلك ، فقد عازمت على متابعة أكاذيب « سول » حتى النهاية، تلك الأكاذيب التي حاكها حولي والتي تهدد بخنقي . فقد كان كلام

صاحب الفندق واضحاً وصريحاً : « خذ حذرک ، انه سيحطى بك ! »
كان هنالك سؤال يراود ذهني : لماذا بنى « سول » مدينته الجديدة
بجانب المدينة التي كان يرغب نسيانها ؟

رغم فترات التعب المتعددة التي كانت تحتجزني في سريري
المتواضع ، فاني لم اكن اعلي . كان رنين أجراس مربة « الجنوب » التي
كانت تمر مرتين كل يوم قرب كوخى ، يحدث صغوطاً مثيرة على
اعصابى . ولكن لا الضعف ولا الاثارة توصلنا الى دفعي في متاهات
الاسطورة . لقد كانت تساورني الشكوك ، وكنت اتلجج بين فرعية
وأخرى ولكنى كنت واضح الرؤية ، نافذ البصرة . ومع فقدان ماضي
لحقيقة مكوناته ، كانت كراهيتي ، على عكس ذلك ، تتأكد وتتثبت .
لم اعد أحقد على « سول » . لانه طردني ، بل بسبب جريمة أشد
خطورة ، هي جريمة تدمير صورة « مورينا » في الهمان الجميع .

ثم استيقظت ذات يوم وأنا اتساءل فجأة فيما اذا كانت « مورينا »
قد ماتت فعلاً ، واذا لم تكن قسوة « هيرديا » قد دفعتها الى اخفائها
في مكان ما فتصبح بذلك كأنها مدفونة وهي حية ... وما هي تلك
القصة من الحيوان العفن الذي يرتدي اللباس الكهنوتي الذي تحدث
منه « هانس » ؟ ... فانا لم يسبق لي مطلقاً أن رأيته .

- ١٣ -

لم أرجع الى الفندق ، وكانت رؤية البرجوازيين الذين تمتعوا
باشعة الشمس ، وهم عائدون من الشاطئ الرملي ، وعلى رؤوسهم
قبعات من القماش ، تثير الاشمزاز والقرف في نفسي ، كما ان فكرة
الالتقاء بـ « جيروم و . آدامس » لم يكن فيها ما يفري .

وشيناً فشيناً أصبحت الكتبان الرملية مرتعي الوحيد . فقد كنت
أجوبها ليلاً . وعند الظهيرة أيضاً ، وقد اعترنتني الدهشة لشعوري
بأنى كنت أمشي كما لو كنت حياً .

وكان يحدث لي أن أظن أنه ربما لم يكن لروائع « أوريون - بلاج » أي وجود إلا في مخيلتي عندما كنت طفلا جريعا وفي مخيلة مجنون كالعجوز « هانس » . ولو كان الأمر كذلك ، فلم يكن بإمكان « مورينا » أن تكون شيئا آخر ، في الواقع ، سوى هندية صغيرة تافهة لا تساوي شيئا ، ولكن هذه الفكرة كانت لا تطاق ولا يمكنني تقبلها . كنت قد قبلت انحطاطها الأخلاقي ، إهمالها وزهدها ، ولكنني لن أستطيع مطلقا أنا الذي كنت قد وضعتها في موقع رفيع ، محاطة بكل المقاتن ، أن أقبل صورتها بملامح امرأة سوقية ومبتذلة .

كانت كراهيتي تشتد يوما بعد يوم ، واخلت تصبح مادة حارقة . وبعد قليل ، كان يصبح مستحيلا بالنسبة لي تصور شكل وجه أمي ، على سماء تزداد حركة واهتزازا . كانت سلطة مدوي على أراقي قد بلغت حدا جعلت معه ، رغم كل جهودي ، شبح « مورينا » يتفتت وينهار ، دون أن يبدو لي بعد ذلك إلا بالشكل المخيب للآمال ، والمتمثل بفستان فارغ .

- ١٤ -

كان الكوخ الذي أسكنتني فيه « فاليري » مبنيا على أعمدة . وكانت صورة كبيرة لـ « سول هريديا » تشكل زينته الوحيدة . كانت الجدران المكونة من جدوع الأكاسيا تسمح بمرور الهواء البارد ، وكنت أشعر دائما ، في الليالي العاصفة ، أنني أمشي في وسط البحر ، تحت رحمة أول نقطة يقدفني بها .

ولشدة انطوائي في عزلي ، كالناسك المنزوي في صومعته ، ولكوني كنت أبعث الخوف في قلوب المصطفين حالما كنت أظهر على قمة أحد الكتبان الرملية ، فقد انتهى بي الأمر إلى عدم محاولة إقامة أية علاقة مع أي كان ولم يطل بي الوقت حتى اكتشفت وقد انتلجتني

الدهشة ، أن للعزلة ميزاتها وثرها . كانت الذكريات الاوروبية تبعد
عن ذاكرتي ، الفقر ، الشوارع ، صفرة الوجوه . كانت احوال العالم
تتلاشى دفعة واحدة أمام احمرار السماء ليلاً ، ورجيع لمواج البحر
الدؤوب . وكان الفضاء المطر يشرح صدري . واذا كانت ذكرى
« مورينا » اخلت فتوتني لكي تعود فتصبح كلمة دون لب او كيان ،
فقد كان هنالك بالمقابل قوة مجهولة تجتاحني : تلك قوة الاغذية المطهرة
التي تجردك من كل شيء وتبعث فيك التعجب والدهول .

لم تكن « غاليري آدامس » تتركني احتاج شيئاً . كانت قليلة
الكلام وكانت تحرم بشكل خاص على تأمين طعامي وعلى نظافة ملابسي
وكل يوم كانت تأتيني بقميص مكوي نفوح منه رائحة عطر الخزامى .
لم اكن اتي عليها اية أسئلة لا عن علاقاتها العائلية ، ولا عن خطيبها
الذي حدثني عنه والدها ، والذي ، على ما يبدو ، كنت قد التقيت
به في المحطة . كنت أقبل خيافة عشيقتي دون أن ابدي لها أي امتنان
ورغم فتور الحرارة التي كانت تسود علاقاتنا ، فقد كنت واقفاً على
الدوام اني سأجد الفتاة مستلقية على سريري عندما اعود الى كوشي .

كنت اقترب منها دون استعجال . كان جسمها المخملي رالماً .
وحالماً كنت اقترب من السرير ، كانت تمسك بي وتجذبني نحوها .

وسألتني ذات مساء : « أنت تكره النساء ، اليس كذلك ؟ » ، ومزة
أخرى ، عندما سألتها عن رأيها بـ « سول » ، أجابتني بحماسة : « انه
زعيم . »

— زعيم يضحتي بالجميع في سبيل مجده الخاص .

— لماذا ؟ هل تعتقد أن الأمر لا يحتاج لزيد من الشجاعة لكي يكون
المرء غالباً ومنصراً بدلاً من أن يكون ضحية ؟ وهل تعتقد أنه ليس هنالك
بعض الراحة في الفقر ؟

كانت عزلي أنا ، تزداد حدة مع الفراغ الذي كان يزداد اتساعا .
وكنت اتقبل مداعبات المرأة مثلما كنت اتقبل الملابس ووجبات الطعام
التي كانت تجلبها لي . كنت شخصا تعبسا يقوم بحركات القردة لكي
يشعر بأنه موجود .

ومع ذلك ، فقد بدأ الفراغ يحدث تأثيره السحري . والشاطيء
الذي كنت أقيم فيه كان قد أصبح جسدا عاريا وعملقا كنت استسلم
اليه . كانت أشعة الشمس تسليخ الأفق ولم يكن هنالك أبدا أية سفينة
تأتي وتعكر هدوء البحر . وكنت أعيش موزعا بين سكون مدينة مدفونة
والصخب المتزايد الناجم عن مدينة كانت تشاد خلف ظهري .

إن العزلة تتيح الحرية أحيانا ، وكان من الممكن أن أشعر أنني قد
تخلصت من حزني لو لم يكن حضور « سول هيريديا » غير المنظور
يشكل حاجسا يلاحقني على الدوام ، لقد كان السيد « آدامس »
مصيبا : فقد كان يبدو أن كل شيء يذكر بهذا الرجل ، بدءا من الموسيقى
التي كانت تتصاعد من دارات البلاج المجاور ، وحتى ضربات المطارق
في البيوت التي كانت قيد البناء . ومهما حاولت أن أدير ظهري ، فلم
يكن لذلك أية جدوى ، فقد كنت ، أنا أيضا ، أنتظر يوم التدشين الذي
كان قد أعلن عنه ، حيث سترفع اللافتات التي تحمل عبارة : « بلاج
المجائب » على كل امتداد الشاطيء .

كانت العربة تمر وتعود فتمر ثانية . كانت أجراسها تترك في الجو
ضجيجا مزعجا يلاحقني طيلة النهار بل وحتى أثناء نومي . فقد كان
يستحيل عليّ وأنا في كوخ العالي أن أمشي في العزلة والوحدة . فكل
ما ينشأ حولي كان مثيرا . ولم أكن أنتمي الى عالم الأسطح الجديدة ،
هذا ، بل الى عالم أسطح الجص والفساتين الموشاة بالبرق والترتر
الذي لم يبق منه أي شاهد سوى عمودين مفروسين في الأرض .

كانت عزلتي أنا ، تزداد حدة مع الفراغ الذي كان يزداد اتساعا .
وكنت اتقبل مدامبات المرأة مثلما كنت اتقبل الملابس ووجبات الطعام
التي كانت تجلبها لي . كنت شخصا تعيسا يقوم بحركات القردة لكي
يشعر بأنه موجود .

ومع ذلك ، فقد بدأ الفراغ يحدث تأثيره السحري . والشاطيء
الذي كنت أقيم فيه كان قد أصبح جسدا عاريا وعملقا كنت استسلم
اليه . كانت أشعة الشمس تسليخ الأفق ولم يكن هنالك أبدا أية سفينة
تأتي وتعكر هدوء البحر . وكنت أميش موزعا بين سكون مدينة مدفونة
والصخب المتزايد الناجم عن مدينة كانت تشاد خلف ظهري .

ان العزلة تتيح الحرية أحيانا ، وكان من الممكن أن أشعر أنني قد
تخلصت من حزني لو لم يكن حضور « سول هيرديا » غير المنظور
يشكل حاجسا يلاحقني على الدوام ، لقد كان السيد « آدامس »
مصيبا : فقد كان يبدو أن كل شيء يدكر بهذا الرجل ، بدءا من الموسيقى
التي كانت تتصاعد من دارات البلاج المجاور ، وحتى ضربات المطارق
في البيوت التي كانت قيد البناء . ومهما حاولت أن أدير ظهري ، فلم
يكن لذلك أية جدوى ، فقد كنت ، أنا أيضا ، أنتظر يوم التدشين الذي
كان قد أعلن عنه ، حيث سترفع اللافتات التي تحمل عبارة : « بلاج
المجائب » على كل امتداد الشاطيء .

كانت العربة تمر وتعود فتمر ثانية . كانت أجراسها تترك في الجو
ضجيجا مزعجا يلاحقني طيلة النهار بل وحتى أثناء نومي . فقد كان
يستحيل عليّ وأنا في كوخى العالي أن أميش في العزلة والوحدة . فكل
ما ينشأ حولي كان مشيرا . ولم أكن أنتمي الى عالم الأسطحة الجديدة ،
هذا ، بل الى عالم أسطحة الجص والفساتين الموشاة بالبرق والترتر
الذي لم يبق منه أي شاهد سوى عمودين مفروسين في الأرض .

ومع تزايد ظهور الأشجار المورقة على الكثبان المجاورة ، كانت تتصاعد من أعماقي كراهية تزداد وضوحا .. كنت مخلوقا كريها ومنفرا ، ولكن مسكونا .

و ذات مساء عندما عدت الى الكوخ ، لا بد أن « فاليري » قد لاحظت بريقا جديدا في عيني ، لأنها اقتربت مني وهي تحلق بي بشكل غريب . ثم سألتني :

« أما زالت لديك حقا الرغبة بالانتقام ؟ »

ولاني اخذت الامس خلعها ملابها بلا مبالاة ودون أن أجيب ، فقد اضافت قائلة :

« من الصعب ، كما تعلم ، الاستمرار في الكراهية حتى النهاية ! »

لم يكن في نظرتها قوتها وحزمها المعتادين .

ومابت بصوت منخفض :

« الكراهية ، أنا امرؤها . صدقني ، الحب افضل . »

كانت تبدو وكأنها تترصد كلامي ، ولكنني لم أحر جوابا . فقد كنت لا مباليا الى أقصى حد بقلقها ، وقليل الاهتمام بأن تكون حليفة لي أو عدوة . فقد أميت الى « أوريون » لاستميد فيها طفولتي ، وقد نبذني الجميع كاني مصاب بالجدام . لذلك ، فلا شيء ، لا جسد تلك الفتاة ، ولا حتى فتنة وسحر السماء ، يمكن أن يمنعني من الأخذ بالثأر .

كانت الأيام تمر وتنقضي وهي تزيدني ثقة بأن مهمة مقدسة قد أسندت الي . لقد قضوا على القطار الصغير ، وعلى مكسر الميناء ، وعلى المنتزه ، وشوّهوا جمال وسحر أمي ، ولكنهم لم يتوصلوا لأن

يجعلوا مني شبحاً عائداً من عالم الغيب . وكانت كراهيتي هي الدليل
المموس على وجودي . وشيئاً فشيئاً استعدت قواي وبعد فترة وجيزة
أدركت أنه يوجد في كل مكان أشياء جميلة وأمور توفر السعادة للناس ،
وأن كل ذرة رمل هي بالحقيقة إحدى الأصداف الصغيرة ، وأن قوائم
الطيور البحرية تترك على الشاطئ رسوماً تشبه أوراق الشجر ، وأن
العرائش التي كانت تنتشر على الكتبان كل لها شغافية العقيق الأحمر .
والكتبان الرملية نفسها بدأت تتخذ ، بالنسبة لي ملامح وأشكال
الأضرحة المقدسة .

وفي وقت القيلولة ، عندما يختبئ كل الناس في « أوريون » ، من
حرارة الشمس داخل الفندق الكريه الذي كان السهم فوق قبته يبدو
كأنه يمثل تعدياً بين أشجار البلح ، كنت أنا ، أسير متنزهاً على الشاطئ
الرملية .

لم أكن أرى كثيراً المعجوز « هانس » ، كان يبدو وكأنه قد تبخر
في الهواء . كان يمر أحياناً أمامي دون أن يعرفني ، وفي صباح أحد
الأيام ، لحت فوق أحد المرتفعات قمة الأستلا « جوتمان » النحيلة .
كان يبدو سعيداً . وكان أنفه البارز يستنشق الهواء بلذة . وجه لي
من عينه قمرة ذات مغزى ، وصاح بي ، قائلاً :

« كيف يمكن القول أن هذا البلد لا رائحة له ؟ ... إيه ! إن هذا
كلام أخرق وغير معقول ، إذ أن فيه أندروا ومن رائحة : إلا وهي رائحة
الفضاء الرحب . »

ثم أضاف قائلاً ، بلهجة تنم عن اللوم والتفريح : « أصبح حدوث
الاعصار وشيكاً ، أنه يجعلنا ننتظره ولكنه سيكون جميلاً . »

وذا ليلة ، أدركت ، بسبب الهدوء النفسي الذي كنت أتم به ،
أن ما كان يشكل غداً لي الوحيد طيلة ثلاثين سنة : وهو منورة

« موريثا » ، كان قد اختفى نهائيا ، ليس من حيالي وحسب ، بل ومن جسمي أيضا . وحالما عدت الى كوكبي ، تأملت نفسي في المرأة ، فهالني فراغ وجهي وخلوه من أية تعابير . كان واضحا ان هناك شيئا قد أفلت مني دون علمي ، وبكل توثدة وبطء لدرجة أنني لم أشعر بذلك إلا في هذا المساء . خشيت من أن يكون الأمر يتعلق بعضو أساسي ، وأخذت أرتجف خوفا من بقائي بلا ذكريات ولا رغبات . ولكن ، لحسن الحظ ، لاحظت بمزيد من السرعة أنني كنت أتنفس ، وأن « عربة » سول « للمرة الأولى ، كانت تمر تحت نافذتي دون أن تسبب لي أي إثارة أو انزعاج .

لقد بدا لي فجأة احراق تلك الأرض البور الواسعة أكثر قوة ووضوحا من المعتاد . كنت حرا ومنتشيا بتأثير ذلك الضياء . أتبعث صراخ من حلقي ، كان هناك أطفال يلعبون على الرمل ، لم تزعجني اصواتهم المرحية .

دخلت « فاليري » الى الكوخ . ربتت بعض الأشياء على المنضدة وخلعت ملابسها . خلعت ملابسني أنا أيضا واستلقيت بجانبها .

سألتني الفتاة وهي تضع يدها الباردة على ذراعي :

« ماذا يحدث ؟ قلت : انظري الي » ، تأمليني جيدا ! » .

كانت قد تراجعت نحو الجدار . صرخت :

« كلا ، كلا ليس بعد » .

أمسكت فخذيهما المتطوين ، وجذبتهما نحوي . للمرة الأولى منذ أن هابشت « فاليري » ، شعرت بالرغبة بأن أحاجعها وأن أبقى ملتصقا بها .

تابعت قائلا بهذوء ولطف :-

« إني على استعداد » .

- ١٥ -

منذ أن دخل الكوخ ، عرفته من وجهه النحيل .

قلت له : « كنت أعرف أنك ستأتي » .

وجهه لي الشاب عيين كان جفناهما يبدوان مشلولين .

سألني دون مقدمات : « هل هي سعيدة ؟ » .

شعرت بانتفاضة تعتريني .

« لا أعرف من ذلك شيئا » .

- ألم تلق على نفسك هذا السؤال أبدا ؟

- كلا .

- « إني أرني لك » .

ساد صمت طال أمده . كنت خلاله أحلول استعادة رباطة جأشي .
كان الزائر قد رفض الجلوس على الكرسي الذي قدمته له وأرغمني بذلك
على البقاء مربكا وواقفا أمامه في وسط الغرفة .

« إننا ، أنا و « فاليري » لم نوقع أو نتفق على شيء . وإحवाल
مراجها تخصها وحدها » .

- ١٦ -

لو استمر محدلي بمراقبتي بهذا الشكل ، فاني لن أستطيع تحمل
نظراته طويلا .

اخيرا قال : « غدا ، سيدثن بلاج » سول » .

— وقد آتيت لابلاني ذلك ؟

« ربما » .

كانت عينا الرجل الصافيتان جاحظتين تماما . ولم يرف
جفناهما أبدا .

أضاف قائلا :

« اتعرف ما هو الاسم الذي اختلوه لمشروعه ؟

— إن هذا يبعث على السخرية .

— إنك مخطيء » .

ماذا كان يريد ؟ وما هو الدافع لقيامه بهذه الزيارة ؟

كان الجو مثقلا جدا في الغرفة وكنت أرقب بفتح النافذة ، ولكن
نظراته الجامدة سمرتني في مكاني . لم ترجع « فاليري » وقد بدأت
أشعر بالانزعاج لغيابها . اقترب الشاب مني .

« لقد رافقت « سول » في كفاحه ضد الرمال ، امرأة . وهذه
المرأة شجيمته وامانته على عدم التخلي ... » .

بدت مني ضحكة خفيفة .

تابع الرجل : « لقد ماتت ، وسيطلق « سول » اسمها على
مشروعه » .

شعرت برغبة تتأبني . ما هذه السخرية ! لا يمكن أن يكون هذا المجهول يجهل بأنني كنت مطلعاً على كل شيء ، وأنني كنت أعرف تماماً الدور الذي قامت به أمي في حياة ذلك السيد .

أضاف الزجل وكأنه بذلك يتجاوب مع افكاري :

« لقد كانت قديسة .

— قديسة ! » .

التفت نحوه فجأة . لقد تمادى هذه المرة . صرخت به :
« كل هذا لا يهمني بشيء ، فأنا أهتم بما يعنيني وأنصت بأن تفصل مثلي » .

تنهد الشاب ودأب قفا حلأته بطرف سوطه ، ثم اقترب من النافذة وفتحها على مصراعها ، وقال لي :

« انظر ! » .

الى يسارنا ، وعلى بعد كيلو مترين ، كان البلاج مضاءً ، تتلأأ فيه الأنوار كما في الأعياد الشعبية . وكان مكمسه الكبير الممتد داخل مياه البحر يفص بالمترجين والقضوليين . وكانت الحان الموسيقى تبلغ مسامعنا . كانت قد هبت الرياح وأخلت تلفح قوائم حصان كان يسير بحفاوة الشاطئ . وبدأت نهقات الفسحك تتعالى من أفواه ذلك الجمهور المحتشد . كنت أجد صعوبة في التنفس . كان كل شيء يتدافع مسرعاً بشكل مفاجئ كما لو أنه كان على أحدهم أن ينهي حياته مهساً كان الثمن . خطوات خطوة نحو الباب ولكن شيئاً ما سمرني في مكاني . كانت تلك ضحكة قادمة من جهة البحر ، ضحكة لا يمكن نقيها . ثم ساد الصمت . انطلقت النافذة بفضض شديد .

صحت بأعلى صوتي : « العجائب ، ليست للفقراء . ماذا تريد
أن أصنع بها ، أنا ؟ »

لمس الشاب صدري بطرف أصابعه ، فتراجعت قليلا . أحس
رأسه ، هز كتفيه وتناول معطفه الذي كان قد وضعه على إحدى الكرسي .

سألني : « هل أنت متأكد أنك غير مخطيء ؟ »

— مخطيء ، أنا ! بشأن أي شيء ؟

— بشأن كراهيتك ، مثلا . فهل أنت واثق من أنها لا تتضمن شيئا
آخر ؟ كان قد لمس صدري ثانية . وكان وجهه قد ازداد نحولا وطولا
كما لو كان ذلك بتأثير وفعل كآبة شديدة ،

قلت : أنك تزعجني ، لديّ عمل يجب أن أنجزه .

— حسن ، حسن . ولكن قبل أن تنصرف إلى عملك ، كما تقول .
أصغ إلى نفسك ، نعم أصغ إلى صوتك اللطيف جيدا .

كأنت الرياح ، منذ لحظات ، تعصف بشدة محملة ضجيجا .
كان ضجيجها يثير القلق لأنه كان يرمزع جلنزان كوخ . كان الشاب
قد أدار لي ظهره لكي يفتح الباب . رأيت يلف بمعطفه ، يقف على ظهر
حصانه ، دون أن يضيف كلمة واحدة ، ويتوازي في ظلام الليل .

عندما رأيت يختفي استولى علي القلق ، لأن الظلام ، وإن كان
يتخلله البرق ، فقد كان سواده تامسا ، وكانت الرمال التي تعصف بها
وتثيرها الرياح تملأ الجو وتجمل كل شيء خطيرا جدا .

طرخت بصوت عال : « أبه ! .. جيه ، أبها الصفيق ! .. هيه
انتظر قليلا ! » ولكن الحصان وراكبه كانا قد ذابا تحت المطر الذي كان

ينهمر بغزارة علي الكتبان الرملية . كانت الأشجار تلتوي وقد أقمضت عيني لأحمر بصري . لقد كان هذا الشاب مجنوناً ، فلا أحد يستطيع حماية نفسه من الأعصار . وكان هو يعرف ذلك جيداً . فقد كان ابن المنطقة ، بل ويبدو أنه كان يتمتع ببعض صفات العرافين . صحت عالياً : « هيه .. هيه .. أرجع .. لكن زائري لم يجبنني ، فقد ابتلمته العاصفة ، والرياح . أغلقت باب الكوخ وحسبت فيه مراخي .

وحالاً أصبحت وحيداً ، انتابني من جديد احساس بأنني في عرض البحر ، تحت رحمة العاصفة ، وأكاد أحسد زائري لأنه يملك حصاناً يستطيع بواسطته النجاة من المنطقة المهددة . كان ضجيج الرياح قد أصبح يصم الأذان . انهار فصن شجرة أو كاليبتوس على زجاج نافذتي وحطمه . واهتزت صورة « سول » وسقطت قرب السرير . كان المطر يقرع الجدران الخشبية . والمياه تتساقط بكتل كثيفة ، والصراخ يتعالى من البلاج :

« كان المعجوز « هانس » قد قال : لا أحد يشعر بشيء ، فالسماوات تكون صافية وجاذلة تماماً . وتسمع بعض القهقهات ، ثم الأعصار ، الأبيض ، ينفجر ! »

سقف كوكي سينهار غماً قليل ، تزاجعت حتى التصقت بالجدار وبينما كنت أمد ذراعي لتجنب الإصابة بقطعة من جسر كان يسقط من السقف ، كان الدم يسيل من جرحي ولم أكن أشعر بأي ألم بسبب ذلك ، كان لدي فقط احساس مزعج بالوحدة . نجعت بالتخلص من الجسر الذي كان يحتجز كفي ووصلت إلى سريري زحفاً على ركبتي .

عما قريب سيلتهي كل شيء ، سينتهي . ثلماً . والكتبان وهي غير ثابتة أخذت تفتت وتنتثر . ومعني أنا ، ربما لن يبقى سوى كتلة غير معروفة يمكن أن تذهب فتندمج إلى ما تبقى من حطام الفندق . أما « سول » ، من جهته ، فكلت تحديه لآله العالية وجلوائه المتينة .

وغدا سوف يستطيع تدشين مدينته . بينما يكون عدوه ملقى في مياه
مجهولة وقد فارق الحياة .

وسوف يقول الدين يرون قطع الخشب المنتصبه فوق الرمال :
« هذه بقايا الكوخ الذي كان مبنيا على اعمدة » .

وبينما كنت اطلو على سرير لم يكن قد بقي منه سوى فراش من
القش لا شكل له ، شعرت فجأة بمضلائي تتمدد وقلبي يهدأ روحه
عندما راودتني فكرة مؤداها ان كل شيء يوشك ان ينتهي ، واني ، حتما
سأصبح جزءا من عالم مدفون واني ، لن يكون علي غدا ان لبفض احدا .

ولكن ماذا كنت تمنى زيارة خطيب « فاليري » المزموم ؟ قبل
رحيله ، كان يجب علي ان افهم ذلك ، ولكن المياه التي كانت تتدفق من
شقوق الخشب كانت تمنعني من التفكير .

لماذا ارسل لي « سول » هذا الشاب ذا العينين الخجولتين ، ولماذا
كان ذلك في هذا المساء بالذات الذي كان ينقض فيه الاعصار علينا ؟
وماذا كان يقصد من اقاظه في ذهني ، على لسان هذا الملاك السيء اسم
امي ؟ تلك « الهندية الناقمة » التي لاملوي شيئا سوف تصبح مرآة
« بلاج المجائب » وسيكتب اسمها بأحرف كبيرة على جدران وابواب
القبيلات ، على حد قوله . كان ذلك مضحكا ، وفضلا ، ويبحث على
السخرية . كنت اعمل كمعتوه ، او كاني متخلف عقليا . كانوا يستحقوني
ملوحين امامي بصور قلمي متنكرة في زي العلراء ا لم يكن هنالك اي شك ،
فقد كان « سول » يتوقع الاعصار ، اذ ان الاستاذ « جوتمان » لابد انه
قد اطلعه على ذلك ، وقد ارسل لي موقدا ليوقف يدي عن العمل . يا له
من مغفل ! كيف استطاع ان يصدق اني ساقع في الغف ؟

كان راسي يتقلب ويتدحرج على المخدة ، لقد كان « سول » يعرف
ماذا يفعل . كراهيتي ، كراهيتي المسكينة لم تعد تستند الا على خيط

رفيع . فبعد أن تفلحت بالسهرات ، والفثيانات ، وبالرغبات التي لا يمكن
الاعتراف بها ، فاتها لم تعد سوى دفق طويل أحمر كان يخرج من جرح
في كتفي فيبال فراشي المحشي بالقش الذي كان قد بلله المطر ومياه البحر .

هزنتي فجأة ضحكة قوية ، ضحكة طفل ضخم الحثة كان على
وشك البكاء . كان « سول » يعرفني ، ويعرفني جيدا ويدرك القلق الذي
كان ينتابني دائما من ذكر أمي . وقد كان لديه أيضا حس بالمواقف
المسرحية وميل إليها . كان الأمصار سينهي دفن « أوريون - بلاج »
وخل شبابه ، وحالما يموت كل ذلك ويموت تماما ، سوف يستطيع أن
يدشن بأمان واطمئنان « بلاج المجائب » المائد له .

والبحر لشدة صغبه واضطرابه كان يبلغ السماء التي لم تعد سوى
خطا أرجوانيا . ولكي يستجمع قواه ، كان يتراجع جازعا معه
جلود الأشجار .

« بيوت بأكملها قد اختفت ، يا سيد أوريون ! »

ولكن زائري ماذا حدث له ؟ أن أي فتى من أبناء المنطقة لا يمكن أن
يجعل أن الأمصار كان على أهبة الحدوث . فلماذا خاطر إذن بالحضور
إلى مندي ؟ ولماذا أطاع سيده ؟ ومن الذي أبلغ « سول » أنني كنت متهيئا
كلنت الأفكار تزدحم وتختلط في ذهني وقد فقدت طريقي في اللحظة التي
كنت أوشك أن أجد فيها جوابا لأحد تساؤلاتي . كان لدي انطباع بأنني
سقطت في شبكة ملأى بالأسماك وأن علي أن اتخبط بين أجسامها اللزجة .
ومع ذلك فقد تبادرت فجأة إلى ذهني فكرة أكثر وضوحا من الأفكار
الأخرى : أن هذا الفتى ذا الوجه النحيل والعينين البراقنتين كان قد
جأف بحياته لينقل حياة « سول هيريديا » ، كنت أعتبر ذلك بديها
تماما ! ولكن لماذا ؟ لماذا كان ذلك بديها تماما ؟ أمسكت رأسي بكلتا
يدي . كان يطقو من جديد ، من موجة إلى أخرى ، بمفرده ، وقد
انفصل عن جسمي . وفجأة ، راودني شعور من الأمل ، وهكذا فقسا

تذكرت ان البحر ، يوم وصولي ، كان قد غمر بمياهه جسمي بكامله
ودحرجني: على الرمال ليخلصني من كوايسي ومن الأحلام المرعبة التي
كانت تفتلني .

صرخت بأعلى صوتي : « فاليري ! » ، ولكن « فاليري » كانت
بعيدة ، بل بعيدة جدا عني . ولن تجازف بحياتها لتنقذ حياتي ، كلا ،
بالتأكيد لن يحدث ذلك . انها ستسلمني الى « سول » ، كما كانت قد
سلمتني له . « مورينا » . أين كانت الآن « فاليري » ؟ صحت بأعلى
صوتي : « فاليري ! » . كان قد طار قبسم من سقف كوشي في الهواء .
وعلى الأرض ، كانت صورة « سول » بشكلي بقعة مستطيلة . كنت
مبتلا من رأسي الى أخمص قدمي ولم أعد أشكل سوى كتلة واحدة مع
جزيري . كانت مياه البحر التي ازدادت كثافتها بما تحمل من رمال ،
تندفع نحوي بقوة فيصطنع بمض رذاذها . قلت « فاليري » محققة
بقيامها بخيائتي ، وبمراقبتي ورصد حركاتي ليلة بعد أخرى ،
وبتسليمي الى عشيقها . فقد كانت من النوع الذي يعمل ويتصرف ،
بينما أنا ، لم أكن شيئا ، لم أكن شيئا على الإطلاق ، حتى ولا رجلا عاديا .

كان البحر يتعالى باستمرار فافرا فمه . وكانت أمعدة وجسور
الأسطحة تنهاوى . وكانت الثغرة التي فتحت في الجدار تردد انسها
تحت نظري . « فاليري » ! ... « فاليري » ! كنت أشعر بالحاجة الماسة
لكتف امرأة أسند عليه رأسي وأنا ألقظ أنفاسي الأخيرة ، وبالحاجة الى
أفاس امرأة تتردد بالقرب مني . نهضت بالاذل جهدا آخر ، ولكن كل
منافذ الفرفة كانت مغلقة . ولم أستطع رؤية شيء . « فاليري » ! حتى
ولا الضياء الذي تحدته الصامقة ، « فاليري » ! ... كلا ، لا شيء سوى
الدم والماء .

- ١٦ -

عندما أدركت أنه قد أصبح الصباح ، كانت ابنة « جيروم و. آدامس »
بجانبي .

- ١٨٢ -

قلت : لا ههنا : « هذه أنت ؟ »

قالت : - نعم ، لقد انتهت كل شيء . »

كانت الفتاة قد ضمدت جراحي أثناء نومي .
سالتني وهي تلامس جبيني برفق :

« أنك لم تنزف طويلا ، أليس كذلك ؟ »

- ليس منذ طفولتي ، وأنا بالحقيقة لا أشعر بأي ألم . »

كانت « فاليري » وهي تستند عليّ تبدو حارة وجافة : « فقد عفا
عنها الأعصار ونجت منه . ولماذا حدث ذلك ؟ وأنا ، ماذا كنت أعمل بين
بقايا وحطام كوختي ، وأنا حي ؟ »

« لماذا رجعت ؟ »

رفعت رأسها ووجهت نحوي عينيّ متوهجتين ، ثم بحركة طفولية ،
خبات فمها في صدري .

تمتمت قائلة : « لأن ... لأن ... »

- وخطيبك ؟

- لا يهمني كثيرا .

- و « سول » ؟

- اسكت . »

أبرزت وجهها ومرت بشفتيها على عيني . ثم ، بعد أن تمددت على
سريري ، والصلقت بطنها ببطني ، ضمتني بين ذراعيها وأخذت تنادينني
كما لم تفعل ذلك من قبل أبدا .

بعد بضع لحظات ، عندما انفصلت عني ، فتحت « فاليري » عينيهما
ثم أغمضتهما في الحال وارتمت على ظهرها دون أن تنبس ببنت شفة .
كان عنقها ونهداها مبقعين بالدم .

قلت بصوت خافت : « شكرا » . فلم تجب بشيء .

سالتها ، لماذا ما زلت حيا ؟

— البوخ مبني على أعمدة . ولذلك استكنتك فيه .

— ولكن ماذا حدث ؟

— أعصار .

— وماذا عن الفندق ؟

لم تجب على سؤالي .

سالتها : هل ستريني ماذا بقي من « أوريون — بلاج » ؟

همست بالجواب : — نعم . «

ودون أن تنفصل عني ، ساعدتني الفتاة على النهوض ، ودهشت
لعدم شعوري عند ذلك بأي تعب أو انزعاج رغم وجود الجرح في كتفي .
خرجنا متشابكين دون أن يكون بنا حاجة لفتح الباب ، لأنه لم يكن قد بقي
من كوخنا المبني على أعمدة سوى بعض الجوانب التي قاومت الأعصار ،
فظلت منفوسة في أرض لا يمكن تبين معالمها . كانت صورة « سول » قد
اختفت ، ولم يبق من أشجار الكينا الضخمة التي كانت خلف البيت
سوى الحطام .

كان المشاطيء ينص بأناس مدمورين يتراكمون في كل الاتجاهات .
كان كل منهم يمسك بالآخر كالفرقى . كنت أنا و « فاليري » نسير باتجاه
الفندق . لم تكن قد بقيت شجرة سليمة بعد الكارثة ولاحظت وقلبي
منقبض ، أن العمودين المحجرين اللذين كنت المسهما عند مروري لم يعودا
في مكانهما . وعلى شاكلتهما ، دون شك ، كان قد دفن قطاري ، قصري
وكنيستي . كنا نمشي صامتين ، كما لو كنا في حرم كاتدرائية . وفي نهاية
ما كان يشكل سابقا ممشى أشجار التنخيل ، الكبير ، كان هناك كثيب
أكثر ارتفاعا من الكثبان الأخرى ، يتلالا في الصبح ، بعد أن جفقت أولى
أشعة الشمس ، في ذلك اليوم . وكثيب مسطح يخترقه سهم من التوتياء .

كان هناك أناس من كل الأجناس ، ومن كل الأعمار ، يرتدون قمصان
النوم ، أو الملابس الملونة القريبة الشكل ، يسرون جيئة وفجأة ، ويمدون
منهم حركات تنم عن اليأس ، متجولين على تلك الأرض التي تعرت من
كل شيء . كانوا يحيطون ، بكل بلاهة ، يوالد « فاليري » الذي كان يقف
ساکنا ، لا يبدي حراكا أمام حطام ما كان ملكيته فيما مضى .

ألا وهو فندق « أوريون - بلاج » !

اقترب منا رجل طويل القامة ، على رأسه قبعة صفراء بيضاء .
وقال :

« أنه مذهش ... ألا ترونه هكذا ؟ لقد رايت واحدا بمثل جماله
في استراليا ، منذ خمسة عشر عاما على الأقل ، ولكن منذ ذلك الحين
لم أر مثله أبدا ، حتى كنت أياس ، ولا بد من القول أنه جعلنا ننتظر
طويلا ، ولكن أخيرا يا لروعتي ! وأردف يقول فجأة : « ولكن ، أرجو
المعذرة ، انكما عاشقان ، على ما يبدو لي ، فماذا تهكما الأعاضير ؟ ويكون
لديكما دائما الوقت للنظر والتطلع عندما لم يعد ينظر اليكما أحد . »

حول أنظاره عنا . وكانت نظارته ترتعش من وقت إلى آخر على
أنفه الكبير .

قال فجأة بلهجة المسارة : « آه اكدت انسى هذا المساء ، سيتم
تدشين بلاج « العجائب » .. هل تظلمان ماذا سيصبحونه ؟ « مورينا ملر » ،
انيمس اسما جميلا . « مورينا » هو اسم المرأة التي كانت رفيقة السيد
« هنريديا » . قديسة ، على ما قيل لي . انها ... »

لم اكن اصغي اليه بعد ذلك ، فقد سحقتني كلام الاستاذ ، وسحقتني
قوة كانت تتجولوني الى ان تحملني افوص في قرارة كياني الذي لم يكن
قد توصل حتى الى اللويان والانحلال في العاصفة .

كانت « فاليري » تضطر لان تسندني كي استطيع الوصول الى
شاطيء البحر . لم يكن رأسى قد أصبح سوى كتلة متقلصة ، تمكث بشكل
ما على عنقي .

لم تكن الفتلة تنس بينت شفة ، وكانت تشد على يدي بكلتا يديها .
وكنتم أعلم انه لم يعد علي سوى أن أبعها لكي تتبعيني هي أيضا الى أي
مكان كان . كنت أصر أنها كانت راضية عني ، وأني ألقى القبول لديها
مع كل يؤسي وشقائي . كان الألم الذي أحسه مضنيا فبيد الوطاة . كان
كل شيء يفوتني ويغرب عن بالي ، حتى الكراهية ، الكراهية الطبقيّة التي
تفلت ونمت طيلة عشرين سنة . كان كل شيء يفوتني تحت وطأة ارادة
رجل قوي كان قد ابتكر وسيلة لا يقاوم ذراعي بوضعه وجه امي في مزود
الصلبراء .

كان رجوع مياه البحر مستمرا ، كانت تلك المياه خفيفة ونظيفة على
شاطيء تنتشر عليه أفصان الأشجار والأسمالك الميتة . كانت بعض بقايا
المفلّات ترفح كاستغالات الفرقى في وسط البلاج . كان السكون الذي
يلي الكوارث الكبرى يتسم بما يشبه الاحتفالات القدسية ، التي كانت
تفرض ايقاعها على خطواتي . وشعرت من جديد ، اني أسير في حرم
كاثدرائية . كانت يد بضة تضر يدي بالدفء .. ودون أن نشعر بذلك ،
كنت أنا و « فاليري » قد اجتزنا الحدود وكدنا نصبح في أرض معادية .

لم تقو خيام « بلاج المعجائب » على مقاومة الأمصار ، ولكن الفيلات
ظلت قائمة ، تبدو من خلال أشجار الصنوبر التي تحيط بها . كان
هناك قرويون مزودون بالمأول والرفوش يخفرون الرمال التي تجمعت
أثناء الليل أمام الأبواب ، ويلقونها على الشاطئ . وهنا ، كفت الشوارع
قد خططت بدقة وشقت بين المنازل . والكثبان لم تكن اكواما من الرمل
الخام كما في « أوريون » ، بل روابي وتلال جميلة ، زمرت بالحشائش
والأعشاب الانكليزية .

مر من أمامنا فتى يمتطي حصانا دون سرج ، وأخذ يصرخ بأعلى
صوته : « الى الأمام أيها الجنود ، اتبعوا الريشة التي تزين رأسي » !
وكما لو أن الأضواء قد جذبتنا ، فقد لحقنا أنا و « فاليري » الفتى الذي
شجعنا وفتح لنا الطريق . ولكنه وبنا للأسف ! كان قد اختفى بسرعة
كبيرة في ممشى تحيط بها أشجار الزيزفون .

سرنا بمحلاة منازل فخمة وصالون لتقديم الشاي ، وحقوق
لبيع الخردوات الأميركية . واجتازنا أحراجا صغيرة تفوح من خلالها
رائحة العطر . رأينا نباتات كمنافض الريش العملاقة تنبثق من الرمل ،
وبعد قليل ، بينما كنا تكاد نضيع في ممشى تكتنفه شجيرات الورد ، لحنا
قصر « سول هيريديلا » منتصبا على قمة رابية تطل على الشاطئ .

كانت قطعة قماش ، ذات لون ملكي ، لونه البحر والفضب ،
معلقة على الشرفة وقد عرفت أنها الوشاح الاسباني الذي كانت « مورينا »
ترتديه في أمسيات الاستقبال .

في الحديقة التي تنحدر نحو الشاطئ ، عرفت أيضا سرير طفولتي
الذي كانت أمي تحب أن تملأ بالزهور لتثير دهشة صديقاتها . كان
هناك رجل ، اعتقدت أنني تبيننت فيه ملامح المجوز « هانس » ، كان
منهمكا بتجديد تواب الحديقة بما يلقيه فيها برفشه الصغير . قرأت

على باب الحديقة هاتين الكلمتين : « فيلا مورينا » مكتوبتين بحروف برونزية صقلت ولعت حديثا .

قال البستاني ، وهو يلتفت نحوي بوجهه المجهول : « نعم ، يا سيدي ، ستدشن هذه القرية مساء اليوم ، وسيطلق عليها اسم : « مورينا مار » . و « مورينا » هو اسم قديسة » . ثم أضاف وهو يلتفت نحو رفيقتي :

« آنسة فاليري ، ألا تدخلين في هذا الصباح ، فالسيد موجود وحده » . ولكن الفتاة أشاحت بوجهها عنه دون أن تجيب .

عند نهاية « بلاج المعائب » ، ونهاية حداثته وتلاله ، التي لم يكد الاعمار يمسخها بسوء ، كانت تمتد الصحراء . تلك الصحراء التي لم أجروء على الاقتراب منها منذ طفولتي والتي احتفظ لها بذكرى غامضة ومثيرة متمثلة ببطن كبير لاحدى النساء . على الشاطئ ، وقرب هيكل احدى السفن ، كان الفتى الذي اعتبر نفسه جنديا ، يلعب لعبة العسكر ، قد ترك حصانه واستسلم للنوم .

قالت « فاليري » : « لنثقف هنا » ، لمطمئنها وأخذت أفك أزرار قميصي . نزع الفتاة صدريتها وبعد ثوان معدودة تخطت من لباس البحر (المايو) وألقته بعيدا . كان الماء عند أقدامنا هادئا يكاد لا يتحرك إلا بدفعات خفيفة . لففت ذراعي حول قامة رفيقتي العارية وارتمينا في أحضان البحر .

غطست في الماء الذي فكرته العاصفة ، دون أن ألتفت بكلمة كانت « فاليري » تبغني ملتفة بي . لم يسبق لنا أبدا أن سبحنا سوية . كانت يداها الناعمتان كقشر الأسماك لمساني وتحسنان جسمي . وعندما اندفعت عبر التيارات ، ظل ساقاها ملتفتين حول ساقي .

وعلى الشاطئ ، كان الفتى قد استيقظ وأخذ يبحث عنا بنظريه .
وحالما لمحنا ،لقى بنفسه في الماء وحاول أن يلحق بالجسم الوحيد
المتحرك الذي كنا ، أنا و « فاليري » ، تكونه ، وأن يستولي عليه . ولكنه
تعب بسرعة وملّ من لعبته فتخلّى عنها وذهب فجس على الرمل .

كانت برودة الماء منعشة . ولم يعد لـ « فاليري » وزن ، أو ثقل .
كنت أشعر أنها قد تدخلت من الدفاع من نفسها ، وأنها لن تكون أبدا بعد
الآن إلا كما تمنيتها أن تكون : مطوأة ، عذبة ومشوقة القامة ، وكما لو
كانت تريد أن تؤكد لي انصياعها وخضوعها ، كنت تلتفت بي ثم تبعد ،
متجاوبة مع أدنى ضغط من يدي أو من ساقي .

كنت أشعر بحرق في كتفي الأيسر يجعلني أقطب حاجبي . كان
ذلك هو الجرح الذي أصبت به في الليل وقد امتلأ بالبحر . والفتى ، بعد
أن ملّ من مراقبتنا ، قهقه ضاحكا وغادرنا .

لم يكن يعكر هدوء الشاطئ سوى رجع الأمواج . خرجنا من الماء
وفي الحال استولى علينا خمول الظهيرة .

صحت بكل قواي : « كلا لا أريد أن أنام ثقية بعد الآن أبدا » .

بريق ينم عن البهجة بالنصر وسّع صدقتي « فاليري » ، فاخذت تركض
كما فعل الفتى الذي كان يلاحقنا . كان شعرها متدلّيا على ظهرها ،
ويلاصق خصرها . كان نهذاها منتصبين تحت أشعة الشمس . أردت
أن أمسكها ، ولكنها أفلتت مني وعادت إلى الماء ، أخافت إحدى
المحارات ، أفرقتها والتهمتها . ثم حفرت في الرمل لتستخرج منه
أصدافا أخرى . كان فخلها يلعبان ، وساقاها كانا حارين . عندما
انحنيت عليها شعرت أن جرحي قد انفتح ، ورغم الألم الذي شعرت
به عند ذلك ، بسطت ذراعي لأمنع « فاليري » من العودة إلى البحر ،
ولكنها ، مرة أخرى ، تسللت من بين أصابعي .

عندما خرجت من الماء ، كان وجهها شاحبا جدا ، وقد انبسطت
اساريرها من ابتسامة . وقفت قبالة الشمس ثم تمددت على ظهرها
متخلدة وضعية من يتعرض للتعب : الساقان متباعدتان والذراعان
متشابكان على الصدور .

كنت انا ، هذه المرة ، الذي تقدمت نحوها ، وبعد أن لامستها
وداعبتها مطولا ، غطيت بجسمي كامل جسمها .



الفهرس

| | |
|-----|----------------------------------|
| ٧ | الزوجان |
| ١٩ | الدسكرة أو القرية الصغيرة |
| ٥٢ | السيدة القصيرة ذات الرداء الأسود |
| ٦٧ | القصد والتزيف |
| ٧٥ | الإطار الدائري |
| ٨١ | لعبة الخوف |
| ١١٢ | الابواب المؤدية الى الرمال |

۱۹۹۲/۱۱/۱۵ ۲۰۰۰

